

Esther Durán Castro

DUOLINGO: ANÁLISIS DE UNA APLICACIÓN MÓVIL
DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Dirigido por la Dra. Sandra Iglesia Martín

Máster en Enseñanza de Lenguas: Español como Lengua Extranjera



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2016

Índice

1. Introducción	
1.1 Justificación del tema.....	1
1.2 Tema y objeto de investigación.....	2
1.3 Estado de la cuestión.....	2
1.4 Objetivos.....	3
1.5 Hipótesis.....	4
1.6 Metodología de la investigación.....	5
2. Marco teórico	
2.1 El <i>Mobile Learning</i>	
2.1.1 Nacimiento del <i>Mobile Learning</i>	6
2.1.2 Definición de <i>Mobile Learning</i>	7
2.1.3. Teoría del <i>Mobile Learning</i>	8
2.1.3.1 Movilidad.....	8
2.1.3.2 Contexto de aprendizaje.....	9
2.1.4 Ventajas del aprendizaje móvil.....	10
2.2 Los <i>smartphones</i>	
2.2.1 ¿Qué son los <i>smartphones</i> ?.....	12
2.2.2 Panorama actual de los <i>smartphones</i>	12
2.3 Las aplicaciones móviles.....	13
2.4 La gamificación	
2.4.1 Definición del término.....	14
2.4.2 ¿Por qué gamificar una actividad de aprendizaje?.....	15
2.4.3 ¿Qué rasgos caracterizan la gamificación?.....	15
3. Análisis de la aplicación Duolingo	
3.1 Duolingo.....	17
3.2 Acceso a la aplicación.....	17
3.3 Pantalla de Duolingo.....	18
3.4 Curso de español	
3.4.1 Tipología de actividades.....	20
3.4.1.1 Selección de la imagen correcta.....	21

3.4.1.2 Traducción de palabras u oraciones.....	21
3.4.1.3 Formación de pares.....	22
3.4.1.4 Transcripción de la oración escuchada.....	24
3.4.1.5 Lectura de una frase en voz alta.....	24
3.4.1.6 Selección de la traducción o traducciones correctas.....	25
3.4.1.7 Traducción y selección del artículo correcto.....	25
3.4.1.8 Completar huecos.....	26
3.4.1.9 Selección de la traducción correcta.....	26
3.4.2. Análisis por niveles.....	27
3.4.2.1 <i>Basics 1</i>	27
3.4.2.2 <i>Phrases</i>	28
3.4.2.3 <i>Basics 2</i>	29
3.4.2.4 <i>Food</i>	30
3.4.2.5 <i>Animals</i>	31
3.4.2.6 <i>Possession</i>	34
3.4.2.7 <i>Clothing</i>	36
3.4.2.8 <i>Questions</i>	37
3.4.2.9 <i>Present 1</i>	38
3.4.2.10 <i>Food 2</i>	40
3.4.2.11 <i>Family</i>	42
3.4.2.12 <i>Sizes</i>	43
3.4.2.13 <i>Household</i>	44
3.4.2.14 <i>Occupation</i>	46
3.4.2.15 <i>Time</i>	48
3.4.2.16 <i>Adjectives 1</i>	50
3.4.2.17 <i>Present 2</i>	51
3.4.2.18 <i>Determinants</i>	53
3.4.2.19 <i>Adverbs</i>	54
3.4.2.20 <i>Objects</i>	56
3.4.2.21 <i>To be</i>	58
3.4.2.22 <i>Places</i>	59
3.4.2.23 <i>People</i>	60
3.4.2.24 <i>Object pronouns</i>	62
3.4.2.25 <i>Numbers</i>	63

3.4.2.26 <i>Past tense</i>	65
3.4.2.27 <i>Present 3</i>	66
3.4.2.28 <i>Infinitive 1</i>	68
3.4.2.29 <i>Phrasal future</i>	70
3.4.2.30 <i>Countries</i>	72
3.4.2.31 <i>Adjectives 2</i>	73
3.4.2.32 <i>Pronouns</i>	74
3.4.2.33 <i>Directions</i>	76
3.4.2.34 <i>Education</i>	77
3.4.2.35 <i>Vocabulary 1</i>	78
3.4.2.36 <i>Participle</i>	80
3.4.2.37 <i>Feelings</i>	82
3.4.2.38 <i>Present perfect</i>	83
3.4.2.39 <i>Past perfect</i>	85
3.4.2.40 <i>Nature</i>	86
3.4.2.41 <i>Vocabulary 2</i>	88
3.4.2.42 <i>Infinitive 2</i>	89
3.4.2.43 <i>Sports</i>	91
3.4.2.44 <i>Medical</i>	92
3.4.2.45 <i>Gerund</i>	94
3.4.2.46 <i>Business</i>	95
3.4.2.47 <i>Communication</i>	96
3.4.2.48 <i>Haber</i>	97
3.4.2.49 <i>Spiritual</i>	98
3.4.2.50 <i>Future</i>	99
3.4.2.51 <i>Arts</i>	101
3.4.2.52 <i>Future perfect</i>	103
3.4.2.53 <i>Politics</i>	104
3.4.2.54 <i>Subjunctive/Imperative</i>	105
3.4.2.55 <i>Science</i>	106
3.4.2.56 <i>Modal</i>	107
3.4.2.57 <i>Conditional</i>	109
3.4.2.58 <i>Past Imperfect</i>	110
3.4.2.59 <i>Subjunctive Past</i>	111

3.4.2.60 <i>Vocabulary 3</i>	112
3.4.2.61 <i>Conditional perfect</i>	114

4. Resultados obtenidos del análisis

4.1 Destrezas lingüísticas.....	115
4.2 Tipo de usuario.....	117
4.3 Metodología.....	117
4.4 Contenidos.....	119
4.5 Muestras de lengua.....	110
4.6 Actividades.....	121
4.7 Diseño.....	123
4.8 Gamificación.....	124

5. Conclusiones	126
------------------------------	-----

6. Bibliografía	129
------------------------------	-----

7. Webgrafía	129
---------------------------	-----

1. Introducción

1.1 Justificación del tema

No podemos vivir sin móvil. Es una realidad. El teléfono móvil ha pasado de ser un añadido a nuestras vidas a convertirse en un imprescindible. Ese aparato que antes utilizábamos para realizar llamadas, enviar mensajes, poner el despertador y como mucho utilizar la calculadora ha supuesto una revolución tecnológica y social con la llegada de internet a nuestros móviles. Revisar las redes sociales, consultar el tiempo meteorológico, descubrir cuál es la ruta más corta para llegar a un destino, reservar un hotel, hablar en tiempo real con otras personas... las aplicaciones o también conocidas como *apps* que podemos descargar desde nuestros teléfonos nos permiten hacer todo lo que hemos mencionado y mucho más. Entre otras de las funciones que tienen esas aplicaciones encontramos aprender un idioma nuevo. *A priori* la idea resulta atractiva pues imaginamos que aprender una lengua nueva desde nuestro móvil supone muchas ventajas. En primer lugar, consideramos que el tiempo no es un problema porque creemos que si cada uno estudia desde su móvil gozará de la libertad de escoger cuándo y durante cuánto tiempo quiere practicar esa nueva lengua; eso nos lleva a pensar que no sentimos la presión de seguir el ritmo marcado por un profesor o por otros alumnos, de manera que el aprendizaje avanzará únicamente en función del progreso de cada uno; tampoco pensamos que el precio suponga un problema, pues la mayoría de las aplicaciones que solemos descargar suelen ser gratuitas o no sobrepasan los diez euros, o ni siquiera los cinco; y, por último, otras de las ventajas que solemos pensar que tienen estas aplicaciones es que podemos aprender una nueva lengua a partir de un objeto que siempre llevamos encima y que, además, no implica un peso añadido como podrían ser las fotocopias, los libros, el estuche, etc. ¿Pero es realmente cierto? ¿Estas ventajas de verdad existen en las aplicaciones para aprender idiomas? ¿Cuáles son entonces sus defectos? Para descubrirlo solo hay una opción posible: descargar las aplicaciones y comprobar qué virtudes encajan con lo que presuponíamos y qué características nos sorprenden. Es tan sencillo como escribir «aprender español» en *Google Play*, si nuestro teléfono es de sistema Android, o en *Apple Store*, si el sistema de nuestro teléfono es iOS, para descubrir la gran cantidad de aplicaciones móviles dirigidas al aprendizaje-enseñanza de español como lengua extranjera que existen en el mercado: Busuu, Lingualia, Memrise, Rosetta Stone, Kids learn Spanish with Busuu, Cat Spanish... páginas y páginas repletas de aplicaciones

móviles para aprender español. Pero solo con descargar algunas ya podemos ver que uno de los rasgos que creíamos característicos de las aplicaciones para aprender idiomas en realidad no lo es, pues a excepción de Duolingo, el resto de *apps* nos exigen pagar para poder descargarlas o nos permiten descargarlas gratuitamente, pero solo podemos acceder a la primera lección de forma gratuita.

1.2 Tema y objeto de investigación

Para conseguir una visión general —teniendo en cuenta el límite de 50 páginas y que el precio de cada aplicación oscila entre los 2,99€ la más barata y 200 euros la más cara— el año pasado analicé la primera lección de 14 aplicaciones para aprender español para mi Trabajo de Fin de Grado (TFG). Por esta razón, mi objetivo para el Trabajo de Fin de Máster (TFM) era realizar un análisis más exhaustivo de algunas de las aplicaciones que formaron parte de mi anterior trabajo. Las aplicaciones seleccionadas en un principio fueron Duolingo y Memrise, puesto que son las únicas que no nos obligan a suscribirnos, es decir, a pagar una cantidad de dinero mensual o anual para acceder al curso completo, ya que el análisis que pretendo llevar a cabo en este trabajo conlleva analizar el curso de español de forma completa; pero una actualización de la última versión de Memrise supuso algunos cambios frente a la versión anterior, pues muchos contenidos estaban bloqueados para que solo pudieran acceder los usuarios con cuenta *pro*, para la que es necesario pagar 8,99€ euros al mes, 18,99€ por tres meses o 59,99€ por un año. Así pues, deseché la idea de analizar Memrise y centré mi objeto de análisis en el curso de español completo de Duolingo, compuesto por 61 niveles.

1.3 Estado de la cuestión

El tema que se trata en este trabajo es bastante novedoso, razón por la que no existe mucha bibliografía y la poca que hay está muy enfocada a la pedagogía, es decir, a cómo se pueden integrar las aplicaciones móviles en el aula; pero no existen análisis como el que llevé a cabo el año pasado en mi TFM (Durán, 2015) en el que analicé las aplicaciones desde un punto de vista no solo pedagógico, sino también lingüístico. Lo que sí hay son artículos en los que se muestra cómo se han aprovechado aplicaciones que no están diseñadas para la enseñanza del español, como en el caso de José Ramón Rodríguez

Martín y Ricardo Torres Morillas (2015) que proponen el uso de aplicaciones de cocina y de turismo para trabajar el español en clase. Pero, como ya he dicho, no son aplicaciones creadas para enseñar español como la que se va a analizar en este trabajo.

El único trabajo que he podido encontrar que presenta el uso en el aula de ELE de una aplicación diseñada específicamente para el aprendizaje de español es el que realizó Pilar Munday (2016). Esta autora publicó un artículo a principios de este año 2016 en el que mostró la utilización de la aplicación *Duolingo* como apoyo y refuerzo para la clase de ELE en dos grupos distintos: A1 y B2. De manera que el objetivo del estudio era comprobar si *Duolingo* era útil para los alumnos, si a los estudiantes les gustaba más que hacer tareas tradicionales del libro, si les ayudaba a repasar lo que habían hecho en clase, etc. y se comparó la opinión de un grupo y de otro, ya que al grupo de B2 se le obligó a llevar a cabo una mayor cantidad de lecciones por semana y, además, al tratarse de un nivel más elevado, en algunos casos la aplicación era insuficiente para el nivel de español que tenían estos estudiantes de B2.

1.4 Objetivos

Los objetivos propuestos para la elaboración de este trabajo son:

1. Determinar qué destrezas lingüísticas y comunicativas se trabajan en Duolingo: desarrollo de la comprensión auditiva, desarrollo de la expresión oral, desarrollo de la expresión escrita, desarrollo de la comprensión lectora o desarrollo integral de las cuatro destrezas clásicas; así como también el desarrollo de dos destrezas más señaladas por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER), como son la mediación (2002: 74) y la interacción (2002: 85).
2. Determinar el tipo de usuarios a los que va dirigido Duolingo: si se trata de usuarios con unas necesidades específicas o por lo contrario están enfocadas a un público general, si están enfocadas a un rango de edad concreto y si están dirigidas a usuarios que necesariamente sepan inglés o existe la posibilidad de que aprendan el español no solo desde la lengua inglesa, sino desde otra lengua nativa.
3. Determinar qué metodología utiliza esta aplicación para enseñar español: tradicional (gramática y traducción), enfoque comunicativo, enfoque por tareas, enfoque ecléctico, etc. y si existe una adecuación del método al tipo de usuario al que está dirigida la aplicación.

4. Determinar qué contenidos se trabajan en la aplicación: contenidos fonético-fonológico-ortográficos, contenidos gramaticales, contenidos léxico-semánticos, contenidos funcionales o contenidos culturales.
5. Determinar si aparecen muestras de lengua y de qué tipo son: muestras de lengua del español de España y/o de Hispanoamérica, orales y/o escritas y auténticas o ficticias.
6. Analizar las actividades que se presentan en la aplicación para determinar: si están centradas en la forma o en el contenido, si incluyen teoría gramatical, si existe la posibilidad de revisar las respuestas una vez la aplicación las ha evaluado y si existe la posibilidad de corregir los errores que hayamos cometido.
7. Analizar el diseño de la aplicación para determinar: si presentan colores atractivos, si incluyen ilustraciones o dibujos o si presentan fotografías.
8. Determinar si esta aplicación presenta gamificación y de qué forma.

1.5 Hipótesis

Una vez planteados los objetivos, mis hipótesis son las siguientes:

- Las destrezas lingüísticas que se van a trabajar en estas aplicaciones serán la comprensión auditiva y la comprensión lectora.
- El tipo de usuario al que estarán dirigidas estas aplicaciones será un público general y que aprenderá español a partir del inglés.
- Los contenidos que se trabajarán en estas aplicaciones serán: los ortográficos, los gramaticales y los léxico-semánticos.
- Las muestras de lengua serán de variedad latina, es decir, del español que se habla en Hispanoamérica, serán tanto orales como escritas y, además, no serán reales, sino ficticias.
- Las actividades estarán más centradas en la forma que en el contenido, habrá posibilidad de revisarlas una vez la aplicación haya evaluado nuestras respuestas, no incluirán teoría gramatical y no se podrán corregir los errores.
- La metodología predominante será la tradicional, centrada en la gramática y la traducción del inglés al español y viceversa.
- En relación al diseño, este presentará colores atractivos y fotografías.
- La gamificación tendrá una gran presencia en el desarrollo de las actividades.

1.6 Metodología de la investigación

Para alcanzar estos objetivos utilizaré la siguiente metodología:

1. Realizar el curso completo de la aplicación de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) para dispositivos móviles de Duolingo y recoger datos mediante tablas de Word en las que anotar: los rasgos que aparecen en cada nivel y de qué forma, la tipología de actividades, las oraciones trabajadas en cada actividad, etc.
2. Comentar el análisis de cada nivel agrupando las lecciones de cada uno, es decir, no se mostrarán los resultados de cada lección por separado, sino en conjunto de cada nivel para que el análisis no resulte pesado y repetitivo.
3. Observar los rasgos analizados, mencionados en los objetivos del trabajo, para determinar: las destrezas lingüísticas que se trabajan en la aplicación, el tipo de usuario al que va dirigida la aplicación, la metodología que utiliza Duolingo para enseñar español, los contenidos que se enseñan, el tipo de muestras de lengua que hay en la aplicación, cómo son las actividades, el diseño de la aplicación y la presencia de la gamificación.
4. Comparar los rasgos que presenta la aplicación con las hipótesis formuladas para comprobar si las características que presuponíamos que iba a presentar la aplicación son las que realmente hemos encontrado en el análisis.

2. Marco teórico

2.1 El *Mobile Learning*

2.1.1 Nacimiento del *Mobile Learning*

El uso de dispositivos electrónicos móviles con fines educativos es relativamente reciente y ha propiciado el nacimiento de un nuevo paradigma educativo conocido como *Mobile learning* (*m-learning*) o aprendizaje móvil. Por dispositivos electrónicos móviles entendemos, principalmente, los *smartphones*, aunque también se incluyen dentro de este grupo las *tablets* o tabletas, los Ipad o incluso los reproductores de MP3 o las PDA, ya en desuso pues con la llegada de los móviles inteligentes un solo dispositivo cumple las mismas funciones y necesidades que tres dispositivos diferentes.

La característica principal de este tipo de aprendizaje es la ubicuidad, es decir, la posibilidad de aprender en el momento y el lugar que desee el usuario. Según Corbell (2007, citado en Brazuelo y Gallego, 2011, p. 15), el *M-learning* facilita el aprendizaje centrado en el alumno y el enriquecimiento educativo mediante elementos multimedia, además de favorecer la comunicación educativa tanto de forma sincrónica como asincrónica.

Por su parte, la UNESCO (s.f.) presenta otras características que posee este tipo de aprendizaje:

El aprendizaje móvil, personalizado, portátil, cooperativo, interactivo y ubicado en el contexto, presenta características singulares que no posee el aprendizaje tradicional mediante el uso de instrumentos electrónicos (*e-learning*). En el primero se hace hincapié en el acceso al conocimiento en el momento adecuado, ya que por su conducto la instrucción puede realizarse en cualquier lugar y en todo momento. Por eso, en tanto que dispositivo de ayuda al aprendizaje formal e informal, posee un enorme potencial para transformar las prestaciones educativas y la capacitación.

De manera que las características que diferenciarían al aprendizaje móvil del tradicional son: su portabilidad o ubicuidad, la interactividad, la personalización y la posibilidad de acceder tanto al aprendizaje formal como informal.

2.1.2 Definición de *Mobile Learning*

Para hacer referencia a los campos de estudio que relacionan aprendizaje, movilidad y dispositivos electrónicos móviles se utiliza el término *Mobile Learning*, aunque también recibe otras denominaciones abreviadas como *m-learning* y *M-learning* o «aprendizaje móvil» en español.

El *Mobile Learning* es un campo de investigación bastante reciente, ya que se originó hace unos quince años, y se encuentra en constante evolución. En los inicios del *Mobile Learning* se consideraba que este tipo de aprendizaje consistía en la aplicación de los dispositivos electrónicos móviles para fines educativos.

En cuanto a la definición de esta forma de aprendizaje no hay unanimidad en relación con las características que definen al *Mobile Learning*. Winters (2006, citado en 2011: 16) presenta tres tendencias relacionadas con la definición del *Mobile Learning*: «tecnocéntrica, evolutiva a partir del *eLearning* y centrada en el estudiante y su contexto». Pero nos encontramos con otras opiniones como la de O'Malley (2005, citado en 2011: 16-17) que señala que el *Mobile Learning* es «el aprendizaje que ocurre en un lugar y un momento no predeterminado y apoyado por tecnologías móviles»; mientras que Geddes (2004, citado en 2011: 16) lo define como «la adquisición de cualquier conocimiento o habilidad haciendo uso de tecnologías móviles en cualquier momento y lugar que se traduce en una modificación de la conducta»; pero Keegan (2005, citado en 2011: 16) lo define como «el aprendizaje mediado exclusivamente por tecnologías portables». Por lo tanto, podemos ver que pese a esta falta de unanimidad, hay unos rasgos en los que todos los autores coinciden: la unión de tecnología móvil y aprendizaje.

Otros autores entendieron esta forma de aprendizaje como una evolución del *e-learning* —el aprendizaje a distancia—, incorporando el rasgo de ubicuidad, es decir, la posibilidad de aprender en el momento y el lugar que desee el usuario. Por lo tanto, el *M-learning* presenta una ventaja que no tenía el *e-learning*, ya que este último nos permitía una flexibilidad espacial y temporal, pero requería la presencia física de un ordenador y conexión a Internet. Esto no sucede con el *M-learning*, pues podemos acceder al contenido deseado en el momento y lugar que queramos gracias a la ubicuidad y portabilidad de los teléfonos móviles.

La tendencia más relativamente reciente, no considera el *Mobile Learning* como una evolución del *e-learning*, sino como una nueva modalidad basada en la enseñanza a

distancia y centrada en dos aspectos fundamentales: la movilidad y el contexto de aprendizaje. Así, el usuario puede acceder al contenido deseado desde su *smarthpone* se encuentre: en el metro, en la parada de autobús, en la playa, en un descanso en el trabajo... lo que nos permite aprovechar las tecnologías móviles tanto en situaciones de aprendizaje formal como informal. De manera que, como hemos visto, la definición de aprendizaje móvil ha ido cambiando desde el origen de este aprendizaje hasta la actualidad.

2.1.3 Teoría del *Mobile Learning*

El hecho de que se trate de un aprendizaje relativamente reciente, conlleva que no exista un marco teórico del *Mobile Learning* capaz de dar explicación a la complejidad del aprendizaje a través de dispositivos móviles y sirva como guía para la práctica educativa. Pese a esto, es importante tener en cuenta que cualquier fundamentación teórica debe presentar dos rasgos fundamentales: la movilidad y el contexto de aprendizaje.

2.1.3.1 Movilidad

El concepto *mobile* (movilidad) de *Mobile learning* presenta tres implicaciones:

- a) Movilidad física: las personas se encuentran en un movimiento continuo y aprenden diferentes contenidos en diferentes contextos y situaciones de aprendizaje.
- b) Movilidad tecnológica: las tecnologías móviles como los *smartphones* que podemos llevar con nosotros a cualquier sitio y en cualquier momento.
- c) Movilidad social: este tipo de aprendizaje tiene un rasgo social, ya que podemos aprender a partir de otras personas o con ellas sin que sea necesario que todos estemos físicamente en el mismo lugar.

Por lo tanto, el usuario es el que se desplaza y lleva consigo el teléfono móvil. Esto supone una facilidad para el aprendizaje, ya que es la persona la que se mueve y con este desplazamiento se modifica el contexto de aprendizaje.

Esto constituye un cambio y una evolución respecto el sistema de aprendizaje tradicional en el que se daba por hecho que la enseñanza debía llevarse a cabo en un aula

y a través de un profesor, tratándose así de un contexto cerrado y sin tener en cuenta el factor de movilidad.

2.1.3.2 Contexto de aprendizaje

El aprendizaje se construye en el espacio y el tiempo a través de interacciones personales, normalmente. El cambio se produce cuando trascendemos del espacio del aula tradicional y de la intermediación de un profesor, pues entonces la construcción de significados mediante el aprendizaje se produce en cualquier momento y lugar. Esto es lo que sucede con la llegada de la era digital y el nacimiento del ciberespacio, que permite romper las barreras del aula tradicional y junto con las tecnologías nos facilitan el aprendizaje ubicuo, de manera que pueden coexistir los contextos de aprendizaje real y virtual.

El hecho de aprender ya crea un contexto de aprendizaje que no tiene por qué ser exclusivo del espacio escolar, ya que estos contextos no son fijos ni estáticos, sino móviles y dinámicos. Tradicionalmente, la educación formal se ha limitado al espacio físico del aula dispuesto de una forma determinada mediante la pizarra, las mesas y las sillas dispuestas de manera que los alumnos reciban los contenidos de la fuente transmisora que representa el profesor. Este modelo de enseñanza tradicional apenas ha sufrido cambios desde la Revolución Industrial hasta la actualidad.

En cambio, actualmente se entiende que el aprendizaje no se produce sólo en los contextos escolares, sino que se admite el aprendizaje informal como otro tipo de aprendizaje más a tener en cuenta en los diseños curriculares, junto con el formal y el no formal. De manera que se reconocen una diversidad de contextos en los que se da el aprendizaje.

La relevancia de las tecnologías móviles radica en que son dispositivos que transportamos fácilmente en todo momento y lugar, razón por la que nos permiten acceder a las actividades y resolverlas de forma autónoma. Así, se extienden y se diversifican los contextos de aprendizaje, pues el usuario puede decidir cuándo y dónde quiere aprender. Por lo tanto, esta diversidad de contextos de aprendizaje y autonomía del alumno favorece la autorregulación de su propio aprendizaje, fomenta la motivación del usuario y favorece la asimilación de los contenidos.

De esta forma podemos ver que estudiar el *Mobile Learning* implica estudiar la movilidad de los usuarios y sus oportunidades de aprendizaje en diferentes contextos gracias a la tecnología.

2.1.4 Ventajas del aprendizaje móvil

Una de las ventajas más sobresalientes del *Mobile Learning* es que diluye las limitaciones físicas de un aula o de un ordenador. Peters (2007, citado en 2011: 25), además de esa notable ventaja, señala otras como que este tipo de aprendizaje es: portable, ubicuo, flexible, inmediato, motivante, accesible, activo y económico. Por otra parte, Wagner (2005, en 2011: 25) y Kululksa-Hume (2007, citado en 2011: 25) destacan otras ventajas del aprendizaje móvil:

- Permite el aprendizaje en cualquier momento y lugar
- Permite el acceso a información de manera eficaz
- Puede mejorar la interacción didáctica de forma síncrona y asíncrona
- Potencia el aprendizaje centrado en el alumno
- Enriquecimiento multimedia del aprendizaje
- Permite la personalización del aprendizaje al ritmo y estilo del alumnado

De manera que como hemos ido viendo, la ventaja principal de este aprendizaje es la flexibilidad espacial y temporal que presenta.

Otros autores como Corbell (2008, citado en 2011: 25), Kolb (2008, citado en 2011: 25) y Sharples (2007, citado en 2011: 25) destacan otro abanico de posibilidades que abre el aprendizaje móvil:

- La accesibilidad del móvil, gracias a las ofertas de las operadoras y al coste que presenta se está convirtiendo en el medio tecnológico principal de aquellos países que no poseen una infraestructura telefónica fija adecuada, pero sí una buena infraestructura móvil. En relación a este aspecto, hay que tener presente que más del 80% de la población mundial posee teléfono móvil.
- Los usuarios siempre llevan consigo el dispositivo móvil, de manera que se extienden el número de contextos posibles: escolares, formales, extraescolares o informales. Además, los usuarios no necesitan una formación específica o

concreta para manejar estos teléfonos, ya que son muy intuitivos, y son totalmente portables.

- La enseñanza personalizada: gracias a estos dispositivos se pueden crear materiales didácticos que se adapten al ritmo y estilo de aprendizaje de cada persona.
- El móvil se ha convertido en un artefacto cultural en la vida de nuestra sociedad que refleja de qué manera las tecnologías de la comunicación y la información están eliminando la separación con el consumo y la producción de contenidos. Lo que significa que los usuarios de estos dispositivos ya no son sólo consumidores, sino que son también lo que Brazuelo y Gallego denominan «prosumidores» (2011: 27), es decir, «protagonistas y productores activos de todo tipo de contenidos». Oblinger (2005, citado en 2011: 27) dice de estos prosumidores que se caracterizan por ser:

Móviles, experimentales, sociales, participativos, colaborativos y, sobre todo, creativos. Y demandan oportunidades comunicativas para poder conectar, comunicar, crear y compartir con otros.

- Los prosumidores no quieren asumir un rol pasivo, sino activo en el aprendizaje mediante la tecnología que fomenta su motivación. Muchos estudios afirman que el teléfono móvil en particular incrementa la motivación de los alumnos, su atención e interés en el contenido que se les enseña a través de ese dispositivo. Peters (2007, citado en: 2011: 27) defiende que este hecho se debe a razones como las siguientes:
 - La facilidad de uso de los *smartphones*
 - Las posibilidades de personalización y flexibilidad de los contenidos
 - Son atractivos
 - Su portabilidad
 - La gran capacidad de conectividad

Aunque, por otra parte, el nivel de motivación disminuye cuando el usuario se acostumbra a ese tipo de «tecnología educativa» (2011: 28). Por eso, Davies (2008, citado en 2011: 28) dice que: «las tecnologías cambian muy rápidamente adquiriendo nuevas

características y funcionalidades en un eterno ciclo de renovación y desecho». Por lo tanto, las aplicaciones de nuestros *smartphones* deben actualizarse constantemente para mantener el atractivo y el interés de los usuarios.

2.2 Los *smartphones*

2.2.1 ¿Qué son los *smartphones*?

Los *smartphones* o móviles inteligentes son aquellos dispositivos donde se combinan las prestaciones de un teléfono con otros como: cámara de fotos y de vídeo, reproductor de música, navegación por Internet, almacenamiento de datos, conexión wifi, etc. Los *smartphones* se caracterizan por reunir las mismas características que presentan diferentes dispositivos en uno solo, de manera que podemos reproducir archivos de sonido y de vídeo, navegar por internet, editar documentos, etc.

Las múltiples funcionalidades y prestaciones multimedia, ofimáticas y de conexión a redes y las pantallas multitáctiles que permiten un control interactivo e intuitivo de la interfaz de estos dispositivos hacen de los *smartphones* las estrellas del aprendizaje móvil. Junto a todas las características mencionadas, hay un rasgo fundamental de estos dispositivos, compartido con las *tablets* o tabletas, que las diferencia del resto de dispositivos para el aprendizaje móvil: la descarga de aplicaciones. En el mercado existen una gran cantidad y variedad de aplicaciones móviles entre las que encontramos, por supuesto, el aprendizaje de español como lengua extranjera. Todas las características mencionadas junto con los rasgos de ubicuidad y portabilidad mencionados anteriormente han marcado un antes y un después en el aprendizaje móvil.

2.2.2 Panorama actual de los *smartphones*

En los últimos años la utilización de dispositivos móviles como herramienta educativa ha presentado una evolución enorme debido a la existencia de los teléfonos inteligentes o *smartphones*. El teléfono móvil se ha convertido en el medio de comunicación más extendido, superando incluso a la prensa escrita, la televisión o Internet. En 2015 se estimaba que había más de 7000 millones de dispositivos móviles y la cifra sigue en aumento. A nivel de España, la tasa de penetración de la telefonía móvil

supera el 107% de la población total, lo que indica que hay más teléfonos móviles que habitantes, concretamente más de 53 millones. Ya hay más teléfonos que personas.

Actualmente, el mercado de la telefonía móvil presenta una evolución y revolución tecnológica continua; ya que no utilizamos el teléfono móvil solo para realizar llamadas o enviar SMS, sino que con la llegada de los *smartphones* se han ampliado las posibilidades comunicativas, multimedia y ofimáticas que presentan estos dispositivos, pues nos permiten: hacer fotos, grabar audio y vídeo de buena calidad, almacenar una gran cantidad de datos, música y películas, orientarnos a través del GPS, crear y editar documentos y hojas de cálculo o conectarnos mediante conexión 3G, 4G o wifi para acceder a internet. Además, las pantallas táctiles, los sistemas operativos y la posibilidad de instalar una gran cantidad de aplicaciones móviles convierten a los *smartphones* en unos ordenadores de bolsillo. Pero si, le sumamos que estos dispositivos están al alcance de casi toda la población debido a su coste, facilidad de uso y portabilidad comprendemos porqué los teléfonos inteligentes presentan una expansión mundial, por el momento, imparable.

2.3 Las aplicaciones móviles

Las aplicaciones móviles o *apps* son programas adaptados a las características y especificaciones de los móviles, diseñados para cubrir cualquier necesidad que se nos presente de forma ubicua, disponibles a través de la tienda de *Apple Store* si tenemos un móvil con sistema iOS o a través de *Google Play* si tenemos un teléfono con sistema Android.

Dentro de la gran diversidad de aplicaciones existentes en el mercado, encontramos un gran grupo dedicado a la educación. La mayoría de estas aplicaciones educativas constituyen presentaciones multimedia e interactivas o cuestionarios que se basan en modelos de transmisión de la información. Los contenidos que presentan estas aplicaciones son muy diversos, ya que engloban diferentes materias, entre las que destacan: la práctica de la lectoescritura, las matemáticas, las ciencias naturales y las lenguas extranjeras, como es nuestro caso. Algunas de estas aplicaciones son de descarga gratuita, mientras que otras son de pago, el precio de las cuales dependerá de cada servidor o creador.

2.4 La gamificación

2.4.1 Definición del término

Para poder determinar qué rasgos de la gamificación encontramos en Duolingo, primero debemos saber qué significa esa palabra y qué engloba. El término «gamificación» se suele definir de la siguiente manera: «empleo de elementos y del pensamiento del juego en contextos de no juego». De acuerdo con José Manuel Foncubierta y Chema Rodríguez (2014) se trata de una definición errónea por dos razones principalmente: en primer lugar, porque la escuela ha sido siempre un espacio en el que el juego ha estado presente y este se ha utilizado como herramienta didáctica, por lo que no se trata de un contexto de «no juego»; y, en segundo lugar, porque tal y como dicen los autores mencionados «gamificar una actividad no solo significa jugar», sino que sigue siendo una actividad de aprendizaje más que presenta un diseño motivado por una finalidad pedagógica.

Por lo tanto, podemos ver que el término «gamificación» surge en un ámbito no educativo, ya que en educación el concepto de juego como método de aprendizaje ya existía desde antes de la incorporación de las nuevas tecnologías al aula, mediante dinámicas como la competición o la puntuación recibida por realizar una determinada actividad. Así pues, lo que cambia en este caso es que el término «gamificación» proviene de *game* el cual deriva de *videogame*. Por lo tanto, se refiere a la incorporación del juego desde un punto de vista digital como consecuencia del uso de las tecnologías en clase.

Por esta razón, pienso que es mucho más adecuada la definición que proponen Foncubierta y Rodríguez (2014: 2) porque en esta se refleja que la gamificación no solo tiene como objetivo motivar al alumnado, sino también solucionar otros problemas como la no actividad, la no comprensión o la dispersión de los estudiantes mediante la captación de la atención del alumno o el aumento de la capacidad de memorización:

[La gamificación es la] técnica que el profesor emplea en el diseño de una actividad de aprendizaje (sea analógica o digital) introduciendo elementos del juego (insignias, límite de tiempo, puntuaciones, dados, etc.) y su pensamiento (retos, competición, etc.) con el fin de enriquecer esa experiencia de aprendizaje, dirigir y/o modificar el comportamiento de los alumnos en el aula.

2.4.2 ¿Por qué gamificar una actividad de aprendizaje?

Estoy de acuerdo con Foncubierta y Rodríguez cuando afirman que es muy positivo gamificar una actividad porque cuando lo hacemos el alumno incrementa su capacidad atencional y aumenta el rendimiento y esfuerzo que este dedica a la resolución de una tarea. Ahora bien, el uso de la gamificación por sí sola no garantiza ninguna de estas ventajas, es decir, la tarea que gamificamos debe representar un reto para el alumno y, por supuesto, debe suponer que el alumno ha aprendido algo sino este perderá el interés.

2.4.3 ¿Qué rasgos caracterizan la gamificación?

De acuerdo con Foncubierta (2014) los rasgos que caracterizan a una actividad gamificada son:

- El *ranking*. Se trata de un sistema de puntuación y porcentaje que funciona como incentivo para el alumno y le permite conocer su progreso de aprendizaje. El hecho de que el aprendiente conozca de forma periódica cuál es su lugar en la secuencia de logros, supone una estimulación para este, ya que incrementa su sentido de la competición.
- El avatar. A través de este el aprendiente construye una identidad y lo que Foncubierta (2014: 3) denomina una “representación ideal de uno mismo” que permite al aprendiente crear una imagen positiva de sí mismo y un distanciamiento que facilitan la comprensión y aceptación del error a lo largo del proceso de aprendizaje y aumentan la confianza y el sentido de competencia que hemos mencionado anteriormente.
- Los niveles. Estos producen una sensación de logro y de progreso al aprendiente, ya que este toma conciencia de su progreso de aprendizaje, pues supera escalas de dificultad gracias a su esfuerzo, hecho que le ayuda a aumentar su autoestima.
- Los retos. Son los elementos que aportan el sentido de propósito en el aprendizaje, ya que estimulan la motivación del alumno a través de los diferentes obstáculos que el aprendiente debe superar para alcanzar sus metas.
- La presión del tiempo. Foncubierta (2014: 4) opina que al contrario de lo que se pueda pensar, «una dosis suficiente de tensión por el factor tiempo puede suponer un tipo de ansiedad posibilitadora que permita al jugador/alumno mantener el estado de alerta e ir perfeccionando aquellas habilidades cognitivas». De manera

que una presión no muy elevada provocada por el factor temporal unida a la puntuación y a la obtención de premios por haber superado correctamente las actividades dentro del tiempo propuesto, supone un reto y una motivación para que el alumno siga aprendiendo.

- Los logros. Una de las formas que presenta la gamificación para implicar al aprendiente en el proceso de aprendizaje es la obtención de logros o recompensas, pues incrementan la autoestima positiva del alumno para que este continúe su proceso de aprendizaje.
- *Feedback*. Obtener un *feedback* inmediato favorece la autonomía del aprendiente y disminuye el abandono del aprendizaje gracias a los sistemas de autocorrección o corrección mecánica que incorporan las actividades gamificadas.
- La cooperación. El juego siempre ha sido una gran ayuda para entrenar las habilidades sociales entre los alumnos. Por eso, la gamificación consigue despertar entre los aprendientes un sentimiento de trabajo cooperativo que a su vez sirve de ayuda para alcanzar las metas individuales de cada alumno.
- Los bienes virtuales. Se trata de otro elemento que alimenta la motivación del alumno por seguir aprendiendo, ya que a través del sistema de recompensas conseguimos que el aprendiente se esfuerce por diferenciarse del resto de participantes de la actividad o juego. Estas recompensas o premios virtuales, como las medallas o las monedas, contribuyen a la construcción de la identidad de cada aprendiente y la sensación de logro que posibilitan la consecución de metas en el aprendizaje.

3. Análisis de la aplicación Duolingo

3.1 Duolingo

Duolingo es una aplicación de aprendizaje de español totalmente gratuita disponible tanto para Android como iOS o Windows Phone y no incluye anuncios publicitarios ni suscripciones como ocurre en otras aplicaciones. Según los creadores de la aplicación, se trata de una plataforma divertida, ya que parece un juego por el hecho de ganar puntos si el usuario acierta las respuestas o subir de nivel cuando se asimilan los conocimientos.

Con Duolingo podemos aprender distintos idiomas como portugués, francés o alemán, pero el español solo está dirigido a usuarios que sepan inglés; de manera que se trata de la enseñanza de español a partir del inglés únicamente. Esto supone que si por ejemplo el usuario es un hablante ruso, griego o de cualquier otra nacionalidad no puede aprender español desde su lengua materna si no conoce el inglés.

Además, si no sólo queremos aprender español, sino que deseamos practicar más lenguas podemos hacerlo de forma paralela al español porque se pueden cursar varios idiomas simultáneamente.

3.2 Acceso a la aplicación

Para acceder a Duolingo debemos registrarnos si queremos que nuestro progreso quede almacenado. Para ello, tenemos que introducir nuestro nombre, correo electrónico y contraseña. A continuación, tenemos dos opciones: empezar desde cero si no tenemos ningún conocimiento sobre español o realizar un test de nivel para no vernos obligados a completar las lecciones más básicas. En este caso, indicaremos que no sabemos nada de español para empezar desde cero con el aprendizaje de esta lengua.

Posteriormente, la aplicación nos pide que indiquemos la cantidad de minutos que estamos dispuestos a dedicar al aprendizaje de español diariamente. En este caso, señalamos quince minutos que es la cantidad considerada por la aplicación como «regular».

3.3 Pantalla de Duolingo

En la pantalla principal de Duolingo encontramos tres pestañas: *learn*, *friends* y *shop*. En la pestaña de *learn* (imagen 1) tenemos todas los niveles que forman el curso de Duolingo y que a medida que los superemos abandonarán el color gris inicial y tomarán diferentes colores en función de cada nivel; en la pestaña de *friends*, en versiones anteriores de la aplicación, podíamos agregar amigos para competir contra ellos, pero esta función ha desaparecido en versiones posteriores y actualmente podemos agregar amigos, pero no tiene ninguna finalidad, ya que no podemos competir ni interactuar con ellos; y, finalmente, en la pestaña de *shop* encontramos los regalos que podremos comprar con los lingotes que ganemos.

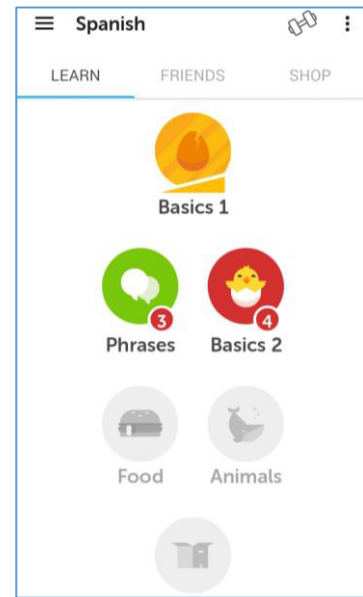


Imagen 1

El curso de español de Duolingo está formado por 61 niveles, dedicados cada uno de ellos a un tema o campo léxico en concreto: la comida, los animales, el verbo en infinitivo, los adjetivos, etc. A continuación mostramos los 61 niveles y el orden de aparición que estos siguen:

1. <i>Basics 1</i>
2. <i>Phrases</i>
3. <i>Basics 2</i>
4. <i>Food</i>
5. <i>Animals</i>
6. <i>Possession</i>
7. <i>Clothing</i>
8. <i>Questions</i>
9. <i>Present 1</i>
10. <i>Food 2</i>
11. <i>Family</i>
12. <i>Sizes</i>

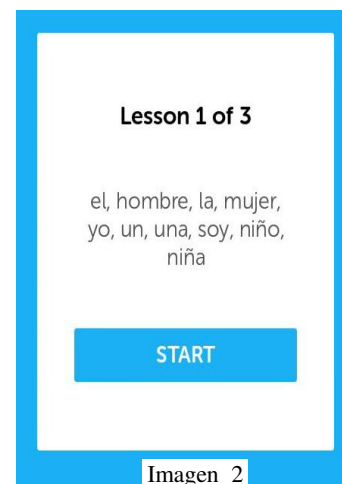
13. <i>Household</i>
14. <i>Occupation</i>
15. <i>Time</i>
16. <i>Adjectives 1</i>
17. <i>Present 2</i>
18. <i>Determinants</i>
19. <i>Adverbs</i>
20. <i>Objects</i>
21. <i>To Be</i>
22. <i>Places</i>
23. <i>People</i>

24. <i>Object</i>
<i>Pronouns</i>
25. <i>Numbers</i>
26. <i>Past Tense</i>
27. <i>Present 3</i>
28. <i>V. Inf. 1</i>
29. <i>Phrasal Future</i>
30. <i>Countries</i>
31. <i>Adjectives 2</i>
32. <i>Pronouns</i>
33. <i>Directions</i>
34. <i>Education</i>

35. <i>Vocabulary 1</i>	44. <i>Medical</i>	53. <i>Politics</i>
36. <i>Participle</i>	45. <i>Gerund</i>	54. <i>Subj./Imper.</i>
37. <i>Feelings</i>	46. <i>Business</i>	55. <i>Science</i>
38. <i>Present Perfect</i>	47. <i>Communication</i>	56. <i>Modal</i>
39. <i>Past Perfect</i>	48. <i>Haber</i>	57. <i>Conditional</i>
40. <i>Nature</i>	49. <i>Spiritual</i>	58. <i>Past Imperfect</i>
41. <i>Vocabulary 2</i>	50. <i>Future</i>	59. <i>Subjunctive Past</i>
42. <i>Infinitive 2</i>	51. <i>Arts</i>	60. <i>Vocab 3</i>
43. <i>Sports</i>	52. <i>Future Perfect</i>	61. <i>Cond. Per.</i>

Cada uno de estos niveles está formado por distintas lecciones que varían en función de cada nivel. Hay niveles que presentan tres lecciones, otros ocho, diez, etc. De la misma forma que el número de lecciones de cada nivel varía, el número de actividades que debemos superar en cada lección también varía. La media de actividades que encontramos en cada lección suele ser de unas veinte, aunque encontramos lecciones que presentan diecisiete actividades u otras en las que podemos encontrar veinticinco.

Lógicamente, el usuario que empieza desde cero a aprender español inicia su aprendizaje en el primer nivel y hasta que no haya completado y superado las tres lecciones que lo forman no podrá acceder al segundo nivel. Al principio de cada lección Duolingo nos muestra las palabras que vamos a aprender (imagen 2) y a continuación debemos presionar sobre *start* para empezar dicha lección. En cada pantalla encontramos los mismos elementos: en la parte superior tenemos una barra de color gris que se vuelve de color verde a medida que superamos las actividades y que se vuelve de nuevo gris si contestamos erróneamente una actividad, de manera que el objetivo es conseguir que la barra sea de color verde por completo y así terminar esa lección y pasar a la siguiente; debajo de la barra encontramos el escueto enunciado de cada ejercicio y debajo de dicha actividad tenemos la palabra *check* sobre la que debemos presionar para obtener la corrección por parte de Duolingo. Así pues, la pantalla es bastante sencilla e intuitiva.



Cuando terminamos un nivel, Duo —el búho de Duolingo— nos indica los días que llevamos practicando español y nos muestra el número determinado de lingotes —la moneda de Duolingo— que hemos ganado en función de la cantidad de actividades que hayamos respondido correctamente y que podremos utilizar, por ejemplo, para desbloquear otros niveles. También, cuando finalizamos un nivel Duolingo nos muestra las *weakest words*, es decir, las palabras que más veces hemos fallado y que, por lo tanto, la aplicación considera más débiles. Esto sirve para que el aprendiente lleve a cabo ejercicios de repaso centrados en esas palabras que más nos han costado, aunque no es preciso hacerlo ahora, sino que podemos retomarlo más adelante.

Por último, en la pantalla principal aparece debajo del dibujo de cada nivel una barra de memoria de color naranja (imagen 3). Cuando terminamos un nivel la barra de memoria es de color amarillo completamente, de manera que indica que las palabras que hemos aprendido las recordamos porque las acabamos de trabajar; pero a medida que completamos otros niveles la barra pierde su color para que el aprendiente se dé cuenta de que necesita repasar las palabras que aprendió en ese nivel porque las está olvidando.

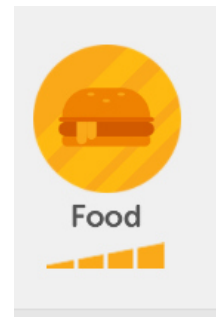


Imagen 3

3.4 Curso de español

3.4.1 Tipología de actividades

En Duolingo encontramos nueve tipos de actividades que a continuación vamos a explicar para que cuando las mencionemos a lo largo del análisis entendamos a qué nos referimos y en qué consisten.

3.4.1.1 Selección de la imagen correcta

En esta actividad aparece la pregunta en inglés *Which of these is...* que nos indica que señalemos cuál de las cuatro imágenes, acompañadas cada una de su nombre en español, corresponde a *the boy*, es decir, «el niño» (imagen 4). Cuando seleccionamos una opción, escuchamos una voz femenina que lee en voz alta el artículo y el sustantivo que dan nombre al elemento seleccionado. Presionamos sobre *check* y si la opción es la adecuada la aplicación nos dice en inglés *you are correct*. Debajo de esa frase aparece la palabra *report* acompañada de una bandera, que sirve para mandar alguna queja a los responsables de la aplicación en caso de que en un determinado ejercicio estemos seguros de que nuestra respuesta es correcta y la aplicación indique lo contrario o simplemente haya algún problema técnico o de cualquier otro tipo en la resolución de la actividad. También, podemos ver la cantidad de comentarios o quejas que han hecho otros usuarios y podemos interactuar con ellos para aclarar posibles dudas en relación a la actividad realizada.

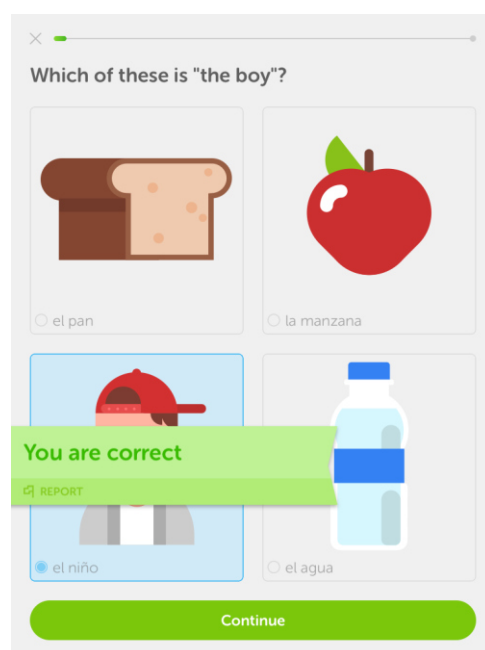


Imagen 1

3.4.1.2 Traducción de palabras u oraciones

En esta actividad (imagen 5, en la página siguiente), el aprendiente debe seleccionar las palabras adecuadas de las que nos ofrece la aplicación para formar la traducción correcta al inglés de «una mujer». Cuando aparece este ejercicio, escuchamos una voz femenina que lee el sintagma en voz alta, pero podemos volver a escucharlo

presionando sobre el altavoz que aparece antes del sintagma. La aplicación nos explica en inglés que las palabras que aparecen de color amarillo aún no las hemos trabajado porque son nuevas para nosotros y debemos presionar sobre ellas para conocer su significado. Así, la aplicación nos muestra las posibles traducciones de esa palabra al inglés y debajo de estas aparece la palabra *explain* sobre la que debemos presionar para que Duolingo nos proporcione información sobre el uso de «una». En este caso, la aplicación nos explica que en español las palabras son masculinas o femeninas y que los artículos «el» y «un» se utilizan con sustantivos masculinos, mientras que «la» y «una» se usan con sustantivos femeninos. En este tipo de actividad, si nuestro móvil es de sistema iOS, Duolingo simula que las palabras u oraciones que debemos traducir las dicen diferentes personajes, ya que estas aparecen en bocadillos que salen de las bocas de las ilustraciones.

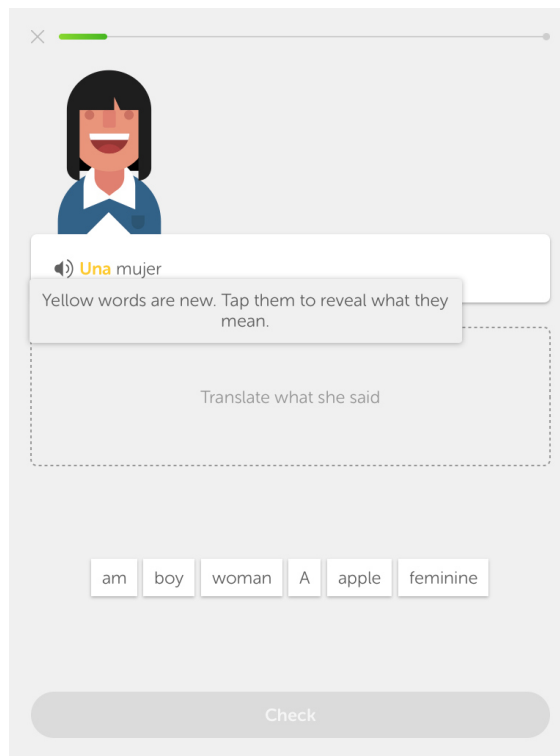


Imagen 5

Así pues, una vez sabemos esto, escogemos las palabras adecuadas, las ordenamos para formar la traducción al inglés de, en este caso, «una mujer» y presionamos sobre *check* para comprobar si la respuesta es correcta. Si lo es, la aplicación nos permite compartir en nuestras redes sociales, si pinchamos sobre la palabra *share*, que gracias a Duolingo ya sabemos cuál es la traducción correcta de *a woman* en español.

3.4.1.3 Formación de pares

El siguiente ejercicio nos indica: *tap the pairs*, esto es, que presionemos por pares las palabras que van juntas, es decir, la palabra en español y su equivalente en inglés (imagen 6). Es una actividad con un enunciado bastante confuso, ya que no se entiende muy bien lo que debemos hacer y por la instrucción que nos da la aplicación un posible objetivo de la tarea podría ser utilizar pares de palabras para formar sintagmas, por ejemplo, la niña, el hombre, *a girl*, etc. Sin embargo, lo que tiene que hacer el aprendiente es presionar sobre la palabra en inglés y después su equivalente al español (o al revés) y si hemos acertado las dos palabras seleccionadas se vuelven de color verde y quedan sombreadas para que visualmente sepamos qué palabras ya hemos

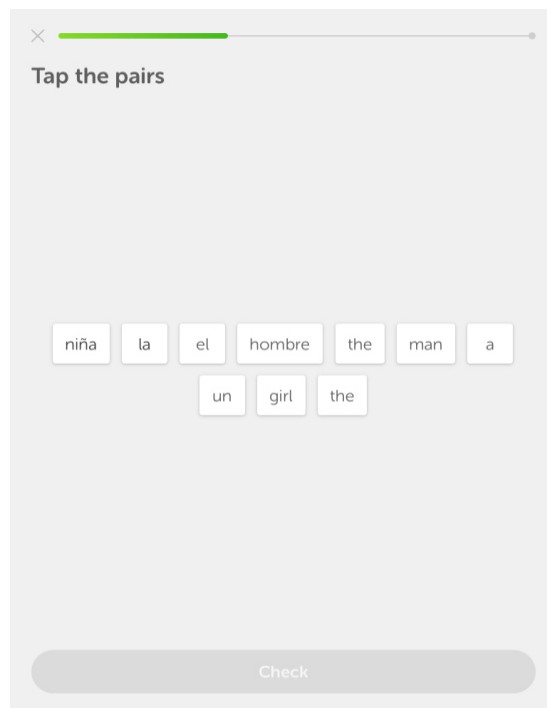


Imagen 6

utilizado y cuáles no. Si, por el contrario, utilizamos palabras que no significan lo mismo, estas se vuelven de color rojo y después recuperan el color blanco para que las volvamos a utilizar posteriormente para formar el par correcto. Si de nuevo nos equivocamos Duolingo no nos da la respuesta correcta, sino que debemos seguir intentándolo hasta formar todos los pares correctos.

3.4.1.4 Transcripción de oración escuchada

En esta actividad debemos escuchar la frase que lee un hombre o una mujer en voz alta, en función de la imagen que aparece, y escribirla (imagen 7, en la página siguiente). Podemos escuchar la frase tantas veces como queramos a través de dos maneras: si presionamos sobre *listen* escucharemos la frase de nuevo con la misma velocidad que la escuchamos la primera vez; en cambio, podemos presionar sobre *slower* que, tal y como indica el dibujo de la tortuga que lo acompaña, nos permitirá escuchar la misma frase pero a una velocidad más lenta. Es importante destacar que el dibujo que aparece en la actividad nos ayuda a entender lo que escuchamos, ya que lo que simula el

ejercicio es que la propia imagen es la que dice la frase que escuchamos, como por ejemplo, en este caso es el dibujo de la mujer el que dice «yo soy una mujer».

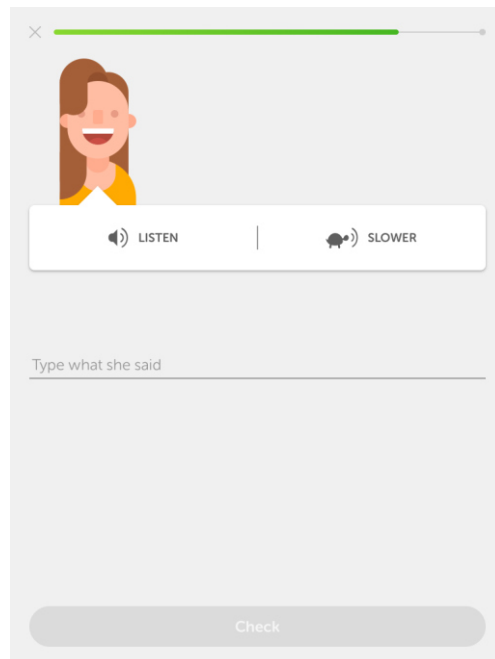


Imagen 7

3.4.1.5 Lectura de una frase en voz alta

La siguiente actividad consiste en leer en voz alta la frase que nos muestra la aplicación después de que una voz femenina o masculina la haya leído en voz alta (imagen 8). Para ello, debemos mantener presionado el botón en el que encontramos la instrucción *record what she said* y cuando hayamos terminado de leer la frase en voz alta debemos soltar dicho botón. A continuación, Duolingo nos hará saber si la hemos leído correctamente y, en caso de que no sea así, nos pedirá que volvamos a repetirlo. Si tras tres intentos no hemos conseguido leer la oración correctamente, la aplicación nos pedirá que continuemos con el resto de ejercicios que forman la lección.

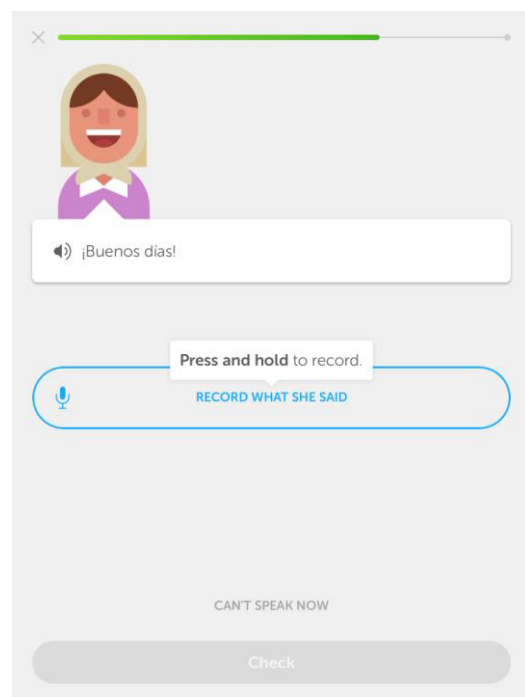


Imagen 8

3.4.1.6 Selección de la traducción o traducciones correctas

En esta actividad Duolingo nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones de dicha oración para que seleccionemos la adecuada. De este ejercicio encontramos dos versiones: en la primera, como ya hemos comentado, solo una de las opciones es correcta, mientras que en otros casos la aplicación nos da una oración en inglés y nos pide que señalemos todas las opciones correctas (imagen 9).

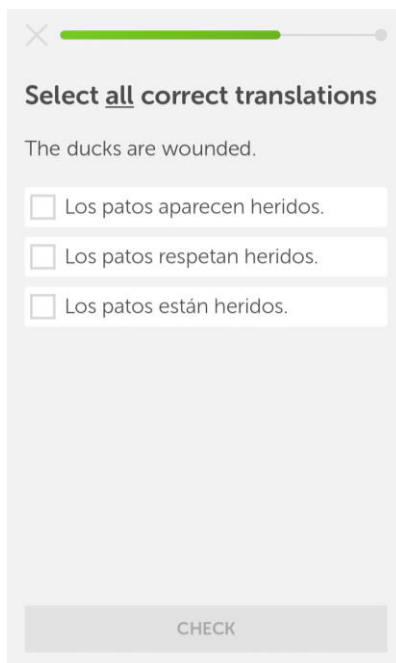


Imagen 9

3.4.1.7 Traducción y selección del artículo correcto

En este ejercicio Duolingo nos muestra una imagen y nos pregunta cómo se dice en español la palabra que nos muestra en inglés y que la ilustración representa (imagen 10). Además, tenemos que elegir el artículo adecuado que debe acompañar a esa palabra en función de su género. Por ejemplo, en este caso la palabra que debemos traducir del inglés al español es *wine* y el artículo que debe acompañar a dicha palabra es «el» porque es de género masculino como «vino».

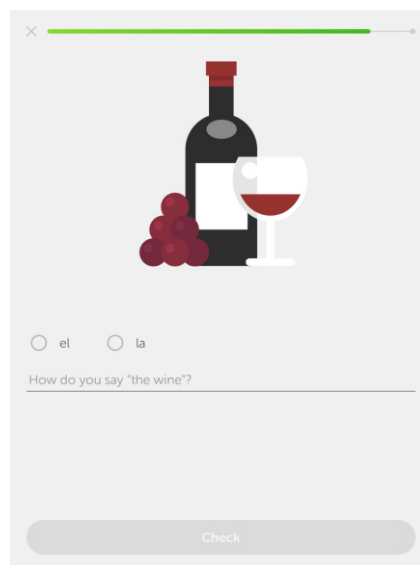


Imagen 10

3.4.1.8 Completar huecos

Esta actividad consiste en escoger la palabra adecuada, de las opciones que nos propone Duolingo, que complete correctamente el espacio en blanco que muestra la oración. Por ejemplo, en el caso de la oración «La _____ come pan» (imagen 11) las posibles opciones son «gata» o «gato», de manera que el aprendiente debe tener en cuenta que la respuesta correcta es «gata» porque el artículo que aparece es «la», por lo tanto femenino, al igual que «gata».

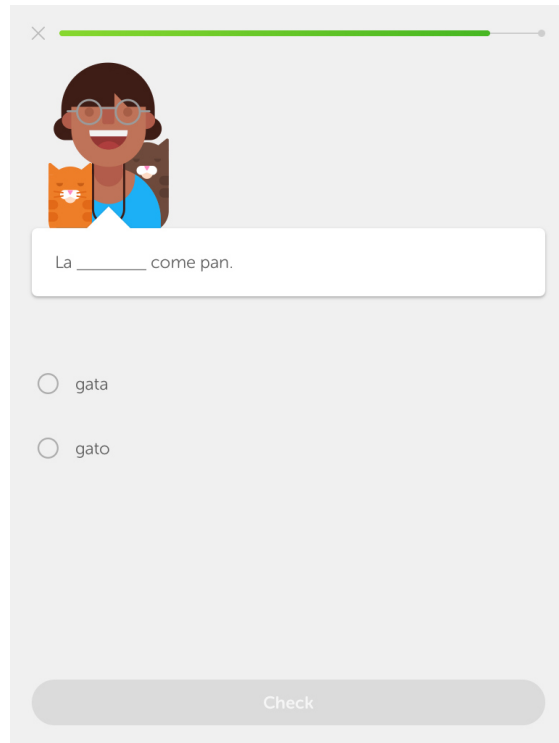


Imagen 11

3.4.1.9 Selección de la traducción correcta

Por último, en este ejercicio Duolingo nos pregunta *how do you say...?*, esto es, «¿cómo dices...?», de manera que debemos escoger la opción correcta que posea el mismo significado que la palabra en inglés. Por ejemplo, en el caso de *European* (imagen 12) las opciones que nos da la aplicación son: «secretario», «lugares» y «europea» y la traducción correcta es «europea».



Imagen 12

3.4.2 Análisis por niveles

A continuación, voy a presentar el análisis realizado de los 61 niveles que componen el curso de español de la versión 4.10 de Duolingo. Para ello, voy a agrupar las actividades y las lecciones que forman cada nivel para que el análisis no resulte tan pesado, pues como veremos, la repetición es una de las constantes de esta aplicación.

3.4.2.1 *Basics 1*

El primer nivel se denomina *basics 1* y está formado por tres lecciones que incluyen entre 10 y 18 ejercicios cada una. La actividad que se repite un mayor número de veces es la que consiste en traducir frases del inglés al español o viceversa. Las frases que traducimos en este ejercicio son: «una mujer», «un niño, un hombre», «yo soy una mujer», «yo soy un hombre», «yo soy una niña», «la niña come una manzana», «usted come», «usted es un hombre», «él es un niño», «tú eres un hombre», «la niña bebe leche» o «tú bebes leche», entre otras. De manera que las frases que debemos traducir presentan estructuras semejantes y el léxico es el mismo que vamos a trabajar en el resto de actividades.

En algunas oraciones que debemos traducir encontramos teoría gramatical de forma muy escueta. En el caso de «una mujer», si presionamos sobre «una», que aparece de color amarillo porque se trata de una palabra nueva, la aplicación nos explica en inglés que en español las palabras son masculinas o femeninas y que los artículos «el» y «un» se utilizan con sustantivos masculinos, mientras que «la» y «una» se usan con sustantivos femeninos. En el caso de «la niña come una manzana» si presionamos sobre la palabra resaltada de color amarillo «come» y presionamos sobre *explain* Duolingo nos muestra información acerca de la conjugación de los verbos en español y la elisión de los pronombres y nos dice:

En español, las terminaciones de los verbos cambian para describir quien está llevando a cabo la acción y cuándo. Por ejemplo, *I eat* es «yo como» y *you eat* es «tú comes». Debido a esto, puedes simplemente decir «como arroz» (*I eat rice*) en lugar de «yo como arroz».

La siguiente actividad que se repite un mayor número de veces es aquella en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Algunas de las palabras que trabajamos en esta actividad son: «niña», «manzanas», «bebes», «come», «yo», «niño», «hombre», «mujer», «agua» o «pan». Es decir, que aparecen las mismas palabras que trabajamos en el resto de ejercicios que encontramos en este primer nivel.

El siguiente ejercicio que más veces aparece en este nivel es el aquel en que Duolingo nos da un sintagma en inglés y cuatro posibles traducciones al español acompañadas de sus ilustraciones. Por ejemplo, en el caso de *the man* las opciones que nos da la aplicación son: «el pan», «el niño», «la manzana» o «el hombre»; o en el caso de *the girl* las opciones son: «el agua», «el pan», «la niña» o «la manzana». Por lo tanto, vemos que las opciones que nos propone Duolingo en cada caso son prácticamente las mismas.

Por último, tenemos la actividad en la que el aprendiente debe escribir la palabra o la frase que una voz femenina o masculina lee en voz alta. Las frases que debemos escribir son: «yo soy una mujer», «yo soy una niña» y «yo soy un niño».

3.4.2.2. Phrases

Este nivel se denomina «frases» y está compuesto por tres lecciones que incluyen entre 11 y 15 lecciones cada una. Como veremos en todos los niveles, la actividad que se repite un mayor número de veces es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «¡Gracias Sofia!», «perdón», *you do not think*, «por favor», «lo siento», «hola, disculpe», «¿hablas español?», *thank you* o «sí, él es un niño». En el caso de la oración «¡Gracias Sofia!» vemos dos errores, pues falta una coma entre las dos palabras y la tilde sobre la «i» del nombre de la mujer, pues se trata de un hiato.

El siguiente ejercicio que predomina en este nivel es aquel en el que debemos escribir las frases que lee en voz alta una voz femenina o masculina. Entre las oraciones que trabajamos en este tipo de ejercicio encontramos: «gracias», «hola», «hola Luis», «no, gracias», «perdón», «¿tú hablas inglés?» o «no, disculpe». De nuevo, vemos que no hay una coma entre las dos palabras de la oración «hola Luis» cuando debería estar.

Además, podemos ver que las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas que hemos traducido en la primera actividad o muy similares.

A continuación, encontramos en dos ocasiones una actividad nueva que no había aparecido hasta ahora y que consiste en leer en voz alta la oración que vemos en la pantalla, «¡buenos días!», y que anteriormente ha leído una voz masculina o femenina, en función de cada caso. De manera que el objetivo de esta actividad es trabajar la pronunciación en español con la ayuda del modelo escuchado previamente. Si repetimos correctamente la frase, Duolingo nos muestra la traducción al inglés de esa oración, pero si nos equivocamos, la aplicación nos pide que lo volvamos a intentar y si lo volvemos a hacer mal dos veces más, finalmente nos dice que nuestra respuesta es incorrecta y nos muestra la oración en español y en inglés. Las dos oraciones que trabajamos en este nivel son: «buenos días y tú no bebes».

El último ejercicio que solo aparece una vez es el que consiste en escoger las palabras adecuadas de la lista que nos muestra la aplicación para formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «manzana», «inglés», «bebe» y «perdón».

3.4.2.3. *Basics 2*

Este nivel es el segundo que lleva por nombre «básicos» y está compuesto por cuatro lecciones que incluyen 17 ejercicios cada una. La actividad predominante es aquella en la que debemos traducir oraciones del inglés al español o viceversa, ya sea escogiendo las palabras adecuadas de las que nos muestra la aplicación o utilizando las nuestras propias. Entre las oraciones que debemos traducir en este nivel encontramos: «ustedes son hombres», *she eats*, «ellos son niños», «las mujeres», *you drink milk*, «ellas son niñas» (frase repetida en dos ocasiones), «nosotras escribimos un libro», «yo escribo un libro» (frase repetida en dos ocasiones), «tú lees un diario» o «las mujeres leen el diario». En la oración «nosotras escribimos un libro» es importante decir que a pesar de que la aplicación nos marca de color amarillo la palabra «escribimos» por considerarla nueva, si presionamos sobre *explain* la explicación que nos ofrece Duolingo es la misma que en el resto de tiempo verbales, es decir, que en español dependiendo del tiempo verbal y de la persona los verbos presentan unas terminaciones u otras, pero en ningún caso le indica al aprendiente de que se trata de la primera persona del plural del presente de

indicativo del verbo «escribir». Por otra parte, vemos que varias oraciones se repiten más de una vez, algunas de forma más distanciada, y otras, como en el caso de «yo escribo un libro», repetida de manera seguida.

La siguiente actividad que más veces se repite es la que consiste en escribir la palabra o la oración que escuchamos. Algunas de las palabras u oraciones que debemos escribir son: «libros», «tú escribes», «los hombres», «las niñas» (repetida en dos ocasiones) o «yo leo». Como podemos ver, las frases que trabajamos en este ejercicio son las mismas que en el ejercicio anterior y algunas de ellas se repiten cuando en realidad no sería necesaria tanto repetición, pues hay muchísimas oraciones que se podrían trabajar sin que deban repetirse.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que debemos leer en voz alta la frase que nos muestra Duolingo y que anteriormente ha leído una voz femenina o masculina. Las oraciones que debemos leer son: «¿son ustedes?», «ustedes son mujeres», «nosotros bebemos la leche» y «nosotros somos hombres».

El siguiente ejercicio es el que consiste en formar pares con cada palabra en español de las que nos muestra Duolingo y relacionarla con su traducción al inglés. Entre las que palabras que trabajamos en esta actividad encontramos: «hombre» (repetida dos veces), «tú», «como», «libro», «carta», «mujer», «el», «la», «yo», «agua», «lees» o «ella». De manera que se trabajan palabras que ya conocíamos y personas del presente de indicativo del verbo «leer» que no habíamos trabajado en lecciones anteriores.

Por último, aparece una nueva actividad que no habíamos trabajado hasta ahora en la que Duolingo nos muestra una imagen y nos pregunta cómo se dice en español la palabra que nos muestra en inglés y que la imagen representa. Por ejemplo, la aplicación nos pregunta cómo se dice *the bread* en español. Para ello, nos obliga a elegir el artículo adecuado, «el» o «la» y a continuación debemos escribir la traducción al español de *bread*, es decir, «pan».

3.4.2.4. *Food*

Este nivel se denomina «comida» y es el primero de los dos dedicados a este tema. Está formado por cuatro lecciones que incluyen 17 y 22 actividades cada una. El ejercicio predominante en este nivel es el que consiste en traducir oraciones del español

al inglés o viceversa. Entre las oraciones que tenemos que traducir encontramos las siguientes: «yo cocino pescado», «las niñas comen una manzana», *the soup* (repetida dos veces), «nosotros comemos pescado» (repetida en dos ocasiones), *he eats pasta*, «yo cocino el almuerzo», «yo como la sopa», *the lunch*, *he eats meat* (repetida en dos ocasiones), «es un emparedado», «soy vegetariano» o «la mujer es vegetariana». En cuanto al ejercicio una crítica negativa es que en algunos casos la aplicación nos permite pinchar sobre las palabras para ver su traducción al inglés, por lo que si debemos traducir la oración *he eats meat* al español y Duolingo nos dice el significado de dos de las tres palabras que forman la frase la actividad carece de sentido. Otra crítica es que Duolingo enseña la palabra «emparedado» como traducción de *sándwich* a pesar de que en español peninsular no utilizamos esa palabra, ya que la aplicación solo trabaja la variante hispanoamericana.

La siguiente actividad que debemos llevar a cabo un mayor número de veces consiste en leer el alimento por el que nos preguntan en inglés y seleccionar la imagen junto con el nombre en español que corresponde a la traducción de ese alimento. En el caso de *potato*, la aplicación nos propone como posibles respuestas correctas: «la sopa», «la pasta», «la papa» y «la comida». Como podemos ver, Duolingo solo nos muestra la variante hispanoamericana «papa» y no nos muestra la peninsular «patata», ya que el español que se enseña es el hispanoamericano. Tampoco se informa al usuario de que «papa» no solo se dice en Hispanoamérica, sino también las Islas Canarias o en algunas comunidades autónomas de la península como Andalucía. Además, la palabra en inglés no va precedida por el artículo, pero las traducciones al español sí lo llevan, y es un error pues la palabra en inglés también debería llevarlo. De esta forma, Duolingo pretende que no solo aprendamos el léxico de las respuestas correctas, sino también el de las posibles opciones, pues el aprendiente asocia mentalmente el nombre de cada elemento con la ilustración mostrada. En otra ocasión Duolingo nos propone «la papa», «la cerveza», «la fruta» o «el azúcar» como posibles traducciones de *sugar*; o en el caso de *the salt* la aplicación nos muestra como posibles opciones: «la naranja», «el almuerzo», «el desayuno» y «la sal». De nuevo, en el caso de *sugar* la palabra inglesa no se encuentra precedida por el artículo *the* pero la opción correcta «el azúcar» sí lo lleva.

El siguiente ejercicio es el que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En esta actividad trabajamos palabras como las siguientes: «escribes», «niña», «emparedado», «fruta», «vino», «hola», «hombres» o

«nosotros». De manera que en esta actividad encontramos tanto palabras que hemos trabajado anteriormente, como léxico nuevo que hemos aprendido en este nivel. Esta actividad aparece dos veces al final de la lección y en ambos casos aparecen las mismas palabras, aunque colocadas de distinta forma para que el aprendiente no se percate de que está realizando exactamente el mismo ejercicio que ya ha resuelto anteriormente.

A continuación, encontramos el ejercicio en el que debemos escribir la oración que lee en voz alta una voz masculina o femenina. Las oraciones que trabajamos en este nivel son: «él come fruta», «la pasta» y «la salsa». Como prueba, en el caso de «él come fruta» al contestar escribí «el come fruta» para comprobar si Duolingo tenía en cuenta las tildes y la aplicación no se percató de que no había tilde y dio por buena mi respuesta.

Por último, solo encontramos en una ocasión el ejercicio en el que debemos decir en voz alta la frase que hemos escuchado, en este caso, «nosotras comemos un emparedado».

3.4.2.5. *Animals*

Este nivel está dedicado a los animales y lo forman cuatro lecciones que presentan entre 10 y 22 actividades cada una. En este ejercicio traducimos oraciones como las siguientes: «la gata bebe», *the horse*, «es un perro», «el elefante bebe agua», «el oso es un animal», «la araña come», «es una araña», *the animal*, *it is a rabbit*, «el conejo bebe leche» o «es un conejo». Como podemos ver, en estas oraciones trabajamos verbos que ya hemos practicado anteriormente como «come» o «es» y palabras que también conocemos como «pan» junto con palabras nuevas de esta lección como «caballo» o «gata». En el caso de «la gata bebe» debido a que «gata» es una palabra nueva la aplicación la señala de color amarillo para que presionemos sobre ella y conozcamos su significado, pero es curioso que aparte de *cat* nos da también como posible traducción al inglés *amateur*, palabra que en ningún caso posee el mismo significado que *cat*. En el caso de «oso» la primera traducción que nos ofrece Duolingo es *bear*, pero la segunda es *born*, es decir, nacido, que no tiene nada que ver con «oso». En el caso de «animal» Duolingo nos muestra tres significados: *animal*, *uncouth* y *stupid*. La primera traducción corresponde a la traducción literal del sustantivo, mientras que las dos restantes hacen referencia al uso de la palabra «animal» en sentido figurado para decir que alguien es «basto» o «estúpido».

La siguiente actividad que encontramos es aquella en la que la aplicación nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál es la opción correcta. Por ejemplo, en el caso de *the duck* las opciones son: «el pato», «las gatas», «el perro» o «las tortugas»; en el caso de *the turtles* las opciones que muestra la aplicación son: «el gato», «el caballo», «los patos» o «la tortuga». Sin embargo, en este tipo de actividades encontramos algunos fallos, ya que tanto en el caso de «los caballos», «como en el de «las tortugas» y en el de «los patos» la imagen mostrada que ilustra los enunciados en español no se corresponde, pues en lugar de aparecer más de un caballo, más de una tortuga o más de un pato sólo aparece uno; en cambio, cuando el enunciado que aparece es el de «los gatos» sí que aparecen dos gatos. De manera que es un error que debería corregirse porque podría confundir al aprendiente, ya que no es lo mismo «el caballo» que «los caballos», por ejemplo.

A continuación encontramos el ejercicio en el que tenemos que escribir las oraciones que escuchamos. Entre las oraciones que trabajamos en este tipo de ejercicio encontramos: «el gato come», «los perros», «es un gato», «el pato come pan» o la estrambótica oración «los pájaros leen el diario».

El siguiente ejercicio es el que consiste en repetir en voz alta las oraciones que previamente han leído una voz femenina o masculina y que Duolingo nos muestra en la pantalla de nuestro móvil. Algunas de estas oraciones son: «las gatas beben agua», «los perros», «la araña come», «es una araña», «el conejo come una manzana» o «el conejo bebe agua». Es decir, que las oraciones que trabajamos en esta actividad son las mismas o muy parecidas a las que hemos traducido en el ejercicio predominante. De manera que no solo giran todas las frases entorno a los mismos animales, sino que las oraciones son prácticamente las mismas y eso cansa al aprendiente, ya que existe una cantidad enorme de animales como para solo hablar del conejo.

La siguiente actividad es la que consiste en seleccionar las palabras adecuadas para formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este nivel encontramos palabras como: «somos», «gatos», «él», «araña», «como», «oso», «diarios», «cangrejo», «ratón», «conejo», «gusto», «perdón», «beben» o «es». En este caso, aparece la palabra «ratón» para que la emparejemos con *mouse*, pero se trata de una palabra nueva que no habíamos trabajado hasta ahora y ya no vuelve a aparecer más.

Por último, encontramos dos ejercicios una sola vez. Por un lado, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos pregunta *how do you say the bear?*, es decir, «cómo dices ‘el oso’?» y acompaña esta pregunta de una ilustración de dicho animal y dos opciones: «el» o «la»; de manera que el aprendiente debe escoger el artículo correcto y debajo escribir «oso» que es la traducción de *bear*. Por otro lado, encontramos una actividad nueva que sigue la metodología tradicional y poco innovadora de Duolingo, ya que consiste en rellenar un hueco de una oración incompleta con la opción que creamos más adecuada de las que nos propone la aplicación (imagen 10). Así, nos da la oración «La _____ come pan» y nos muestra como posibles opciones «gata» o «gato», de manera que el aprendiente debe tener en cuenta que la respuesta correcta es «gata» porque el artículo que nos aparece es «la», por lo tanto femenino, al igual que «gata».

3.4.2.6. *Possession*

Este nivel está dedicado a los adjetivos posesivos y está formado por tres lecciones que incluyen entre 15 y 21 lecciones cada una. De nuevo, la actividad que más se repite es la que consiste en traducir una oración mediante la selección de las palabras correctas que nos da la aplicación. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «necesito un caballo», «es mi limón», «por favor lee más», «mis perros comen pescado», «el perro es mío», «la carta es mía» y «yo necesito un caballo». En la primera frase que debemos traducir aparece de color amarillo «necesito» porque se trata de una palabra nueva y si pinchamos sobre *explain* la explicación que nos ofrece la aplicación es la misma que nos ha mostrado en verbos nuevos anteriores: que en español existen diferentes terminaciones verbales en función de quién realiza la acción y cuándo. En el caso de «por favor lee más» la palabra nueva es «más» y como ya ha ocurrido con alguna palabra anterior Duolingo nos da tres traducciones para ella: *more*, *any more* y *particularly*. Las dos primeras traducciones son correctas, pero la tercera no, pues *particularly* no significa lo mismo que «más» sino que «particularmente». Por último en

cuanto a este tipo de ejercicios en las oraciones que debemos traducir y que contienen los posesivos «mío» o «mía» Duolingo nos da la siguiente explicación si pinchamos sobre *explain*:

Adjectives in Spanish: Most adjectives in Spanish change with the gender and number of the noun they refer to. For example, «vestido» is masculine, so you say «el vestido es bonito» (the dress is pretty). For «niñas», it becomes «las niñas son bonitas».

Como podemos ver, se trata de una explicación bastante pobre y poco clara que a pesar de incluir ejemplos si no la explica un profesor puede que el aprendiente no la comprenda.

La segunda actividad que tiene más predominio es la que consiste en escuchar una oración y repetirla para trabajar la pronunciación en español. Algunos ejemplos de las frases que trabajamos esta actividad son: «bebe más agua por favor», «ella lee mis libros», «eres mi caballo» —frase un poco irreal a no ser que le hablemos a nuestro caballo como si fuera una persona— y «los caballos».

En tercer lugar encontramos dos ejercicios: el de escuchar una oración y escribirla para trabajar la comprensión auditiva y la de formar pares con cada palabra en español y su sinónimo en inglés. En la primera actividad trabajamos oraciones como las siguientes: «mi libro», «come más» o «mi mamá come pan». Las palabras que debemos emparejar con sus correspondientes en inglés en el segundo ejercicio mencionado son: «niño», «vino», «necesito», «pescado», «noches», «papá», «jugo», «pato», «disculpen» o «comen». De manera que podemos ver que en este ejercicio lo que trabajamos no son los posesivos como indica el título del nivel, sino que más bien se trata de un superficial repaso del léxico trabajado hasta ahora.

La siguiente actividad es aquella en la que la aplicación nos da un sintagma en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the mother* y *the dad* las opciones que nos da la aplicación son: «el dinero», «el papá», «la mamá» y «el baño». Es

importante mencionar que ninguna de las palabras que aparecen en este ejercicio —*the mother, the dad, the money y the bathroom*— son posesivos, tema central de este nivel.

A continuación, tenemos la actividad en la que Duolingo nos muestra unas oraciones que debemos completar con una de las dos opciones que nos muestra la aplicación. Por ejemplo, en el caso de «la cebolla es ____» debemos elegir entre «mío» o «mía» demostrando así que hemos entendido la explicación que nos había dado Duolingo en los ejercicios de traducción; o en el caso de «la gata no es ____» debemos decidir si la opción correcta es «mía» o «mío».

Finalmente, tenemos una sola vez el ejercicio en el que Duolingo nos muestra un sintagma acompañado de su ilustración y debemos traducir el sustantivo de dicho sintagma y escoger el artículo adecuado. El sintagma que nos muestra la aplicación es *the bathroom* y debemos decidir si el artículo que debe acompañar a «baño» es «el» o «la».

3.4.2.7. *Clothing*

Este nivel está compuesto por cuatro lecciones que incluyen entre 17 y 22 actividades cada una. El ejercicio que predomina es el que consiste en traducir frases del inglés al español o viceversa, ya sea utilizando las palabras que nos propone la aplicación o usando nuestros propios conocimientos. Entre las oraciones que debemos traducir en este nivel se encuentran las siguientes: «la falda es negra», *the color red*, «los vestidos no son negros», «tú eres rojo», *my skirt* (frase repetida dos veces seguidas), «los calcetines azules», *your skirt*, «no quiero zapatos amarillos» o «los colores son azul, amarillo, verde». En el caso de la frase «tú eres rojo» no se especifica cuál es el significado de esta, ya que podríamos pensar que hace referencia a una ideología política y, por lo tanto, no debería aparecer en este nivel, sino en el de política. En la frase *your shirt* la traducción correcta es «su camisa» ya que hace referencia a la segunda persona del singular pero no con el pronombre «tú» sino con «usted», pero en ningún momento se explica al usuario que *your* puede hacer referencia tanto a un término como al otro, sino que es el aprendiente quien debe llegar a esa conclusión. Por otro lado, la frase «los colores son azul, gris, amarillo, verde» es incorrecta ya que entre los dos últimos colores mencionados no debería ir una coma, sino la conjunción «y».

El segundo ejercicio que más se repite en este nivel es aquel en el que Duolingo nos da un sustantivo en inglés y debemos elegir cuál de las cuatro ilustraciones mostradas y acompañadas de sus nombres en español posee el mismo significado que el término en inglés. En el caso de *red* la aplicación nos da como posibles opciones correctas: «negro», «rojo», «los calcetines» o «amarillo» y las ilustraciones que simbolizan cada uno de los colores son botes de pintura con el color correspondiente; en el caso de *the pants* las posibles opciones son: «el cinturón», «el pantalón», «amarillo» o «la bota»: o para *the suit* las opciones que nos muestra la aplicación son: «azul», «el traje» (acompañado de un dibujo que no deja muy claro lo que es), «el abrigo» y «rojo». De manera que podemos ver que las palabras que se trabajan en este nivel son las mismas casi todo el tiempo.

La tercera actividad más repetida consiste en formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. En este tipo de ejercicio trabajamos palabras como las siguientes: «manzana», «mía», «camisa», «cinturón», «diario», «él», «come», «nada», «escribo», «negra», «el», «pescados», «fresas», «naranja», «menú», «los», «hola», «zapato», «días» o «calcetines». Por lo tanto, podemos ver que trabajamos tanto las palabras nuevas de este nivel como otras que han aparecido en niveles anteriores pertenecientes a otros campos léxicos no relacionados con las prendas de ropa.

Por último, en este nivel encontramos solo en cuatro ocasiones aquella actividad en la que el usuario debe escuchar una frase y escribirla. Las frases que debemos escuchar y escribir son: «mi falda», «es una falda», «las botas» y «los sombreros». Al final este nivel Duolingo nos premia con dos lingotes.

3.4.2.8. *Questions*

Como indica su propio nombre, en este nivel trabajaremos las preguntas en español. A diferencia de otros niveles, en este solo encontramos dos lecciones formadas por 18 actividades cada una de ellas. Sin embargo, aunque este nivel solo tenga dos lecciones, el ejercicio predominante sigue siendo el de traducción, ya que de un total de 36 ejercicios en total, 25 consisten en traducir las preguntas que nos propone la aplicación. Algunas de estas preguntas son: «¿cómo comes un huevo?» (repetida dos veces), «¿quiénes son ellos?», «¿qué necesitas?», *which apples?*, «¿quién soy yo?», *what are you writing?*, «¿cuál es tu pregunta?», «¿cuándo comemos?» (repetida dos veces) o «¿cuántos elefantes comen arroz?». En la mayoría de los casos, debemos traducir las preguntas o

frases propuestas utilizando las palabras que nos da Duolingo, mientras que en muy pocos casos debemos utilizar nuestros propios conocimientos. En muchas de estas preguntas aparece de color amarillo la palabra nueva para que pinchemos sobre ella y la aplicación nos muestre las posibles traducciones al inglés. Por ejemplo, en el caso de «cómo» las traducciones son: *how* y *what sorry*; en el caso de «quiénes» Duolingo nos informa de que tiene el mismo significado que *who*, pero en este caso en plural. Como ya ha ocurrido con otras frases, en este nivel encontramos una frase un poco carente de sentido ya que dice «¿cuántos elefantes comen arroz?» cuando en realidad esos animales no comen ese alimento porque son herbívoros.

El siguiente ejercicio que más veces aparece en la lección es el de formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «pollo», «mi», «comida», «escribe», «cómo», «sus», «mía», «él», «pregunta», «inglés», «caballo», «emparedados», «cuántos» o «cuándo». De manera que podemos ver que las palabras que trabajamos en esta actividad son más un repaso de palabras anteriormente trabajadas que no de las que hemos aprendido en este nivel.

Otra actividad que encontramos en este nivel es la de escribir la palabra o frase que escuchamos. Las palabras y frases que trabajamos en este tipo de actividad son: «cómo», «qué como», «cuándo» y «cuál salsa».

Por último, encontramos en dos ocasiones el ejercicio que consiste en completar una frase con la opción adecuada de las dos que nos propone la aplicación. Así, debemos decidir si «cuáles» o «cuál» debería preceder a la palabra «caballo» y cuál es la opción adecuada para la pregunta ¿___ beben leche?, «quiénes» o «quién».

Al finalizar este nivel, Duolingo nos premia con 2 lingotes y debemos utilizar 8 para desbloquear los dos niveles siguientes. Pero si no queremos gastar lingotes, deberemos esperar ocho horas para que la aplicación nos permita desbloquear los dos niveles siguientes de forma «gratuita».

3.4.2.9. *Present I*

Este nivel está compuesto por tres lecciones que presentan entre 17 y 22 actividades cada una. A diferencia de algunos de los niveles analizados, en este encontramos una mayor variedad de ejercicios, aunque el que predomina de manera muy

destacada es, de nuevo, el de traducir oraciones del inglés al español o viceversa ya sea con las palabras que nos muestra Duolingo o con nuestro propio léxico. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «él cocina una papa» sin hacer referencia a la variedad peninsular «patata», «¿habla usted inglés?», «Laura no quiere sal», «tú cocinas pasta», *the cat drinks water*, «por favor, yo pago», *nothing, mom*, «él duerme» (repetida en dos ocasiones) o *she does not hear* (repetida dos veces). Como podemos ver, y debido al título de este nivel, en todas las oraciones menos la de *nothing, mom* la aplicación nos pide que traduzamos oraciones que incluyen el presente de indicativo, aunque no nos da ningún tipo de información acerca del uso de este tiempo verbal o de las terminaciones de cada verbo en función de la persona que realiza cada acción. Lo único que nos dice Duolingo es lo que ya hemos mostrado anteriormente, que en función de quién realice la acción el verbo presentará una terminación u otra, pero no dice cuál.

En segundo lugar en función del predominio de los ejercicios trabajados encontramos dos tipos de actividades: por una parte, aquella en la que debemos escuchar una frase y escribirla y, por otra parte, aquella en la que debemos formar pares con la palabra en español y su correspondiente en inglés. En relación a la primera actividad mencionada, entre las frases que debemos escuchar y escribir encontramos: «yo camino», «los niños comen fruta», «nosotros vamos» (frase repetida dos veces) o «¿no vas?». En algunos casos se trabajan verbos practicados anteriormente y en otras ocasiones se introducen verbos nuevos hasta ahora como «camino». En el caso de la actividad de formar pares se hace un repaso del léxico trabajado en los diferentes niveles superados hasta ahora junto con la práctica de verbos en presente de indicativo. En este ejercicio trabajamos palabras como: «calcetines», «sí», «carta» (repetida dos veces), «ropa», «escribes», «bebemos», «su» (repetida dos veces), «dormimos» (repetida dos veces), «tienes» o «sombrero». Como ha ocurrido en niveles anteriores, en la primera lección aparece tres veces seguidas la actividad que estamos comentando, algo que resulta repetitivo al usuario y le resta motivación.

En último lugar, encontramos dos ejercicios que aparecen cuatro veces a lo largo de las tres lecciones que componen el nivel. Por una parte, tenemos una nueva actividad en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tenemos que elegir cuál de las tres opciones propuestas es la correcta traducción de dicha frase; y, por otra parte, tenemos aquella actividad en la que debemos rellenar el espacio libre en la oración con una de las dos opciones que nos muestra la aplicación. En el primer ejercicio tenemos oraciones

como: *I do not want salt* y las posibles opciones son «yo no quiero carne», «no quiero sal» o «sí quiero sal»; o *no, you are not going* en la que la oración no muestra el presente de indicativo, sino el presente continuo y de la cual la aplicación nos hace elegir la traducción correcta entre «no, tú no te estás yendo», «no, tú no vas» o «no, sí vas yendo» y cuya respuesta correcta según Duolingo es la primera a pesar de que suena muy forzada, ya que es una traducción literal al español de la oración en inglés.

En el caso de la actividad de rellenar huecos con las palabras propuestas encontramos oraciones como las siguientes: «yo no ____ inglés» en la que debemos decidir si elegimos «hablo» o «habla»; en segundo lugar, tenemos la oración «yo ____ escribe» y debemos decidir entre «escribe» o «escribo»; o «él ____ el cangrejo» y debemos elegir entre cuatro opciones de nuevo: «veo», «ven», «ves» o «ve». De manera que en este tipo de actividad el usuario debe decidir que terminación de cada verbo es la adecuada en función de la persona que realiza la acción.

3.4.2.10. *Food 2*

Este nivel es el segundo y último dedicado a la comida y está compuesto por cuatro lecciones que presentan entre 20 y 27 ejercicios. De nuevo, como ha ocurrido hasta ahora, la actividad que más se repite es la que consiste en traducir la frase que nos da la aplicación del inglés al español o viceversa, ya que de 107 ejercicios que componen este nivel 76 —es decir, más de la mitad— son del tipo mencionado. Entre las frases que debemos traducir en este nivel, ya sea del español al inglés o viceversa, encontramos: «quiero hongos en mi ensalada» sin mencionar la variante peninsular «setas», «ella bebe agua o leche», «el caballo come lechuga» (repetida dos veces), *he eats chicken or fish* (repetida dos veces), «ella bebe agua o leche», «es un banano» sin mencionar la variedad peninsular «plátano», «¿necesitas más maíz?» o *it is a banana*. Como podemos ver, en este tipo de ejercicio se trabajan casi todo el tiempo las mismas oraciones, ya que muchas de las que debemos traducir del inglés al español son las mismas que tenemos que traducir posteriormente del español al inglés. Por otra parte, aunque la frase que debemos traducir al inglés dice «es un banano» posteriormente debemos traducir al español *it is a banana* y de las palabras que nos propone Duolingo para formar la traducción correcta no aparece la palabra que se ha enseñado «banano», sino «plátano» y la aplicación no informa al aprendiente de qué relación hay entre esas dos palabras y el uso que se hace de ellas.

La segunda actividad que más se repite, aunque de forma muy distanciada de la actividad predominante, ya que solo aparece en 11 ocasiones en comparación con la otra actividad que aparece en 76 ocasiones, es la que consiste en formar pares con las palabras en español y su traducción correspondiente en inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «su» (repetida en dos ocasiones), «en» (repetida dos veces), «o» (repetida en dos ocasiones), «quiero», «huevo» (repetida dos veces), «cangrejo», «escribimos», «tortugas», «y», «elefantes», «o» (repetida en dos ocasiones), «leche», «elefante», o «sal». Es curioso que, a pesar de tratarse del segundo nivel dedicado a la comida, la mayoría de las palabras pertenecen a otros campos léxicos que no están relacionados con este tema y, además, se repiten en muchas ocasiones las mismas palabras.

A continuación, el ejercicio que más se repite es el que consiste en escuchar palabras o frases y escribirlas. Algunas de las frases que trabajamos son: «¿sí o no?» (repetida en dos ocasiones), «¿no vas?», «es un banano» (repetida en dos ocasiones), «quiero más piña», o «quiero pasta sin queso». Como podemos ver, trabajamos las mismas frases que practicamos en el ejercicio de traducción y muchas de estas las escuchamos y las debemos escribir en más de una ocasión.

El siguiente ejercicio que encontramos en este nivel es el que consiste en leer la frase en inglés que nos muestra Duolingo y elegir cuál de las opciones que nos ofrece Duolingo es la traducción correcta al español de dicha frase. Por ejemplo, en el caso de *he eats chicken or fish* Duolingo nos muestra tres posibles traducciones: «come pollo o limón», «él come pollo o pescado» o «él come pollo o huevo»; o en el caso de *she eats chicken but does not eat fish* y las posibles opciones son: «come empredado, pero pescado no come», «ella come pollo pero no come pescado» o «come pollo pero no almuerzo».

Finalmente, el último ejercicio que encontramos en este nivel consiste en escuchar una frase y leerla en voz alta para que la perciba el micrófono del teléfono. Las cuatro frases que trabajamos en esta actividad son: «ella come ensalada con aceite», «el aceite es amarillo», «pan y aceite» y «aceite y sal». A diferencia de los ejercicios que hemos comentado anteriormente, en este caso todas las frases están relacionadas con la comida.

Cuando superamos este nivel Duolingo nos premia con dos lingotes y debemos utilizar ocho para desbloquear los dos niveles siguientes o esperar ocho horas para poder acceder a los dos niveles siguientes.

3.4.2.11. *Family*

El siguiente nivel se denomina *family* y está compuesto por cuatro lecciones que incluyen entre 20 y 22 actividades cada una. A pesar de que en este nivel encontramos variedad de ejercicios, la mayoría consisten en traducir una frase del inglés al español o viceversa, ya sea con nuestras palabras o con las que nos propone la aplicación, mientras que las actividades restantes tienen un protagonismo bastante menor. Algunas de las oraciones que debemos traducir siguiendo la mecánica del ejercicio predominante mencionado son: «¿cuál es el color del vestido?», «mis hijas cocinan», «ella va al almuerzo» (repetida dos veces), «padre e hijo», *she is my mother, my mother sleeps*, «tú eres mi tío», «la esposa de mi tío es mi tía», «mi esposo come un tomate» (repetida en dos ocasiones) o *she is my aunt*. En este nivel Duolingo nos proporciona información sobre algunas de las palabras que aparecen en las frases que debemos traducir. Por ejemplo, en el caso de «¿cuál es el color del vestido?», si presionamos sobre «del» que está resaltado de color amarillo la aplicación nos dice que: *del, which is formed by combining de and el, means of the. This contraction is mandatory, so saying de el is wrong*, es decir, que informa al aprendiente de que «del» está formado por la presosición «de» y «el artículo «el» y se debe utilizar esa contractura, en lugar de «de el» que es incorrecto. En el caso de la oración «ella va al almuerzo» la palabra resaltada es «al» y Duolingo nos dice lo mismo que con «del», pero en este caso que «al» está formado por «a» + «el». Por último, en la frase «padre e hijo» si pinchamos sobre «e» la aplicación nos informa de que si la palabra que va detrás de «y» empieza por «i» utilizamos «e» en lugar de la otra conjunción.

En segundo lugar en cuanto al predominio de los ejercicios encontramos aquella actividad en la que debemos formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Algunas de las palabras que se trabajan en este tipo de actividad son: «negro», «negros», «hijas», «elefantes» (repetida en tres ocasiones), «para», «caballo» (repetida en dos ocasiones), «del» (repetida dos veces), «padre» (repetida dos veces), «hola» (repetida dos veces) o «tío» (repetida dos veces). De manera que, como ya hemos visto en niveles anteriores, en este tipo de actividad trabajamos palabras de diversos campos léxicos trabajados anteriormente sin que predomine el campo léxico que ocupa el presente nivel, es decir, el de la familia. Además, podemos ver que en este caso hay una gran repetición de varias palabras que no solo aparecen dos veces, sino incluso tres como si no hubiera más palabras en español para practicar.

En tercer lugar encontramos dos actividades: por una parte, esa en las que tenemos que escuchar una frase y escribirla y, por otro lado, aquella en la que Duolingo nos da el nombre de un elemento en inglés y debemos seleccionar cuál de las cuatro imágenes que nos muestra la aplicación acompañada de su nombre en español es la traducción correcta de dicho elemento mostrado en inglés. En cuanto al primer ejercicio, las frases y preguntas que debemos escribir después de escucharlas son: «¿a quién?», «ella es mi tía», «es mi tío», «¿tienes familia?», «gracias por la comida», «no, no tengo bebés» y «la abuela». En cuanto al segundo ejercicio comentado tenemos, por ejemplo, el caso de *the mother* y las posibles opciones son: «el bebé», «la madre», «el abuelo» o «el esposo»; o en el caso de *the grandfather* las opciones son: «el bebé», «el esposo», «la madre» o «el abuelo». De manera que en esta actividad se proponen casi las mismas opciones para cada enunciado de forma que el aprendiente finalmente las aprende porque relaciona su nombre en español con la imagen que se repite.

A continuación, encontramos aquel ejercicio en el que debemos escuchar una frase y leerla en voz alta en dirección al micrófono del móvil. Las frases que trabajamos en esta actividad son: «el sombrero azul es para mi abuela», «el sombrero blanco no es para mi abuela», «¿por qué no una manzana» y «no bebemos durante el almuerzo». Como podemos ver, son oraciones que hemos trabajado anteriormente en otro tipo de ejercicios.

Por último, tenemos dos actividades que aparecen una sola vez. La primera es aquella en la que Duolingo nos propone una frase en inglés y debemos decidir cuál de las tres opciones es la traducción al español de dicha frase, y, por otro lado, tenemos la actividad de rellenar huecos con la opción adecuada de todas las que nos propone la aplicación. La frase que nos da Duolingo en el primer ejercicio es *the white is not for my grandmother* y las posibles opciones son: «la gorra blanca no es para mi novia», «el sombrero blanco no es para mi abuela» o «el gorro blanco no es en contra mi abuela»; mientras que en el último ejercicio la frase mostrada es «padre ____ hijo» y debemos decidir qué conjunción es la correcta para completar la frase, «y» o «e».

Cuando finalizamos este nivel la aplicación nos premia con dos lingotes.

3.4.2.12. *Sizes*

Este nivel se denomina «tallas» y está formado por una sola lección que incluye 21 actividades. De nuevo, la actividad que más se repite es la de traducir frases del español al inglés y viceversa. Algunas de las frases que debemos traducir son: «necesito un gran emparedado», «ellos no son pequeños», «mis zapatos son enormes», «soy alta», «la camisa es corta», «sí, tengo un perro pequeño», «las camisas son grandes», *the size o but it is short*. Encontramos algunos problemas relacionados con este tipo de ejercicio, ya que en el caso «soy alta» la voz que pronuncia la frase es masculina mientras que el adjetivo que aparece en la frase es femenino y en el caso de la oración *but it is short* se trata de una frase incompleta, ya que dice «pero es corto» mas no especifica a qué hace referencia.

Los siguientes ejercicios que encontramos son los que consisten en leer en voz alta la frase que nos muestra la aplicación y por otro lado tenemos la actividad en la que debemos formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Las frases que trabajamos en el primer ejercicio son: «los niños son pequeños», «mis zapatos son enormes» y «mi tamaño es pequeño»; y en la otra actividad que hemos comentado trabajamos palabras como las siguientes: «tamaño», «fresa», «porque», «leéis», «y», «las», «pingüino», «pequeños», «escribes», «arroz» o «baja». De nuevo, como ha ocurrido en niveles anteriores, en este tipo de actividad aparecen palabras aleatorias y muchas no están relacionadas con el tema principal de este nivel.

El último ejercicio que encontramos consiste en rellenar el espacio en blanco de la oración que nos muestra Duolingo utilizando una de las dos opciones que aparecen en la pantalla. La oración es «el oso es ___» y el aprendiente debe decidir si la opción correcta es «gran» o «grande».

La aplicación nos premia con 2 lingotes por haber superado este nivel.

3.4.2.13. *Household*

El siguiente nivel se denomina *household*, es decir, «doméstico» y a diferencia de los niveles anteriores está compuesto por un mayor número de lecciones, seis en total que incluyen entre 16 y 18 ejercicios cada una.

De nuevo, y con mucha diferencia, el ejercicio más repetido es el de traducir frases del inglés al español o viceversa utilizando nuestras propias palabras o las que nos

proporciona la aplicación. Algunas de las oraciones que trabajamos en este tipo de actividad son: «es una cuchara», «yo voy a la cama», «¿tenemos vasos?», «tus cuchillos», «ella tiene los platos», *it is your table, the plates*, «no es mi taza», «una piscina», «nuestra cocina es pequeña», *the windows, in the kitchen*, «veo una lámpara roja», «limpia tu habitación», «no tengo un refrigerador» o *the washing machine*. En el caso de «yo voy a la cama» Duolingo nos da dos posibles significados en inglés de cama: *bed* y *cold frame*. El primero es correcto, mientras que el segundo no lo es, ya que en español significa «cajón vivero» o «vivero para plantas». Lo mismo ocurre con «¿tenemos vasos?» ya que Duolingo nos dice que *glasses, vases* y *cups* significan lo mismo que «vaso», pero no es cierto en el caso de *cups* que son «tazas» y no «vasos». Por último en esta actividad, podemos ver que Duolingo solo muestra como la forma «refrigerador» sin mencionar la peninsular «nevera».

El siguiente ejercicio que mayor número de veces encontramos en este nivel, 16 frente a las 53 de la actividad anterior, es aquel en el que debemos formar pares con la palabra en español y su sinónimo en inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «cuchara» (repetida en tres ocasiones), «escritorio», «lavadora», «limpio», «un», «rojo», «ven» (repetida en dos ocasiones), «beben» (repetida dos veces), «cuchillos» (repetida en tres ocasiones), «zapatos» (repetida dos veces), «amarillo», o «pájaro».

La siguiente actividad es aquella en la que Duolingo nos da el nombre de un elemento en inglés y debemos decidir cuál de las cuatro opciones en español posee el mismo significado que la palabra inglesa. Por ejemplo, en el caso *the plate* las opciones son: «la televisión», «la taza», «el plato» o «la cuchara»; para *the sponge* las posibles opciones «la cama», «el escritorio», «la esponja» o «la cuchara»; para *the floor* las opciones son: «el vaso», «el piso», «la silla» o «la puerta». De manera que como ya hemos visto en niveles anteriores, las opciones que nos muestra la aplicación son casi siempre las mismas en todos los casos. En cuanto a las ilustraciones que acompañan a las opciones hay algunas que podrían mejorarse ya que, por ejemplo, el caso de «un plato» también aparecen cubiertos cuando en realidad no es necesario y podría llevar a confusión, o en el caso de «la esponja» la ilustración mostrada se parece más a un queso que no al elemento citado y, por último, en el caso de «el piso» hace referencia al suelo con una ilustración bastante confusa y sin hacer referencia a la variedad peninsular.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que debemos escuchar una frase y leerla en voz alta. Entre las frases que trabajamos en este ejercicio encontramos: «mi hijo quiere

una cama», «la piscina no tiene agua», «no tenemos aceite para la lámpara», «mi novio come en el dormitorio», «él limpia la cocina», «la habitación» o «la rasuradora es azul» Como podemos ver, solo se menciona la palabra «rasuradora» sin mencionar la variedad peninsular «maquinilla».

También, en este nivel encontramos la actividad en la que debemos escuchar una frase y escribirla. Las oraciones que debemos escribir son: «la puerta», «el techo», «el techo es azul», «las ventanas», «la lavadora», «la secadora» y «la sábana es blanca».

Por último, encontramos una sola vez la actividad en la que Duolingo nos da una oración en inglés y debemos elegir cuál de las tres opciones es la traducción correspondiente al español. La oración que nos proporciona la aplicación es *I need soap* y las posibles traducciones entre las que tenemos que elegir son: «necesito sofá», «yo necesito escritorio» o «necesito jabón». Cuando terminamos este nivel, Duolingo nos premia con dos lingotes.

3.4.2.14. *Occupations*

El siguiente nivel se llama *occupations* y hace referencia a «las ocupaciones» como «profesiones». Está compuesto por 6 lecciones que incluyen entre 17 y 21 actividades cada una. De manera que podemos ver que las lecciones no siguen un patrón fijo, ya que algunas contienen más actividades que otras sin motivo aparente.

De nuevo, la actividad que más se repite consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea utilizando las palabras que nos propone Duolingo o utilizando las nuestras propias. Entre las 55 frases que trabajamos en este tipo de ejercicio encontramos: «él es el secretario del rey», «mi papá es un poeta», «yo soy un empresario», «¿eres tú el autor?», «ellos son profesores», «las fresas son para los empresarios», «la juez», *the autor*, «¿cuál es su profesión?», «tengo un trabajo para ustedes» o *my grandfather is a carpenter*. Este ejercicio presenta algunos errores en cuanto a los sinónimos que nos ofrece la aplicación en inglés de las palabras nuevas que aparecen en español. En el caso de «rey» nos da tres palabras en inglés que supuestamente significan lo mismo que esa palabra en español: *king*, *pet* y *precious*. La primera palabra sí significa lo mismo que «rey», mientras que *pet* es «mascota» y *precious* es «precioso» o «preciado», que podría ser similar al uso que en ocasiones hacemos de la palabra «rey»

para referirnos cariñosamente a alguien que queremos, pero la aplicación no lo especifica. También, es importante destacar la frase «la juez», ya que Duolingo no informa al usuario de que según el Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD) en español es correcto decir «la juez» o «la jueza». Por último, en relación a esta actividad, llama rápidamente la atención que en muchos casos los oficios aparecen precedidos incorrectamente por el artículo indefinido «un» o «una», cuando en español es incorrecto. Por ejemplo, encontramos la frase «ella es una maestra» o «eres un doctor» cuando en realidad debería ser «ella es maestra» o «eres doctor».

El siguiente ejercicio que más veces se repite es el que consiste en formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como las siguientes: «caballos», «autor», «tú», «tengo», «naranja», «cocinera», «cuánto», «usted», «en», «poeta», «nosotras», «juez», «cerveza», «cuáles», «comida», «leéis» (repetida en dos ocasiones), «cerdo», «pantalón» (repetida dos veces), «secretario», «nuestros» o «pájaros». Como podemos ver, de nuevo mucho del léxico que se practica en este ejercicio no está relacionado con el tema de este nivel y muchas palabras se repiten dos veces.

La siguiente actividad es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y debemos elegir cuál de las cuatro opciones en español posee el mismo que la palabra inglesa. Por ejemplo, en el caso de *soldier* las opciones son: «el rey», «el guardia», «el soldado» y «el jefe»; para *artist* las opciones son: «la juez», «el artista», «el soldado» o «el estudiante»; en el caso de *captain* las opciones son: «el soldado», «el maestro», «el estudiante» y «el capitán» o para *the prince* las posibles opciones son: «el profesor», «el príncipe», «el jefe» y «la policía». En este ejercicio encontramos principalmente dos problemas: por un lado, en muchas ocasiones nos preguntan por un oficio en inglés sin artículo, pero las opciones que nos da la aplicación si están precedidas por el artículo «el» o «la» como en el caso de *soldier* que la opción correcta es «el soldado». Es curioso, porque en algunos casos sí sucede pero en otros no, como en el caso de *the prince*. El otro problema que encontramos es que en muchas de las opciones que nos da la aplicación, aparece el oficio en masculino y en la ilustración aparece una mujer o el oficio es femenino y en la ilustración aparece un hombre. Esto sucede en los casos de «el soldado», «la juez» o «el artista», por ejemplo.

La siguiente actividad que más se repite es la que consiste en escuchar una frase que posteriormente el aprendiente debe leer en voz alta. En este ejercicio trabajamos

frases como: «soy un estudiante», «somos maestros», «la abogada», «la capitana escribe la carta», «el comandante habla con el coronel», «la pintora lee la carta», «los sacerdotes», «eres carpintero», o «ellos son cajeros».

El siguiente ejercicio es aquel en el que tenemos que escuchar una frase y escribirla. Estas frases son: «los policías», «el secretario», «los profesores», «los actores», «no es mi profesión» y «el conductor».

Finalmente, encontramos dos únicas veces el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones al español de las que el usuario tiene que elegir la correcta. En el caso de *the doctors are specialists* las opciones son: «las doctoras son atletas», «los doctores son especialistas» y «las doctoras son policías»; y en el caso de *our cook does not eat sugar* las opciones son: «nuestro cocinero no come azúcar», «nuestro príncipe no come azúcar» y «nuestra cocinera no come pollo».

Cuando conseguimos superar este nivel la aplicación nos premia con dos lingotes.

3.4.2.15. *Time*

El siguiente tema que vamos a analizar se llama *time* y está dedicado al trabajo del léxico relacionado con el tiempo cronológico. Este nivel está formado por siete lecciones que presentan entre 17 y 21 ejercicios. Con diferencia, la actividad que más se repite es, una vez más, la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa ya que de un total de 130 actividades, 77 son del tipo que acabamos de mencionar. Algunas de las palabras u oraciones que traducimos son: «mañana es martes», «ayer», «ayer, hoy y mañana», *today is Wednesday* «los miércoles bebo vino», *tomorrow is Monday*, «mañana es lunes», «necesito un segundo», «¿hoy es sábado o domingo?», «una semana no es un mes», «¿años o meses?», *how many minutes?* o *I do not eat fish in January*. Como ya ha ocurrido anteriormente, de las palabras nuevas que aparecen en el ejercicio de traducción Duolingo nos da posibles traducciones en inglés, pero en varios casos las traducciones son incorrectas. En la oración «necesito un segundo» Duolingo nos da dos traducciones de «segundo»: *second* y *deputy*. La primera traducción es correcta, mientras que la segunda significa «sustituto». De manera que podrían ser sinónimos si hiciésemos referencia tal vez a que una persona es la segunda de la plantilla en cuanto a importancia, por ejemplo, pero sin explicación no tiene ningún sentido y además en este

caso tampoco encaja y confunde al usuario en lugar de ayudarlo. Finalmente, en relación a este ejercicio en el caso de la oración «¿años o meses?» la voz que lee la frase en voz alta no hace correctamente la entonación interrogativa, sino que lee la frase como si fuera afirmativa. Además, algunas de las frases que nos pide traducir Duolingo no están relacionadas con el campo léxico del tiempo, como *I need soap*, y en muchos casos traducimos las mismas frases del español al inglés como del inglés al español.

El siguiente ejercicio que se repite 11 veces, es decir, muchas menos que las 76 veces de la actividad anterior, es el que consiste en formar pares con la palabra en español y su traducción correspondiente. Algunas de las palabras que trabajamos son: «vino», «duermes» (repetida tres veces), «domingo» (repetida dos veces), «negros», «cinturón», «años» «sábado», «manzanas», «bebo», «cangrejo», «escribe», «usted», «gatos», «semana» (repetida en dos ocasiones), «elefantes», «pájaros», «días», «hora», «cuándo» (repetida tres veces), «necesitas», «bajo» (repetida en tres ocasiones). Como ha ocurrido en otros niveles, la mayoría de las palabras que aparecen no están relacionadas con el campo léxico del nivel correspondiente y muchas de ellas se repitan incluso tres veces.

La siguiente actividad es aquella en la que tenemos que escribir la frase que escuchamos. Las frases que trabajamos en esta actividad son: «mañana es lunes», «hoy es lunes», «¿cuántos minutos?», «en abril», «la estación» (repetida dos veces), «la temporada» y «¿tienes una cita?».

El siguiente ejercicio es aquel en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres traducciones al español de las que solo una es la correcta. En el caso de *on Tuesday I eat cheese* las opciones son: «como limón los martes», «los jueves yo como queso» y «los martes como queso»; o en el caso de *the moments of the year* las traducciones son: «los momentos del año», «los eneros del año» y «los momentos del jueves»; o en el caso de *I do not run in October* las opciones son: «en octubre no escribo», «no corro en octubre» y «en octubre yo no veo».

El siguiente ejercicio que se repite 6 veces es aquel en el que Duolingo nos da un enunciado en inglés y cuatro posibles traducciones al español acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la correcta. En el caso de *the calendar* las opciones son: «el cumpleaños», «el calendario», «la primavera» o «la noche»; en el caso de *the afternoon* las posibles opciones son: «la primavera», «la noche», «el cumpleaños» o «la tarde»; o para *the spring* las opciones son: «la noche», «el cumpleaños», «la primavera»

o «el invierno». De manera que las opciones que nos muestra Duolingo en los distintos casos son prácticamente las mismas sin apenas variación.

Finalmente, la última actividad es la que consiste en escuchar una frase y leerla en voz alta imitando la voz que hemos escuchado. Algunas de las oraciones que debemos leer son: «lunes, martes y miércoles», «los miércoles bebo vino», «los martes como queso», «él camina los viernes», «yo corro los jueves», o «mi hora de almuerzo es larga».

3.4.2.16. *Adjectives I*

El siguiente nivel es el primero de los dos niveles dedicados a los adjetivos y está formado por nueve lecciones de entre 17 y 22 lecciones. La actividad predominante es aquella en la que debemos traducir oraciones del español al inglés o viceversa ya que, de 165 ejercicios que forman este nivel, 90 son de dicho tipo. Las oraciones que tenemos que traducir son como las siguientes: «mi hermana es vieja, pero yo soy joven», «la misma sopa», «¡tú no eres real!», *I drink water, yes, it is possible*, «eres una persona positiva», «la autora camina sola», «yo tengo suficiente sopa», «¿qué es imposible?», «es un sacerdote pobre», «porque soy un hombre malo» o «el agua es clara». Uno de los problemas que se suele repetir en este ejercicio es que aparecen las frases descontextualizadas y muchas de ellas incompletas, como «porque soy un hombre malo». Otro problema que encontramos es que las traducciones que nos da la aplicación de las palabras nuevas no son siempre correctas. Por ejemplo, en la oración «la misma sopa» Duolingo nos da dos traducciones de «misma»: *same* y *anyway*. La primera traducción es correcta, pero la segunda no, pues *anyway* significa «de todas formas» o «de todos modos». Por último, en este ejercicio encontramos oraciones que no deberían incluirse en este nivel, como *I drink water*, porque no aparece ningún adjetivo en esa frase.

El siguiente ejercicio que más veces se repite, aunque solo 27 en comparación con las 90 veces que aparece la actividad anterior, es la que consiste en leer en voz alta la frase que nos muestra Duolingo. Algunas de estas frases son: «es un minuto histórico», «los colores no son naturales», «yo escribo mis propias cartas», «no tengo suficiente dinero», «los niños no son responsables», «los siguientes libros» o «tenemos los mejores». De manera que las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas o muy parecidas a las que aparecen en el primer ejercicio de traducción.

La siguiente actividad es aquella en la que Duolingo nos muestra una lista de palabras y debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción correspondiente al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «mayor», «sopa», «rápida», «años», «mismo», «próximas», «profesionales», «duermes», «histórico», «emparedados», «pintora» o «cangrejo». De manera que en lugar de trabajar únicamente adjetivos, como debería ser en este nivel, trabajamos muchas palabras que hemos practicado en niveles anteriores.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que debemos escribir las oraciones que leen voces masculinas o femeninas. Algunas de las oraciones que debemos escribir son: «los actores principales», «somos distintas», «ella come sola», «es una fiesta pública», «somos las próximas» o «la noche pasada». Como podemos ver, de nuevo son las mismas oraciones que hemos trabajado en ejercicios anteriores o muy parecidas.

Por último, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the following months* las opciones que nos da la aplicación son: «los meses personales», «los siguientes meses» y «los meses inteligentes»; o en el caso de *I have a flat hat* las opciones son: «tengo un sombrero histórico», «tengo un sombrero plano» y «voy un sombrero plano».

3.4.2.17. Present 2

Este es el segundo nivel dedicado al presente de indicativo y está formado por siete lecciones que incluyen entre 17 y 21 actividades cada una. La actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «mi esposa lleva un vestido azul», «ellos estudian los libros», *he plays*, «nosotros miramos el menú», «la mujer prueba el arroz», «yo peso suficiente», «mi tía está sola», «la puerta no cierra», «buenos días, ¿cómo estás?», «pienso en ustedes» «ellas importan su comida» o «depende». Debido a que Duolingo nos muestra oraciones sueltas y sin contexto muchas de ellas no se pueden comprender completamente. Es el caso de oraciones como «ellos estudian los libros», «yo peso suficiente», «depende» o «ellas importan su comida». De manera que el significado de dichas oraciones es confuso y si el aprendiente no entiende el significado de la frase no podrá traducirla correctamente al inglés.

La siguiente actividad que más veces se repite es aquella en la que debemos leer en voz alta una frase siguiendo el modelo que hemos escuchado. Algunas de las oraciones que debemos leer son: «tú muestras tu cinturón», oración poco natural en español peninsular ya que nosotros diríamos «tú enseñas tu cinturón», «ella viene con nosotros», «la madre culpa al hijo», dos oraciones que ya hemos visto en el ejercicio anterior «ellas estudian los libros» y «ellas importan su comida», «él entra en la cocina» o «yo respeto a las mujeres». De manera que en este ejercicio practicamos oraciones nuevas y otras que ya hemos traducido en la actividad anterior, pero que en este caso las trabajamos desde el punto de vista de la pronunciación.

El siguiente ejercicio es el que consiste en formar pares con cada palabra en español de las que nos muestra la aplicación y la traducción al inglés correspondiente. En este ejercicio encontramos palabras como: «próximo», «pingüino», «parece», «acaba», «poeta», «está», «beben», «como», «primera», «joven», «habitación», «culpa», «comida», «escribimos» o «segura». De manera que la mayoría de palabras que trabajamos en este ejercicio pertenecen a campos léxicos trabajados anteriormente en lugar de ser verbos en presente de indicativo, tema central de este nivel.

A continuación, el ejercicio que más veces encontramos es aquel en el que Duolingo nos muestra una oración en inglés y nos da tres posibles traducciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *you help your wife* las opciones son: «ayuda entre su mujer», «vosotras ayudáis a vuestra novia» y «tú ayudas a tu esposa»; en el caso de *the woman tries the rice* las opciones son: «la señora prueba el té», «la mujer cierra el arroz» y «la mujer prueba el arroz»; o en el caso de *she visits her family* las opciones son: «ella visita a su familia», «ella visita contra la familia de ella» y «ella visita a la madre de ella».

La siguiente actividad es la que consiste en escuchar oraciones y escribirlas. Algunas de las oraciones que debemos escribir son: «yo peso suficiente», «¿cuál sueño?», «ella busca comida», «usted no cabe» o «mamá, entra por favor». La mayoría de las oraciones que encontramos en este nivel las habíamos trabajado en el ejercicio de traducción de oraciones.

La última actividad que encontramos en este nivel es aquella en la que la aplicación nos muestra una oración incompleta y dos posibles opciones para completarla, pero solo una de estas es posible. Así, en el caso de «el cocinero _____ la carne» las

opciones que nos da Duolingo son: «peso» o «pesa»; en el caso de «el pollo ____ sobre la mesa» las opciones son: «es» o «está»; y en el caso de «él _____ entre tú y yo» las opciones de nuevo son «es» y «está» cuando en ningún momento ha aparecido algún tipo de explicación de los usos del verbo «ser» y «estar» en español.

3.4.2.18. *Determinants*

El siguiente nivel está dedicado a los determinantes e incluye tres lecciones de entre 17 y 18 lecciones cada una. De nuevo, el ejercicio predominante es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras u ordenando las que nos muestra la aplicación. Las oraciones que tenemos que traducir son como las siguientes: «eso es cierto», «esos patos no son blancos», «¿quién bebe de esta taza?», «cada oso come pescado», *I am a woman* (repetida en dos ocasiones), «este es mi hijo», «algunos vestidos son blancos», «quiero ambas faldas», «no bebo mucha cerveza», «toda la comida», *some specialists*, «no tengo ningún gato», «a cualquier hora» y «en cualquier momento». El hecho de que todas las frases aparezcan aisladas y sin contexto conlleva que muchas de ellas suenen de forma extraña como «cada oso come pescado», ya que si por ejemplo estamos hablando de un grupo de osos en concreto, dependiendo del contexto tal vez sí tenga sentido utilizar «cada», pero si hablamos de los osos en general la frase sería incorrecta pues se trata de una traducción literal del inglés *every bear eats fish*.

El siguiente ejercicio que se repite nueve veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, para *a few* las opciones son: «ropa», «cuantos» y «león»: o *any* aparece en tres ocasiones, en la primera las opciones son: «cualquier», «pequeños» y «escriben», en la segunda las opciones son: «ninguna», «grande» y «comen» y en la tercera las opciones son «ningún», «semanas» y «pregunta»; Por una parte, está bien que aparezca tres veces *any* porque así el aprendiente aprende tres traducciones diferentes de dicha palabra, pero sería conveniente que además de enseñar las traducciones Duolingo explicara en qué casos es correcto utilizar cada una de estas. Por otra parte, en el caso de *a few* la aplicación nos dice que la respuesta correcta es «cuantos» pero no es cierto, la respuesta correcta que no aparece debería ser «unos cuantos».

También en seis ocasiones encontramos el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su correspondiente traducción al inglés. Algunas de las palabras que trabajamos son: «hijas», «negras», «español», «éstos», «septiembre», «lees», «toda», «marzo», «cuántos», «alta», «tarde», «éste», «años» (repetida dos veces), «semanas» (repetida dos veces) o «pregunta» (repetida dos veces). Como podemos ver, Duolingo no sigue las directrices marcadas por la Ortografía de la lengua española, ya que aparecen los demostrativos «éstos» y «éste» tildados.

El siguiente ejercicio que debemos superar dos veces es el que consiste en completar los huecos que muestran las oraciones con la opción correcta. En el caso de «yo soy ____ niño» las opciones que nos muestra Duolingo son «un» o «una»; y en el caso de «las ____ mujeres» las opciones son «otro» u «otras».

Finalmente, tenemos la actividad en la que debemos escuchar la frase «él es un actor profesional» y leerla en voz alta según el modelo escuchado.

3.4.2.19. *Adverbs*

Este nivel de denomina «adverbio» y está compuesto por diez lecciones que incluyen actividades que oscilan entre las 17 y las 23 sin seguir ningún patrón fijo. De nuevo, la actividad que más se repite en todo el nivel es la de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que de 189 ejercicios que encontramos en este nivel, 116 son de el tipo que hemos mencionado. Algunas de las oraciones que debemos traducir son «estoy bien, gracias. ¿cómo estás tú?», «yo soy de por aquí», «él es sólo un niño», «mi novio nunca bebe cerveza», «casi», «entonces, es imposible» (repetida dos veces), *now I want fish, besides the horse is mine!*, «además, no soy actor» (repetida en dos ocasiones), «ella habla demasiado», «mi hija es todavía una niña», «¡por supuesto!», *me neither*, «ustedes escriben especialmente a otras», «es simplemente enorme», *he never runs*, «es completamente posible», «su hijo apenas habla» o «más joven, naturalmente» entre otras muchas frases. Como sucede en prácticamente todos los niveles, uno de los mayores problemas de Duolingo es que muestra las frases sin ningún contexto que les termine dar sentido como «más joven, naturalmente», «ustedes escriben especialmente a otras» o «tú aún puedes», frase en la que la aplicación nos da tres traducciones de la palabra nueva «aún» y una de ellas es *even* pero es incorrecta, ya que la palabra en español que significa lo mismo que esa en inglés es «aun», es decir, sin tilde. Por otro lado,

encontramos oraciones como «es simplemente enorme» que es un calco del inglés *it is simply huge*. También, encontramos oraciones en las que aparecen palabras nuevas de las que la aplicación nos da varias traducciones al inglés, pero no todas son correctas. Por ejemplo, en la oración «él es sólo un niño» Duolingo nos da como traducción de ese adverbio *alone*, pero es incorrecto porque el sinónimo de esa palabra inglesa en español es «solo» sin tilde. En el caso de «su hijo apenas habla» no se trata de que Duolingo nos dé una traducción incorrecta del adverbio «apenas», sino que las traducciones que nos muestra son *scarcely*, *lovely* y *as soon as* pero para formar la traducción Duolingo no nos muestra ninguna de esas tres palabras sino *hardly*, que no ha aparecido anteriormente.

El siguiente ejercicio es el que consiste en seleccionar las palabras adecuadas para formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Algunas de las palabras que trabajamos en esta actividad son: «tomo», «maestra», «fruta», «clara», «nada» (repetida tres veces), «después», «distintos», «perfectamente», «febrero», «comienzo», «mañana», «imposible», «paredes», «quizá», «mientras» o «piso». De manera que repasamos léxico anteriormente trabajado y no solo adverbios como correspondería en este nivel.

La siguiente actividad es aquella es la que escuchamos una frase y después debemos leerla en voz alta siguiendo el modelo que hemos escuchado. Algunas de las oraciones que trabajamos en esta actividad son: «¡por supuesto que no!», «eres un actor bastante bueno», «mi marido está actualmente sin trabajo», «eres una persona realmente buena», «estamos aproximadamente aquí», «eres apenas un niño» o «sí, voy inmediatamente».

El siguiente ejercicio es el que consiste en escribir la frase que hemos escuchado. Algunas de estas frases son: «muy lejos», «finalmente está aquí», «tengo solamente un zapato», «es simplemente enorme» —oración que de nuevo vemos que es un calco del inglés—, «yo leo lentamente», «es perfectamente posible» o «él normalmente no cocina». De manera que podemos observar que algunas de las frases que encontramos en este ejercicio ya las hemos trabajado anteriormente en el ejercicio de traducción.

Finalmente, encontramos en este nivel el ejercicio en el que la aplicación nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la respuesta correcta. Por ejemplo, en el caso de la oración *before that day* las opciones que nos da la aplicación son: «antes de aquel viernes», «antes de ese día» y «antes sobre aquel

día»; en el caso de *if she walks, then she walks* las opciones son: «si ella camina, entonces él camina», «si ella anda, casi anda» y «si ella quiere, luego quiere»; o en el caso de *are you still here?* las opciones son: «¿todavía estás aquí?», «¿seguís vosotros ya acá?» o «¿tú estás también todavía?», entre otras oraciones.

3.4.2.20. *Objects*

Este nivel está dedicado al léxico de los objetos y lo forman ocho lecciones de entre 17 y 22 actividades cada una. El ejercicio predominante en este nivel es aquel en el que debemos traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras o con las que nos propone la aplicación, en función de cada caso. Entre las oraciones que debemos traducir encontramos: «las llaves del coche», «es una cosa necesaria», *I drink milk in the morning, the car is yellow*, «las botellas, las botas», «mi teléfono celular», «¿tienes una moneda?», «quiero muchas cosas», «¿de qué color es tu mochila?», «necesito baterías», «necesito revistas en inglés» o «el polvo». Como podemos ver, en este nivel encontramos un léxico muy variado, pues la aplicación no agrupa a los objetos que aparecen por grupos e incluye «la leche» o «el polvo» que no son objetos estrictamente. Como sucede en otros casos, cuando pinchamos sobre algunas palabras nuevas la aplicación no solo nos da la traducción de dicha palabra, sino también de la oración entera y, por lo tanto, la actividad queda resuelta sin que el aprendiente deba pensar en la respuesta. Esto es lo que sucede en la oración «las llaves del coche», ya que si presionamos sobre «llaves» Duolingo nos da la traducción de la oración completa. En otros casos, las traducciones que nos da la aplicación de las palabras nuevas no son totalmente adecuadas, pues por ejemplo en el caso de «las botellas, las botas», aparte de que debería ir la conjunción «y» en lugar de una coma, a no ser que el contexto que no tenemos lo permitiera, si pinchamos sobre «botellas» la aplicación nos da dos traducciones de esta palabra: *bottles* y *cylinders*. La primera traducción es correcta, pero la segunda no ya que significa «cilindros».

El siguiente ejercicio es el que consiste en formar pares con cada palabra en español que aparece en la lista y su traducción al inglés. Algunas de las palabras que encontramos son: «moto», «cena», «hijo», «empleados», «celular», «pasado», «para», «moneda», «cámaras», «quiero», «minutos», «ambos» o «que». De manera que se trata de un repaso de todo el vocabulario aprendido hasta ahora.

A continuación, tenemos la actividad en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the computer* las opciones que nos da la aplicación son: «las llaves», «la computadora», «la botella» y «el tren»; en el caso de *the radio* las opciones son: «la bicicleta», «el radio», «el avión» y «el bolígrafo»; o en el caso de *the battery* las opciones son: «un dólar», «la batería», «la cámara» o «el barco». Una vez más, vemos que la variante que pretende enseñar Duolingo es la hispanoamericana, pues en el caso de *the computer* aparece «la computadora» y no la forma peninsular «el ordenador» y en el caso de *the radio* la opción correcta «radio» aparece precedida por el artículo masculino «el», pues en algunos países de Latinoamérica se considera masculino el aparato a través del cual podemos escuchar música, noticias, etc.; o en el caso de *the battery* la opción correcta es «la batería» cuando en España diríamos «la pila», pues es precisamente lo que aparece en la ilustración, pero la aplicación lo traduce como «la batería» porque así es como se dice en algunos países de habla hispana en América.

La siguiente actividad es aquella en la que debemos escribir la oración que escuchamos. Algunas de estas oraciones son: «la pantalla», «el polvo», «la copa es azul», «el avión» o «¿la moneda es grande?». De manera que se trata de escribir el léxico que hemos aprendido en este nivel a través de oraciones que ya hemos traducido en el primer ejercicio o muy similares a esas.

El siguiente ejercicio es el que consiste en leer las oraciones que nos muestra la aplicación de acuerdo con el ejemplo escuchado. Entre esas oraciones encontramos: «nosotros tenemos bolígrafos», «las llaves son rojas», «¿qué cosa tienes en tu mochila?» que se trataría de una traducción literal del inglés y suena extraño en español, «mi tarjeta está en el escritorio» o «las abogadas entregan los papeles».

Por último, en este nivel tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres traducciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. Por ejemplo, para la oración *it is my new backpack* las posibles traducciones son: «es tu morral nuevo», «es mi nueva mochila» y «es mi rica mochila»; o en el caso de *do you have a cellphone?*. Las opciones que nos da Duolingo son: «tú tienes un sofá celular», «¿tienes un teléfono celular?» y «¿tenéis un techo?». Lo más curioso de este ejercicio es

que en la primera oración una de las opciones sea «es tu morral nuevo», pues un «morral» es una palabra que pocas veces van a utilizar los aprendientes de español pues según el *Diccionario de la lengua española* (2014) tiene los siguientes significados:

1. m. Saco que usan los cazadores, soldados y viandantes, colgado por lo común a la espalda, para echar la caza, llevar provisiones o transportar alguna ropa.
2. m. Talego que contiene el pienso y se cuelga de la cabeza de las bestias, para que coman cuando no están en el pesebre.
3. m. coloq. Hombre zote y grosero.
4. m. Mar. Vela rastrera, de lienzo más fino, que largan los jabeques en la punta del botolón, con vientos flojos, cuando van en popa.

3.4.2.21. *To be*

El siguiente nivel analizado se llama *to be* y está dedicado, como su nombre indica, a este verbo que en español equivale a «ser» y «estar». Este nivel está formado por dos lecciones, la primera compuesta por 18 ejercicios y la segunda por 19, y solo encontramos dos tipos de ejercicios. El primer ejercicio y el que mayor predominio tiene en el nivel es el de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras propias palabras o las que nos propone la aplicación. Algunas de las oraciones que debemos traducir en este nivel son: «Pedro es mi primo», «soy de Texas», «ella es de la India», *how are you?*, «tú eres un maestro», «la bici está entre los coches», *I am better*, «estoy bien», *the orange is a fruit*, «yo soy una mujer», «Sofía quiere los zapatos porque son negros», «las llaves del coche están en la mesa» o «nosotros estamos solos con los niños». En ningún caso se explica cuándo se utiliza un verbo u otro de los que se trabajan en este nivel, y además encontramos la frase errónea que ya había aparecido en el nivel de las profesiones «yo soy un maestro», pues la profesión no debería ir precedida por el artículo indefinido, y en el caso de la oración *how are you?* la respuesta es «¿cómo está usted?» y en ningún caso se explica que *you* puede significar tanto «tú» como «usted».

El otro ejercicio que aparece que en este nivel es el que consiste en escuchar una frase y leerla en voz alta imitando la voz que hemos escuchado. Las frases que trabajamos en esta actividad son: «eres nuevo», «estoy cerca del puente», «no somos nuevos» y «mis camisas no son negras».

3.4.2.22. *Places*

Este nivel se denomina «lugares» y está formado por nueve lecciones que incluyen entre 17 y 23 ejercicios cada uno. La actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que de 169 ejercicios que forman este nivel, 90 son del tipo predominante. Entre las oraciones que debemos traducir encontramos: «¿dónde está el restaurante?», «la calle es pública», *the hotel is big*, *the chair for the restaurant*, «¿de qué país eres?», «esas casas son azules», «la plaza», «Laura está en el jardín», *the hospital*, «hablamos de estas regiones», «la cárcel» o «el parque». El mayor error que encontramos en esta actividad es que las traducciones que nos da Duolingo de las palabras nuevas resaltadas de color amarillo no siempre son correctas o no se adecúan a la oración mostrada. Por ejemplo, en la oración «la calle es pública» la aplicación nos da tres traducciones de «calle»: *street*, *be quiet!* y *lane*. La primera y la tercera traducción son correctas en este caso, pero *be quiet* se consideraría traducción correcta de *calle* si se tratase de un imperativo, es decir, si le dijéramos a alguien «¡calle!» para ordenarle que no hable más. De manera que en este caso no es que se trate de una traducción incorrecta, sino que en ningún momento la aplicación explica al aprendiente cuándo puede usar esa forma ni tampoco le explica que a pesar de que en ciertos casos la traducción sería correcta, en esta oración no lo sería porque «calle» no cumple la función de verbo, sino de sustantivo. Otro error lo encontramos en la oración «el barrio de él», ya que en español sustituiríamos «de él» por el posesivo «su» de manera que la oración sería «su barrio» pues la traducción al inglés, además, seguiría la misma estructura, *his neighborhood*.

El siguiente ejercicio que predomina en este nivel es aquel en el que Duolingo nos da una lista de palabras y tenemos que relacionar las palabras en español con sus traducciones al inglés para formar los pares correctos. En esta actividad trabajamos palabras como: «puerto», «maestras» (repetida dos veces), «desayuno», «instituto», «auto», «recientemente», «parque», «panadera», «bebo», «fiestas», «salón», o «continente». De manera que el objetivo de este ejercicio es repasar todo el léxico trabajado hasta ahora y no solo el que hemos aprendido en este nivel.

La siguiente actividad es aquella en la que la aplicación nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál de las cuatro opciones es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the library* las opciones que nos da Duolingo son: «el hotel», «la biblioteca», «la isla» y «el edificio»; en el caso de *the coffee* las opciones son: «el jardín», «el restaurante», «la ciudad» y «el

café»; o *the airport* las opciones son: «el castillo», «el hotel», «el aeropuerto» o «el restaurante». De todas las palabras que nos propone Duolingo hay una que no debería estar en este nivel ya que no es un lugar, y se trata del *coffee*, es decir, el café.

A continuación, tenemos la actividad que consiste en escribir las oraciones que lee en voz alta una voz femenina o masculina. Entre estas oraciones encontramos: «el país es grande», «la avenida», «la ruta», «la patria», «los pueblos son diferentes» o «el puerto». De manera que las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas o muy similares a las que hemos traducido en el primer ejercicio.

La siguiente actividad es la que consiste en leer en voz alta la frase que vemos en la pantalla. Algunas de estas oraciones son: «el departamento de zapatos», «los edificios son grandes», «pero no en la capital», «mis casas no tienen techo» o «las niñas están en el hotel». Además de que muchas oraciones aparecen incompletas como «pero no en la capital», encontramos otras frases que no tienen mucho sentido como «mis casas no tienen techo», pues las casas por regla general tienen techo.

Finalmente, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones al español para que el aprendiente decida cuál es la respuesta correcta. Por ejemplo, en el caso de *I am not from this country* las opciones que nos da la aplicación son: «yo no soy de este museo», «no soy según esta nación» y «yo no soy de este país»; o en el caso de *these living rooms are very large* las opciones son: «estas costas de estas son muy grandes», «estas salas son muy grande» o «esas habitaciones de estar son muy amplia». En el último caso sería más adecuado que en la respuesta correcta, en lugar de utilizar el sustantivo «salas» como sinónimo de *living rooms* fueran «salones» o en todo caso «salas de estar».

3.4.2.23. *People*

El siguiente nivel se denomina «gente» y está formado por cuatro lecciones que presentan entre 17 y 19 ejercicios. La actividad que más se repite es la de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras o las que nos muestra Duolingo. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «a la población en general», «son buena gente», «no tienes cultura», «tú eres un buen amigo», «el ciudadano», «tenemos una audiencia», «los vecinos», «¿no es un buen matrimonio?»,

how is your message?, «qué bonita costumbre», «¿tienes enemigos?», *I am a boy*, «ni yo», «la persona lee el diario», o «ellos son adultos pequeños». Como sucede en otros niveles, encontramos frases poco naturales en español como «la persona lee el diario» o «ellos son adultos pequeños», porque en el primer caso si no sabemos el nombre de una persona diríamos por lo menos «el hombre» o «la mujer» y en el segundo caso entendemos que si las personas de las que hablamos son adultas, entonces no son pequeñas. Aunque como Duolingo siempre nos muestra las oraciones descontextualizadas esto conlleva que muchas oraciones carezcan de sentido o significado.

El siguiente ejercicio que más veces se repite consiste en formar pares con cada palabra en español y su equivalente en inglés. Las palabras que trabajamos son como las siguientes: «mi», «agente» (repetida dos veces), «doctor» (repetida en dos ocasiones), «cultura», «domingos», «doctora» (repetida dos veces), «vestidos», «amigo», «si», «así», «panadera», «botella», «inteligentes», «cocina», «ciudadano», «buen» (repetida dos veces), «próximas», «hija», «ciudadanos», «sal», «todas», «pregunta» o «compañeros». Como podemos ver, se trata más bien de un repaso de palabras aprendidas en otros niveles que no la práctica o adquisición de palabras nuevas.

La siguiente actividad que encontramos es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones, de las que solo una es la correcta. Para *population* las opciones son: «hacia», «estaciones» y «población»; la palabra *people* aparece en en dos ocasiones, en la primera las opciones son: «gente», «realmente» y «mis» y en la segunda: «única», «personas» y «página»; para *audience* las opciones son: «lee», «audiencia» y «banano»; o en el caso de *tourism* las opciones son: «turismo», «hijos» y «final». En relación a este ejercicio, por una parte podemos ver que de nuevo Duolingo nos muestra la variante hispanoamericana de «plátano», es decir, «banano». Por otra parte, este tipo de actividad aparece de forma muy seguida, es decir, en un punto concreto de la lección encontramos este ejercicio cuatro veces seguidas, pero con diferentes palabras, y ya no vuelve a aparecer más hasta la próxima lección, lo que conlleva que sea demasiado repetitivo para el aprendiente.

Por último, en este nivel encontramos solo dos veces y únicamente en la primera lección el ejercicio en el que debemos leer una frase en voz alta siguiendo el modelo que hemos escuchado. Las oraciones que debemos leer son: «ella es una persona fuerte» y «la persona lee el diario», oración que ya hemos visto en el ejercicio de traducir oraciones y

que ya hemos comentado que no suena bien porque si no conocemos su nombre en lugar de «persona» diríamos «él» o «ella».

Como hemos podido ver, los responsables de Duolingo han llamado a este nivel «gente» cuando en realidad se trata de un cajón de sastre en el que no solo se trabajan palabras relacionadas con las personas, sino también con otros campos léxicos que no están directamente relacionados con el tema del nivel como: «audiencia», «costumbre», «cultura» o «turismo». Cuando superamos este nivel la aplicación nos informa de que tenemos un 4% de fluidez en español.

3.4.2.24. *Object pronouns*

Este nivel está dedicado a los pronombres personales, concretamente a los que hacen la función de objeto, y está formado por cinco lecciones que presentan entre 15 y 18 ejercicios cada una. Una vez más, la actividad que predomina es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa utilizando nuestras palabras o las que nos muestra Duolingo, ya que aparece 55 veces. Las oraciones que traducimos en este nivel son como las siguientes: «¿por qué no me escribes?», «yo te quiero, pero no mucho», «ella le lee un libro a él», «José no le habla a ella», *you eat an apple, I love you*, «tú te comes una manzana», *she follows me*, «¡nos vemos la próxima semana!» (repetida en dos ocasiones), *he eats an apple*, «el mapa se ve viejo», «los niños se comen la sopa», «ellos se llevan a sus hijos» y *the evolution*.

El siguiente ejercicio que más veces se repite es el que consiste en leer en voz alta la misma frase que acaba de leer la voz masculina o femenina. Algunas de las frases que debemos leer en voz alta son: «ella me lee un periódico», «te veo el lunes», «ella le escribe a él», «te veo desde mi casa», «ella les cocina a ustedes», «nosotras les leemos a ellos», «yo les leo un libro», «yo no lo necesito», «yo no la veo» o «a ella la quiero mucho».

La siguiente actividad que solo aparece 5 veces es la de rellenar los espacios que presentan las oraciones que nos muestra Duolingo con una de las opciones que la aplicación nos proporciona. Por ejemplo, para la oración «él le ____ un diario a ella» las opciones son: «lee», «lees» y «leen»; para la oración «____ cocina a ustedes» las opciones son: «les» o «te»; para «____ oigo a ella» las opciones son: «te», «las» y «nos». En el caso de la oración «las oigo a ellas», como ya hemos visto en casos anteriores, se

trata de una reduplicación del complemento directo y, por lo tanto, «a ellas» debería suprimirse.

El ejercicio que aparece tres veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y el aprendiente debe decidir cuál de las tres traducciones es la correcta. En el caso de *they* las opciones son: «primero», «les» y «demasiado»; en el caso de *us* las opciones que nos da la aplicación son: «hola», «nos» y «come»; y en el caso de *the* las opciones son: «pato», «comes» y «los».

En dos ocasiones encontramos el ejercicio en el que debemos formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «profesional», «enemiga», «rasuradora», «importante», «nos», «bolsas», «tercera», «casas», «inglés» y «otros». Resulta paradójico que solo una de las diez palabras que trabajamos en esta actividad sea un pronombre personal, tema central del nivel en el que nos encontramos.

Finalmente, aparece una sola vez el ejercicio en el que Duolingo nos muestra una frase en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. La oración en inglés es *you think that I love her* y las opciones son: «usted piensa que yo la quiero», «ustedes piensan que yo la necesito» y «piensan que la necesito».

3.4.2.25. *Numbers*

Este nivel se denomina «números» y está formado por cinco lecciones que incluyen entre 17 y 18 ejercicios cada una. De nuevo, el ejercicio que se repite más veces es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, en función de cada caso. Entre las oraciones que debemos traducir en este ejercicio encontramos: *two glasses of water*, *we have eight pages*, *four apples*, «dos libros», «dormimos en dos casas», «somos once personas», «Alberto tiene diez sombreros», «hace cincuenta años», «un metro», «ella tiene dos mil libros», «es un millón al año», «él come toneladas de pescado», «el tercero de hoy» o «la ciudad tiene una población de dos millones de personas». Debido a que Duolingo nos muestra las frases descontextualizadas hay algunas que carecen de sentido como «el tercero de hoy» ya que no entendemos a qué hace referencia «el tercero». Por otra parte, vemos que trabajamos tanto los números cardinales —de las unidades a los millares— como los cardinales —como «tercera»— como las

unidades de peso —las toneladas, por ejemplo— o longitud —los metros o kilómetros, por ejemplo.

El siguiente ejercicio que más veces se repite es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *two* las opciones son: «diez», «dos», «catorce» y «siete»; o en el caso de *ten* las opciones son: «diez», «siete», «quince» y «cuatro»; o en el caso de *forty* las opciones son: «veinte», «dos», «cuarenta» y «cuatro». Las ilustraciones que encontramos en estos casos son los números de los nombres que aparecen por escrito. Destaca que este tipo de ejercicio aparece tres o cuatro veces seguidas y ya no vuelve a aparecer hasta la próxima lección.

La siguiente actividad que predomina es aquella en la que la aplicación nos muestra una palabra en inglés y nos da tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *million* las opciones son: «aquella», «millones» y «palacio»; para *meters* las opciones son: «entre», «hermanos» y «metros»; *third* aparece dos veces, en la primera ocasión las opciones son: «tercera», «cárcel» y «mesero» y en la segunda ocasión las opciones son: «especialistas», «tercer» y «sábados» de manera que la aplicación de esta forma muestra al aprendiente que *third* equivale tanto a la forma masculina «tercero» como a la forma femenina «tercera»; o en el caso de *kilometres* las opciones son: «e», «kilómetros» o «mesera».

La siguiente actividad es la que consiste en leer una oración en voz alta de acuerdo con el modelo que hemos escuchado previamente. Algunas de las oraciones que debemos leer son: «sólo necesitas dos testigos», «quince hombres», «el número es alto», «siete es su número» o «cuatro camisas azules». De manera que podemos ver que en este tipo de actividad los números que se trabajan son muy simples, ya que son números de una sola cifra cuando en realidad se podría trabajar una gran cantidad de números.

Por último en este nivel, encontramos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. En el caso de *what is the number of people* las opciones son: «¿cuál es el tercero de gente?», «¿cuál es el número de personas?» o «¿cuál es la cantidad por personas?»; y en el caso de *she has twelve cats* las opciones son: «nada doce gatos», «ella tiene doce animales» y «ella tiene doce gatos». De manera que una vez más podemos ver que las cifras que trabajamos

en este ejercicio son solo de una cifra o dos, por lo que los centenaes y los millares solo los hemos trabajado en el ejercicio de traducción de oraciones.

3.4.2.26. *Past tense*

Este nivel está dedicado al tiempo de pasado y lo componen diez lecciones que incluyen entre 17 y 18 ejercicios cada una. La actividad que más veces se repite es aquella en la que tenemos que traducir oraciones del español al inglés o viceversa. En este ejercicio traducimos oraciones como las siguientes: «¿intentaste?», «ella fue maestra», *I touched the cat, it rained a lot today*, «mi abuelo se cayó», «¿qué sentiste tú?», «ayer terminé el traje», «usted recordó a mis hijos», «¿cómo ocurrió?», *the weapon*, «terminaste el plato» o «el ganó 9000 dólares». La mayoría de las oraciones que debemos traducir se encuentran en pretérito indefinido, a excepción de *the weapon*, es decir, «el arma» que es un artículo y un sustantivo y, por lo tanto, no un verbo. Por otra parte, vemos que hay varias oraciones que están repetidas más de una vez cuando en realidad existe una cantidad enorme de verbos, por lo que no sería necesario tener que repetir las mismas oraciones. El último problema que encontramos en esta actividad es que algunas de las traducciones que nos da Duolingo de las palabras nuevas resaltadas de color amarillo no son correctas. Por ejemplo, en la oración «usted recordó a mis hijos» Duolingo nos muestra tres traducciones de «recordó»: *remembered, recalled* y *waked/woke up*. La primera y la segunda serían correctas pero la tercera no, ya que significa «despertó».

El siguiente ejercicio que más veces se repite en este nivel es aquel en el que debemos leer en voz alta la frase que la aplicación nos muestra. Entre las oraciones que debemos leer encontramos: «él no estuvo en su casa», «fuimos a mi oficina», «ayer bebí vino», «¿llovió el lunes?», «los campesinos están heridos», «él me recordó», «usted recordó a mis hijos», o «él lo llamó». De manera que muchas de las frases que trabajamos en el primer ejercicio de traducción ahora las debemos leer en voz alta.

La siguiente actividad es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En esta actividad trabajamos palabras como las siguientes: «inició» (repetida en dos ocasiones), «ciudadana», «necesariamente», «poco», «somos», «negros», «té», «gusto» o «luego». Por lo tanto, la mayoría de las palabras que trabajamos en este ejercicio no son verbos que se encuentran en pasado, como debería ser, ya que se encuentran en el nivel de los verbos en pasado.

A continuación, tenemos la actividad en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de *it rained more on Monday than on Tuesday* las opciones son: «el lunes llovió más que el martes», «negó el lunes más que el martes» o «recibió el lunes más que el martes»; o en el caso de *did you finish the plate?* las opciones son: «¿terminaste el plato?», «¿se acabó el vaso?» u «¿os acabasteis el sótano?». De manera que en este ejercicio trabajamos oraciones que ya tradujimos en el primer ejercicio o que son muy parecidas a las anteriores.

Por último, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones, pero solo una es la correcta. La palabra en inglés es *started* y las opciones son: «inició», «otra» y «sombrosos». La opción más adecuada sería «inició» pero no es correcta del todo ya que el participio *started* sin sujeto en español lo traduciríamos como «iniciado»; de manera que para que significara «inició» en inglés debería ser *he/she started*. De todas formas, la frase se encontraría incompleta porque «él/ella inició» necesita un complemento directo para que entendamos qué es lo que esa persona inició.

3.4.2.27. Present 3

El siguiente nivel es el tercero y último dedicado al presente de indicativo y está compuesto por diez lecciones que incluyen entre 17 y 21 ejercicios cada una. Una vez más, la actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, dependiendo de cada caso. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «el hombre pide vino», «yo salvo a mi vecino», *I doubt, she buys shoes*, «¡llueve!», «yo paro a los trabajadores», *she mixes coffee with milk*, «usted gana mucho dinero», *the sandwich contains cheese*, «¿cuánto cuesta?», «él consulta con Luis», «él me afecta», «yo consulto con mi jefe», «yo canto», «este tren sale a las nueve», «ella me ofrece su coche» o «él espera cinco años». En comparación con otros niveles, en este encontramos una mayor cantidad de oraciones en inglés para traducir a español, aunque las predominantes son las que se encuentran en español y que debemos traducir al inglés. Debido a que Duolingo nos muestra las frases sin contexto, muchas de ellas tienen un significado confuso o incompleto como «yo salvo a mi vecino», «él me afecta» o «yo paro a los trabajadores». Además, encontramos varias frases en las que falta un

complemento directo como en «yo consulto con mi jefe» o «él consulta con Luis» pues no nos dicen qué es lo que consultan los sujetos de las oraciones. Encontramos algunos casos en los que si pinchamos sobre las palabras de color amarillo para conocer sus significados, pues que se trata de palabras nuevas, la aplicación nos da la traducción de estas, de manera que ya nos da la respuesta al ejercicio y entonces la finalidad de la actividad desaparece. Por ejemplo, en la oración «¡llueve!» si pinchamos sobre el verbo nos aparece la traducción *it rains* que es la respuesta del ejercicio o en la oración «¿cuánto cuesta?» cuando presionamos sobre «cuesta» la aplicación no solo nos da la traducción del verbo, sino también de «cuánto»; por lo tanto, el aprendiente ya no debe pensar en la respuesta al ejercicio pues Duolingo ya nos la da.

La siguiente actividad que más veces se repite en este nivel es aquella en la que debemos leer en voz alta la oración que vemos en la pantalla. Algunas de las oraciones que trabajamos en este ejercicio son: «el hombre pide vino», «usted compra zapatos», «él la reconoce a ella», «ahora él intenta esto», «él alcanza el sombrero», «¿qué le pasa a usted?» u «odio a mis vecinos». Debido a la descontextualización de las oraciones, muchas de ellas no tienen un significado completo como «ahora él intenta esto». También, vemos de nuevo una reduplicación del complemento directo, ya que en la oración «él la reconoce a ella» la preposición y el pronombre final no deberían aparecer; pero lo más probable es que aparezca porque los responsables de Duolingo hacen una traducción directa del inglés *he recognizes her* y «a ella» sería el sinónimo de *her* en este caso.

A continuación, tenemos la actividad en la que debemos relacionar cada palabra en español con su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «ocupa», «doble», «empresaria», «novio», «consulta», «todos», «barcos», «sacerdotes», «intenta», «cómo», «usa», «paro», «primero» o «gustan». De manera que la mayoría de palabras que encontramos en esta actividad no son verbos ni se encuentran en presente de indicativo.

El siguiente ejercicio consiste en escribir la frase que hemos escuchado. Algunas de las oraciones que escuchamos son: «yo no trabajo», «no pasa nada», «yo vuelo», «el mono usa zapatos», «él no me entiende», «él responde que no», «no lo necesito» o «yo salto». Muchas de las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas que hemos traducido en el primer ejercicio o muy similares a esas. Además, encontramos algunas frases surrealistas como «yo vuelo», pues las personas no tienen alas para volar, o «el mono usa zapatos» pues, como regla general, los monos no llevan zapatos. Por

supuesto, si las frases aparecieran contextualizadas tal vez tendrían sentido, pero como no tenemos contexto son oraciones bastante extrañas a pesar de que sintácticamente sean correctas.

Finalmente, encontramos la actividad en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *she offers me her car* las opciones que nos da la aplicación son: «ella me ofrece su coche», «me anda a mí su carro» o «me mejora su automóvil a mí»; en el caso de *what happens with the universities* las opciones son: «¿qué sucede con las comunidades?», «¿qué pasa con las plazas?» y «¿qué pasa con las comunidades?»; o en el caso de *you utilize the computer* las opciones son: «vosotros usáis la mochila», «usted utiliza la computadora» y «utilizan la bolígrafa». Destaca de este último caso, la palabra inventada «la bolígrafa», ya que si la oración hubiera sido «utilizan el bolígrafo» hubiera sido igualmente una respuesta incorrecta para la resolución del ejercicio.

3.4.2.28. *Infinitive 1*

Este nivel es el primero de los dos que están dedicado a los verbos en infinitivo y está formado por diez lecciones que incluyen como mínimo 17 actividades y como máximo 24. En este nivel aparecen cinco tipos de ejercicios, pero el que predomina es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que de 202 ejercicios que encontramos en total en este nivel, 111 son de este tipo. Algunas de las oraciones que debemos traducir son: «¿puedo ver la revista?», «tengo que ir al banco», «ella puede tocar batería», *please do not touch*, «¿dónde puedo alquilar un coche?», «él tiene que despertar a sus compañeros», *I can talk with her*, «¿puede repetir eso de nuevo?», «¿necesito poner la mesa?», «yo puedo entender ese libro», o *I can consider that*. Uno de los problemas que encontramos en este ejercicio es que hay frases que están traducidas literalmente del español como «ella puede tocar batería» que es un calco de *she can play drums* y en español debería ser con el artículo «la»: «ella puede tocar la batería». También, vemos otras oraciones extrañas en español como «¿necesito poner la mesa?», ya que en español diríamos «¿tengo que poner la mesa?» pero no «necesito». Además, si pinchamos sobre el verbo «poner» la aplicación ya nos da la traducción de «poner la mesa», es decir, *set the table*, de manera que Duolingo ya nos resuelve prácticamente el ejercicio completo. El último problema que encontramos en este ejercicio es que cuando

presionamos sobre las palabras nuevas de color amarillo las traducciones que nos da la aplicación de dichas palabras no siempre son correctas. Por ejemplo, en el caso de la oración «tengo que ir al banco» Duolingo nos da tres traducciones del verbo «ir»: *go*, *go out* y *escape*. La primera traducción es correcta, pero la segunda y la tercera no porque *go out* significa «salir» y *escape* significa «escapar».

El siguiente ejercicio que se repite 44 veces es aquel en el que debemos leer en voz alta la frase que nos muestra la aplicación y que ha leído anteriormente una voz femenina o masculina. En este ejercicio trabajamos frases como: «ella insistió en comer pasta», «tengo que ir a la escuela», «a pesar de eso es popular», «ellos fueron sin saber», «es hora de presentar a tu tía», «yo puedo aceptar el coche», «eso es mucho para considerar» o «tú puedes ser un maestro». En esta actividad ocurre algo similar a la anterior, ya que encontramos frases que carecen de sentido como «eso es mucho para considerar» y otras en las que vemos claramente que se trata de una traducción literal del inglés como «tú puedes ser un maestro», pues en español no utilizaríamos el artículo indefinido «un» delante de una profesión a diferencia del inglés que sería *you can be a teacher*, pero nosotros diríamos «tú puedes ser maestro»; aunque como Duolingo nos muestra las oraciones descontextualizadas muchas de ellas por mucho que sintácticamente sean correctas, en cuanto a significado se encuentran incompletas.

A continuación, tenemos la actividad en la que debemos escribir las oraciones que escuchamos. Entre esas oraciones encontramos las siguientes: «antes de comer», «¿sabes nadar?», «ella supo leer», «no sé qué pensar», «ella tiene que saber», «yo no puedo recordar eso», «tengo que hablar con usted» o «ahora es imposible salir». En esta actividad encontramos varias frases incompletas como «ella supo leer» o «ella tiene que saber» ya que no nos dice qué es lo que ella supo leer o lo que ella tiene que saber. Esa falta de complemento directo conlleva que las oraciones carezcan de todo el significado que deberían tener.

La siguiente actividad que encontramos es aquella en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de *I have to rent a car* las opciones son: «yo hago que rentar un auto», «tengo que alquilar un coche» y «yo debo dejar un carro». Es curioso que en este caso Duolingo en la respuesta correcta utiliza la palabra «coche» y no «auto» como hemos visto en niveles anteriores. Otro ejemplo es la oración *she can find me at my house* para la que la aplicación nos muestra tres opciones: «me puedes aceptar en mi

casa», «puede encontrarme a mí en mi patria» y «ella me puede encontrar en mi casa»; o en el caso de *it's time to return home* las opciones son: «es hora hacia volver al hogar», «es tiempo a volver al hogar» y «es hora de volver a casa».

Por último, tenemos la actividad en la que debemos escoger la opción adecuada para completar los huecos de las oraciones que nos propone Duolingo. En el caso de «¿podemos ___ en tu casa?» la aplicación nos da tres opciones: «estoy», «está», «estás» y «estar»; o en el caso de «no puedes ____ después de comer» la aplicación nos da cuatro opciones: «nadamos», «nadar», «nada» y «nadan».

En general, creo que es buena idea que Duolingo incluya una lección dedicada al infinitivo, pero más bien parece un nivel dedicado a los verbos modales, pues casi todos los verbos que acompañan a los infinitivos en las oraciones que hemos trabajado son modales.

3.4.2.29 Phrasal Future

El siguiente nivel es el primero de los tres que están dedicados al futuro. Este está compuesto por diez lecciones que incluyen entre 15 y 20 ejercicios cada uno. La actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. Algunas de estas oraciones son: «ellas van a trabajar», «voy a volver», *I am going to return*, «¿quién va a creer eso?», *I am going to serve the rice*, «ella va a pedir agua», «ella no te va a reconocer», «ellos van a llamar al hospital», «la próxima vez voy a llamar a la policía» o «le voy a mostrar mi coche a él». Como podemos ver, la forma de futuro que se enseña en este caso es la que se construye mediante el presente de indicativo del verbo «ir» junto con la preposición «a» y el infinitivo de cada verbo. Entre los problemas que presenta este ejercicio encontramos, por una parte, que en varias ocasiones la misma oración que traducimos del español al inglés tenemos que traducirla luego del inglés al español y, por otra parte, algunas oraciones muestran reduplicaciones del complemento directo que no deberían aparecer. Es el caso de «le voy a mostrar mi coche a él», pues el pronombre «le» ya incluye «a él», por lo tanto, no es necesario repetirlo.

La siguiente actividad que más veces se repite es aquella en la que Duolingo nos muestra una frase que debemos leer en voz alta de acuerdo con el modelo escuchado. En este ejercicio debemos leer oraciones como: «hoy no vamos a trabajar», «esto nos va a

mantener para siempre», «ella no te va a reconocer», «me vas a mirar», «no vas a creer esto», «no voy a cerrar la puerta», «le voy a mostrar mi coche a él» o «me va a pedir dinero». De manera que muchas de las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas que hemos traducido en la actividad predominante o poseen la misma estructura, pero solo cambian algunos elementos equivalentes a los de las oraciones anteriormente trabajadas.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que la aplicación nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones para que decidamos cuál es la correcta. por ejemplo, en el caso de *I am going to serve the rice* las opciones son: «voy a servir el arroz», «voy a servir el desayuno» o «voy acerca servir el arroz»; o en el caso de *she is going to show us her house* y las opciones que nos da la aplicación son: «nos mostrará su cocina», «ella va a enseñarnos su ruta a nosotras» y «ella nos va a mostrar su casa». En este último caso vemos que, a diferencia de lo que hemos comentado anteriormente en «le voy a mostrar mi coche a él», la oración correcta no es «ella nos a va a mostrar su casa a nosotros» sino «ella nos va a mostrar su casa», pues el pronombre «nos» ya indica que es «a nosotros» y, por lo tanto, no es necesario repetir.

La siguiente actividad es aquella en la que debemos escribir la oración que lee en voz alta una voz masculina o femenina. Algunas de estas oraciones son: «voy a vender mi casa», «vamos a vender los zapatos», «nosotros vamos a volver», «la vamos a buscar», «me vas a mirar» o «no voy a creer». De nuevo, son las mismas oraciones que hemos trabajado anteriormente o muy similares a esas.

Por último, tenemos el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este nivel trabajamos palabras como: «enemigos», «comandante», «cámaras», «encontrar», «madre», «bebes», «territorio», «poca», «semana» o «llamar». De manera que se trata de un repaso del léxico aprendido en niveles anteriores, ya que no trabajamos en ningún caso la perífrasis que hemos practicado en este nivel, «ir a +infinitivo».

3.4.2.30. *Countries*

Este nivel se denomina «países» y está formado por cuatro lecciones que incluyen entre 17 y 18 ejercicios cada una. Con mucha diferencia, la actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que aparece 46 veces. Las oraciones que traducimos en este nivel son como las siguientes: «la policía norteamericana», «mi vecina es europea», «la población francesa», «mi amigo es argentino», «el extranjero» «ella come comida china», «mis padres son españoles», «los hombres europeos», «a él le gusta el arroz chino», *the international doctors*, *she eats Chinese food* o «él tiene un auto italiano». Una vez más comprobamos que el español que Duolingo pretende enseñar es el hispanoamericano, ya que en la oración «él tiene un auto italiano» no explica en ningún momento que en español peninsular no se usa «auto», sino «coche». Por otra parte, es importante mencionar que debido a la ambigüedad de la frase «el extranjero» Duolingo acepta tanto *the foreigner* que correspondería a la persona extranjera como *the abroad* que hace referencia al extranjero como lugar geográfico.

A diferencia del ejercicio anterior que aparecía en 46 ocasiones, la actividad que consiste en elegir la opción correcta que posea el mismo significado que la palabra en inglés que nos muestra Duolingo solo aparece 9 veces. Además, es curioso que solo la encontramos en la primera y la segunda lección de este nivel. Por ejemplo, en el caso de *Argentinian* las opciones son: «inteligentes», «argentino» y «cuna»; o en el caso de *international* las opciones son: «hermana», «piscina» e «internacional. Como podemos ver, en las opciones que nos muestra Duolingo de cada palabra solo una de ellas, la correcta, está relacionada con el tema de los países o gentilicios.

La siguiente actividad que aparece cuatro veces es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones, pero solo una es la correcta. De nuevo, llama la atención que en lugar de ser una actividad repartida y que podemos encontrar a lo largo del nivel, solo aparece cuatro veces seguidas al principio de la tercera lección y ya no la volvemos a encontrar más. En el caso de *Mexico* las cuatro opciones son: «España», «Francia», «China» y «México»; y en el caso de *China*, *Spain* y *France* las opciones son: «España», «China», «México» y «Francia». Como podemos ver, las opciones en cada caso son prácticamente las mismas, cuando en realidad existe una cantidad enorme de países que podría haber aparecido en las opciones. Por último en relación a este ejercicio, es importante mencionar que las ilustraciones que acompañan a los nombres de los países son las banderas de estos.

Finalmente, encontramos tres veces el ejercicio en el que la aplicación nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. De nuevo, es importante mencionar que estas tres veces no se encuentran repartidas a lo largo del nivel, ya que el ejercicio lo encontramos una vez en la tercera lección y dos veces en la cuarta. Por ejemplo, en el caso de *she just returned from abroad* las opciones son: «ella apenas volvió al exterior», «ella acaba de volver del extranjero» y «siente de volver del exterior»; o en el caso de *Rome was not made in a day* las opciones que nos da la aplicación son: «Europa no se hizo en un día», «Roma no se hizo en un día» y «Roma no se hizo en un febrero».

Cuando finalizamos este nivel Duolingo nos premia con tres lingotes.

3.4.2.31. *Adjectives 2*

El siguiente nivel es el segundo dedicado a los adjetivos y está formado por nueve lecciones que incluyen entre 17 y 21 actividades cada una. Una vez más, la actividad predominante —pues 90 de los 165 ejercicios que forman este nivel son de este tipo— es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras propias palabras o con las que nos propone la aplicación. Entre esas oraciones encontramos las siguientes: «es un periódico regular», *as you know*, «el traje está limpio», «mi zapato está sucio», «es la distancia máxima», «no es universal», «eres una madre moderna», *it is not dark* «estos momentos especiales», «esta manzana es dulce», *it is similar to chicken* o «el perfecto compañero». Como hemos visto en otros casos, muchas oraciones aparecen incompletas o carecen de significado debido a que se encuentran descontextualizadas. Por ejemplo, «no es universal» se trata de una oración incompleta porque no sabemos a qué se refiere la frase, es decir, qué no es universal. También, encontramos oraciones en las que las traducciones que nos da Duolingo de las palabras nuevas no son correctas. Por ejemplo, en la oración «estos momentos especiales» Duolingo nos da tres traducciones del adjetivo «especiales»: *special*, *special program* y *baguette*. La primera traducción es correcta, pero la segunda y la tercera no, pues *special program* se traduce como «programa especial» y una *baguette* es una palabra de origen francés que hace referencia a una barra de pan. Por lo tanto, esas dos traducciones son totalmente erróneas. Por último en este ejercicio, encontramos algunos casos en los que

las frases que debemos traducir no incluyen ningún adjetivo, como *as you know*, y por lo tanto no deberían aparecer en este nivel.

El siguiente ejercicio, que solo aparece 30 veces frente a las 90 ocasiones que tenemos el ejercicio anterior, es el que consiste en formar pares con cada palabra en español de la lista y su traducción al inglés. En este ejercicio encontramos palabras como: «pública», «gusto», «edificios», «amigo», «amplio», «famosa», «tercera», «cangrejo», «inmediatamente», «nacional», «consciente», «tradicional», «cuatro» o «bonito». De manera que practicamos léxico que hemos aprendido en niveles anteriores, además de algunos adjetivos trabajados en este nivel.

A continuación, encontramos la actividad en la que debemos escribir las oraciones que escuchamos. Algunas de estas oraciones son: «el traje está limpio», «es amplio», «los niños son muy especiales», «no está mal», «es probable», «tengo los sábados libres» o «ella es formal». El principal problema de este ejercicio es, como ya hemos visto en otras actividades, que muchas de ellas aparecen incompletas como «es amplio» o «no está mal» ya que debido a su descontextualización desconocemos a qué hacen referencia.

La siguiente actividad que encontramos en este nivel es la que consiste en leer en voz alta las oraciones que aparecen en la pantalla y que previamente han sido leídas por una voz femenina o masculina. Entre estas oraciones encontramos: «estoy perdido», la extraña frase «él es un individuo intelectual», «no es revolucionario», «un elevado número de bebés», «él es una persona negativa» o «el limón es ácido».

Por último, el ejercicio que aparece una cantidad menor de veces en este nivel es aquel en el que Duolingo nos muestra una oración en inglés y diversas traducciones para que dediquemos cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the rice lacks salt* las opciones que nos da la aplicación son: «la falta sal al azúcar», «el arroz está escaso de sal» o «el arroz carece de comida»; o en el caso de *we are present* las opciones son: «nosotros estamos regulares», «estamos presentes» y «estamos convenientes»; o el único caso en el que encontramos una oración más larga es *a lot of people think that those places are difficult to find* y las opciones que nos da la aplicación son: «mucha gente piensa que esos lugares son difíciles de encontrar», «bastantes gentes piensan que son lugares donde difíciles de poner» o «muchas personas creen que esos lugares son difíciles de conocer».

3.4.2.32. *Pronouns*

Este nivel está dedicado a los pronombres y lo forman tres lecciones de 17 actividades cada una. La actividad que más se repite, como ya hemos visto en otros niveles, es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, dependiendo de cada caso. En este nivel traducimos oraciones como: «¿tienes algo de leche?», «yo no odio a nadie», «creo que ambas», «ella gana más que yo», «es para ti», «esas son llaves», «estas son manzanas», *one, two, three, four* o *those are cups*. En este nivel encontramos oraciones muy extrañas, sobre todo debido a la falta de contexto, como «esas son llaves» o «estas son manzanas» o incluso «creo que ambas», ya que en esta última oración no entendemos a qué se refiere la aplicación y en las dos oraciones anteriores nos faltaría contexto para considerarlas correctas. En el caso de *one, two, three, four* encontramos un error, ya que entre *three* y *four* tendría que haber la conjunción «y» en lugar de la coma, pues en español cuando hacemos una enumeración debe haber una conjunción entre los dos últimos elementos. Tal vez, si tuviéramos contexto podríamos considerar que la oración es adecuada, pero como no lo tenemos entonces se trata de una oración incorrecta.

El siguiente ejercicio que más veces se repite es aquel en el que Duolingo nos muestra palabras en inglés y en español y debemos emparejar las que tengan el mismo significado. En esta actividad encontramos palabras como: «reciente», «rasuradora», «todo», «toda», «revista», «cualquiera», «ningún», «inteligentes», «vehículos», «esta», «cuna» (repetida dos veces) o «alta». De manera que la mayoría de palabras que encontramos en este ejercicio pertenecen a niveles trabajados anteriormente. Además, es curioso que en algunos niveles Duolingo traduce *razor* como «rasurador» y en otros como «rasuradora» sin dar ningún tipo de explicación.

El siguiente ejercicio que encontramos consiste en leer en voz alta la frase que vemos en la pantalla y que anteriormente ha leído una voz masculina o femenina. Algunas de estas frases son: «dicen una cosa y hacen otra», «ambas están bien», «fue algunos de ustedes» o «un gato como cualquiera». En el caso de la oración «fue algunos de ustedes» la voz que lee esa frase es totalmente inexpresiva y es un rasgo que se suele repetir la mayoría de las veces que aparece este ejercicio, ya que son voces que no transmiten ningún tipo de sentimiento, como la alegría, la tristeza o el enfado.

La siguiente actividad es la que consiste en escribir las frases que una voz femenina o masculina lee en voz alta. Así, encontramos frases como: «no por mí», «lo quiero todo», «alguno de ellos» o «estas son personas». De manera que, de nuevo, vemos que las oraciones que nos muestra la aplicación están totalmente descontextualizadas.

Finalmente, en este nivel encontramos aquella actividad en la que la aplicación nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. En el caso de *I ate a lot of times* las opciones son: «yo comí varias veces», «yo recordé muchas veces» y «yo comí bastantes semanas»; para *I already did it several times* las opciones son: «yo ya lo hice varias horas», «yo ya lo hice varias veces» y «yo lejos lo hice bastantes veces»; y en el caso de *we do not talk to just anyone* las opciones que nos da la aplicación son: «no corremos con cualquiera», «no hablamos con cualquiera» y «no cocinamos con cualquiera».

3.4.2.33. *Directions*

El siguiente nivel está formado por tres lecciones y cada una de estas está formada por 17 actividades. De nuevo, la actividad que más se repite es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea utilizando nuestras propias palabras o las que nos propone la aplicación. Las oraciones que trabajamos en este tipo de ejercicio son como las siguientes: «el lado», *your journey starts here*, «en el exterior», «veo la entrada», «me gusta esa posición», «los centros», «voy hacia la derecha», «Alemania está en el centro de Europa», *the side*, «la calle», «tu viaje empieza aquí», «¿cuándo es la próxima salida?», «la búsqueda», «las cámaras de tráfico», o *the orientation*. En cuanto a las traducciones que nos da Duolingo de algunas palabras nuevas es necesario hacer varias objeciones. En el caso de «en el exterior» la aplicación nos dice que la traducción es *abroad* cuando en realidad esta palabra en inglés se utiliza para referirnos a que alguien se encuentra en el extranjero, más que en el exterior. Por supuesto, si Duolingo no mostrara las frases aisladas, sino integradas en un contexto, tal vez sí podríamos dar por válido lo que nos proponen, pero como no tenemos contexto lo consideramos incorrecto.

El siguiente ejercicio que más veces se repite es aquel en el que Duolingo nos muestra una palabra en inglés y nos da tres posibles traducciones al español de entre las cuales el aprendiente debe decidir cuál es la correcta. Por ejemplo, para *centers* las

opciones son: «sábana», «centros» o «mayor»; o para *traffic* las opciones son: «altas», «resolver» y «tráfico»; o para *signal* las opciones son: «negras», «señal» o «pidió».

A continuación, la actividad que más se repite es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Entre las palabras que trabajamos en este ejercicio encontramos: «coronel», «libres», «posición», «anoche», «largo», «entrada», «reciente», «domingos», «instituto», «malo», «hacienda», «ropa» o «eficaz» (repetida dos veces). Como podemos ver, tal y como ha ocurrido en niveles anteriores, las palabras que trabajamos en este tipo de ejercicio constituyen más bien un repaso de palabras aprendidas anteriormente que no el aprendizaje de otras nuevas. Sin embargo, destaca que, a diferencia de lo que hemos visto en lecciones anteriores, solo hay una palabra que se repite dos veces, «eficaz».

El siguiente ejercicio es aquel en el que Duolingo nos muestra una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones. Por ejemplo, para *right* las opciones son: «el calendario», «la llegada», «la izquierda» o «la derecha»; para *the left* las opciones que nos muestra la aplicación son: «la izquierda», «el pintor», «la llegada» y «la derecha». En estos casos, Duolingo ilustra las direcciones con una mano que señala a la derecha y otra a la izquierda.

Por último, aparece una sola vez el ejercicio en el que Duolingo nos da una frase en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente marque todas las opciones correctas. La oración que nos muestra la aplicación es *he is a traffic police officer* y las opciones que nos da son: «él es un policía de tráfico», «él es un policía de rumbo» y «es un atleta de tránsito».

3.4.2.34. *Education*

Este nivel se denomina «educación» y está formado por cuatro lecciones de 17 actividades cada una. El ejercicio que más veces se repite es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras o seleccionando las que sean correctas de las que nos muestra la aplicación, en función de cada caso. En este nivel traducimos oraciones como: «la educación», «la profesora explica el problema», «ella comienza un nuevo curso», «es buen material», «¿cuántas ausencias tienes?», «ella es la mejor de su clase», «esta tarea es dura», «él toma dos clases», *we talk*

about intelligence, what is the reading?, «es una discusión familiar», «¿cómo es la facultad?» o «él intentó una solución». En este ejercicio encontramos algunas frases que no están relacionadas con el tema de la educación como «es una discusión familiar». También, encontramos oraciones que muestran que la variante de español que nos enseña Duolingo es la hispanoamericana como «él toma dos clases», ya que en español peninsular diríamos «él tiene dos clases» o «él va a dos clases». Por último, en este ejercicio vemos oraciones poco naturales en español como «él intentó una solución», pues diríamos «él buscó una solución».

La siguiente actividad es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, para *level* las opciones son: «chino», «nivel» y «blancas»; en el caso de *sum* las opciones son: «toqué», «suma» y «recuerdan», en el caso de *subjects* las opciones son: «recientes», «temas» y «explicar»; en el caso de *chapter* las opciones son: «escribieron», «unos» y «capítulo». Por lo tanto, en este ejercicio traducimos palabras que hemos trabajado en el ejercicio de traducción de oraciones.

A continuación, tenemos el ejercicio que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción correspondiente al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «ratón», «problema», «colonia», «posible», «ejemplos», «historias», «domingos», «azúcar», «común», «consulta», «grado», «feas» o «tercer». De manera que la mayoría de las palabras que trabajamos en este nivel forman parte del léxico aprendido anteriormente.

Por última vez, tenemos una sola vez al inicio de este nivel la actividad en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones. La palabra que nos da la aplicación es *the history* y las posibles opciones son: «el cinturón», «la historia», «España» y «el príncipe».

3.4.2.35. *Vocabulary 1*

El siguiente nivel es el primero de los dos denominados «vocabulario» —como si en el resto de niveles no nos enseñaran vocabulario principalmente— y está formado por diez lecciones de 17 ejercicios mayoritariamente, a excepción de la primera, la tercera y la décima lección que incluyen 18 ejercicios. Una vez más, el ejercicio que predomina

por encima del resto es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, pues de 173 ejercicios en total 101 son de ese tipo. De manera que la repetición de esta actividad es constante. Algunas de las oraciones que debemos traducir son: «¿de verdad?», «gracias por la información», *she reached her objective*, «yo estudio sus movimientos», *the creation*, «este libro tiene muchas actividades», «no me gustan las acciones de él», «lo tengo todo bajo control», «la suerte», *the pleasure is mine*, «el propósito es bueno», *they are a local band* o «el juicio». De manera que el léxico que encontramos en este nivel es totalmente aleatorio y, a diferencia de los otros niveles que hemos visto, no siguen una temática concreta, sino que Duolingo ha decidido incluir en este nivel una gran variedad de léxico sin ningún criterio. Algunos casos que se deben mencionar son, por ejemplo, la oración «no me gustan las acciones de él» ya que es incorrecto en español, pues diríamos «no me gustan sus acciones». Por otro lado, tenemos el caso de «la suerte» que la aplicación nos obliga a traducir como *the chance* cuando en realidad esa palabra inglesa significa «suerte» solo si va precedida por *by*, es decir, *by chance*. Por lo tanto, la traducción que enseña Duolingo en este caso no es correcta.

La siguiente actividad que se repite 39 veces es aquella en la que la aplicación nos muestra una palabra en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de la palabra *results* las opciones que nos da la aplicación son: «aprender», «resultados» e «hijos»; en el caso de *issue* las opciones son: «asunto», «playa» y «comandante»; en el caso de *look* las opciones son: «mirada», «elevado» o «nada»; o en el caso de *purpose* las opciones que nos da la aplicación son: «capacidad», «dos» y «propósito».

A continuación, tenemos el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su equivalente al inglés. Algunas de las palabras que encontramos en este ejercicio son: «rato», «ninguna», «periodista», «juicio», «origen», «festivales», «campesinos», «escribieron», «competencia», «perfecta», «bicicleta» o «posibilidad». De manera que encontramos léxico variado como el que trabajamos en el resto de ejercicios.

La siguiente actividad que encontramos es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que el aprendiente decida cuál es la traducción correcta al español de dicha palabra. Esta actividad solo aparece cuatro veces: una al principio de la tercera lección, otra al principio de la cuarta lección y dos al inicio de la novena lección. De manera que la forma en la

que aparece este ejercicio en el nivel que estamos comentando es muy irregular. En las cuatro palabras que nos proponen, *the peace*, *the danger*, *the height* y *the research* las opciones que nos da la aplicación son las mismas: «el peligro», «la altura», «la paz» y «la investigación», esta última acompañada de una ilustración confusa, ya que solo aparecen dos hombres que sonríen. La aplicación peca de originalidad en relación a la cantidad de léxico que trabajamos en este nivel, pues muestra las mismas opciones en todos los casos, cuando en realidad las estas podrían ser mucho más variadas.

Finalmente, tenemos el ejercicio en el que la aplicación nos muestra una oración y tres traducciones para que el usuario seleccione todas las opciones correctas. En el caso de *we are victims of the circumstances* las opciones que nos da Duolingo son: «somos víctimas de las circunstancias», «somos víctimas entre las circunstancias» y «nosotros somos víctimas a las circunstancias»; y en el caso de *we lost the competition* las opciones son: «nosotros salimos la competencia», «quedamos el concurso» y «nosotros perdimos la competencia». Como podemos ver, en ambos casos solo una de las tres opciones que se muestran es correcta, de manera que no tiene mucho sentido que el enunciado indique al usuario que marque todas las opciones posibles cuando solo hay una.

3.4.2.36. *Participle*

Este nivel lleva por nombre «participio» y está compuesto por dos lecciones, la primera incluye 17 actividades y la segunda 18. De 35 ejercicios en total que forman este nivel, 21 consisten en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras o con las que nos muestra Duolingo, dependiendo de cada caso. Algunas de las oraciones que traducimos son: «la carne fue hecha hoy», «pero no son bien conocidos», «estás detenido», «la vecina está sentada», *it is already cooked*, *they are not keys*, «él es un autor publicado», *the ducks are wounded*, «el niño es muy delicado» o «eres un maestro dedicado». De todas las oraciones que debemos traducir aparece una en inglés que no debería estar incluida en este nivel, ya que en *they are not keys* no tenemos ningún participio. Como ocurre en otros niveles, Duolingo nos muestra las oraciones descontextualizadas y por eso nos encontramos con oraciones incompletas como «pero no son bien conocidos». Finalmente, en este ejercicio tenemos oraciones que son traducciones literales del inglés y que suenan artificiales en español como «él es un autor

publicado» que es un calco de *he is a published autor*; ya que en español no solemos decir que «un autor es publicado» sino más bien que las obras de dicho autor son publicadas.

Los dos siguientes ejercicios que aparecen cinco veces son: el ejercicio en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta y la actividad en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su sinónimo en inglés. En el primer ejercicio encontramos palabras como *made* y la aplicación nos da tres opciones: «hecha», «rojos» y «hermanas»; en el caso de *paid* las opciones son: «tener», «añaden» o «pagado»; o en el caso de *followed* las opciones son: «seguida», «salva» o «crean». En relación al segundo ejercicio encontramos palabras como las siguientes: «mayoría», «hermanas» (repetida en dos ocasiones), «detenidos», «usa», «dedicado», «conejo», «matrimonio» (repetida dos veces), «conocidos», «ausencias» o «conocida». Algunos de los pares que nos obliga a formar Duolingo no son correctos, pues por ejemplo en el caso de «usa» debemos emparejarlo con *used*, cuando en realidad la palabra en inglés se trata de un participio pero la española no y debería ser «usado». O en el caso de «detenidos» la aplicación nos obliga a emparejarlo con *currented person* cuando la palabra que nos muestran en español es plural y entonces la inglesa debería ser *currented people*. Además, la cantidad de participios que trabajamos en esta actividad es muy pequeña en comparación con las palabras que encontramos relacionadas con otro vocabulario anteriormente aprendido e incluso se repiten palabras que forman parte de otro léxico en lugar de trabajar una mayor variedad de participios.

El siguiente ejercicio es aquel en el que debemos leer una frase en voz alta de acuerdo con el modelo que hemos escuchado. Las oraciones que debemos leer son: «los campesinos están heridos», «el niño es muy dedicado» y «ni siquiera está publicado». Estas tres oraciones aparecen seguidas en la segunda lección y una de ellas no tiene sentido en español, ya que «el niño es muy dedicado» se trata de una frase incompleta pues no entendemos en qué es dedicado el niño.

Por último, vemos una sola vez la actividad en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones al español de las que solo una es la correcta. La oración en inglés es *the ducks are wounded* y las opciones que nos da la aplicación son: «los patos están pagados», «los patos están heridos» y «los patos entregan heridos». Como podemos ver, se trata de una oración que ya había aparecido en el primer ejercicio de traducción de oraciones, por lo tanto, la aplicación podría haber propuesto otra oración que incluyera otro participio para no resultar repetitiva.

3.4.2.37. *Feelings*

El siguiente nivel de denomina «sentimientos» y está formado por tres lecciones: la primera incluye 19 ejercicios y las dos restantes 18. Una vez más, el ejercicio de traducir oraciones del español al inglés o viceversa es el más repetido, ya que aparece un total de 34 veces. Las oraciones que debemos traducir son: «tu sonrisa me hace muy feliz», «la felicidad», «tu amistad es muy importante para mí» (repetida dos veces), «es un momento muy difícil, de mucha tensión» (repetida en dos ocasiones), «sí, con alegría», *it is a difficult momento, with a lot of tensión, everyone wants happiness* o *I am very happy*, entre otras. Como hemos visto en anteriores niveles, muchas de las frases que primero debemos traducir del español al inglés, después nos aparecen en inglés para traducirlas al español.

La siguiente actividad que más se repite, aunque bastante distanciada de la anterior ya que esta aparece 11 veces, es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *friendship* las opciones son: «sombrosos», «esquina» y «amistad»; en el caso de *joy* las opciones son: «alegría», «mitos» y «viniste»; o en el caso de *curiosity* las opciones son: «recientemente», «curiosidad» y «pista».

El siguiente ejercicio que aparece en 8 ocasiones es el de formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Entre las palabras que trabajamos encontramos: «poco», «tensión», «diferentes», «paz», «persona», «caen», «básico», «feliz», «autor», «necesarios», «en», «lentamente», «soldado», «histórico», «personalidad», «infantil», «pesar», «real», «azul», «soledad», «reales», «del», «amplio», «miedo», «propia» o «algo». En el caso de «caen» la traducción que nos propone la aplicación es *land* y de «pesar» la traducción que nos da Duolingo es *despite*. En el primer caso la traducción es correcta pero siempre que signifique «caer sobre algo». En el segundo caso *despite* no significa «pesar», sino «a pesar de».

Por último, aparece una sola vez el ejercicio en el que Duolingo nos da un enunciado en inglés y cuatro posibles traducciones al español acompañadas de sus ilustraciones. El enunciado que nos da la aplicación es *the love* y las opciones mostradas son: «la escuela», «el amor», «la sonrisa» y «el príncipe».

3.4.2.38. *Present perfect*

En este nivel trabajamos el pretérito perfecto, equivalente al *present perfect* inglés. Está compuesto por 10 lecciones bastante largas en comparación a otros niveles ya que, a excepción de tres lecciones que incluyen 17 ejercicios, el resto incluyen entre 20 y 24 ejercicios. De 179 actividades en total que forman este nivel, 87 están dedicadas a la traducción de oraciones del español al inglés o viceversa. En este tipo de actividad encontramos oraciones como: «él no ha comido hoy», «ellos han vivido aquí por diez años», «el dueño me ha llamado», «¿has tocado un elefante?», «el tren se ha ido», «nunca lo he conocido a él», *she has prepared lunch, I have lost my key, I read about that*, «ellos nos han dado dinero», «no hemos pagado por el pollo», «*he has followed my clue*, «¿ha terminado usted?», «ustedes han establecido un hotel», *they have used a knife* o *the solitude*. En el caso de la oración «ellos han vivido aquí por diez años» vemos que se trata de una frase en la que se utiliza la preposición «por» para expresar duración, hecho que demuestra que Duolingo pretende enseñar la variedad hispanoamericana del español, ya que en la península no utilizamos esa preposición para indicar duración, ya que es un calco del *for* inglés. Por otra parte, aunque la mayoría de las oraciones que debemos traducir sí presentan el pretérito perfecto, encontramos algunas que no, como *I read about that* que se encuentra en pretérito indefinido o en presente de indicativo, ya que *read* es la forma de ambos tiempos mencionados o *the solitude* que no incluye ningún verbo, ya que la traducción de esa frase es «la soledad». También, encontramos casos en los que se producen reduplicaciones del complemento directo, como en la oración «yo nunca lo he conocido a él», pues de forma natural si tenemos el pronombre «lo» ya no incluiríamos «a él». Otro problema que tenemos en este ejercicio es el de la entonación, ya que en el caso de «¿has tocado un elefante?» se trata de una pregunta, tal y como nos indican los signos de interrogación, pero la voz que lee la frase no hace entonación de oración interrogativa, sino afirmativa. Por último en este ejercicio, encontramos la frase «ustedes han establecido un hotel» que en español suena forzada, ya que es una traducción literal del inglés *you have established a hotel*.

El siguiente ejercicio, que solo aparece 35 veces comparado las 87 ocasiones que se repite el ejercicio de traducción de oraciones, es aquel en el que Duolingo nos muestra una lista de palabras inglesas y españolas y debemos emparejar las que tengan el mismo significado. En esta actividad trabajamos palabras como las siguientes: «tocado», «dormir», «abrigos», «perdido», «julio», «mamá», «única», «tratado», «bicicleta»,

«privada», «ofrecieron», «éstos» o «enviado». Por una parte, podemos ver que Duolingo no sigue el DPD ya que tilda «éstos» y también, encontramos un error ya que la aplicación nos obliga a emparejar «ofrecieron» con «give» cuando en realidad, además del sujeto que no aparece en ninguna traducción de este tipo de ejercicios, debería ser el pasado *gave*; aunque de todas formas faltaría un complemento directo para que pudiéramos entender qué es lo que ofrecieron. Por último en esta actividad, vemos que no se trabaja la forma completa del pretérito perfecto, sino únicamente los participios, lo cual no tiene demasiado sentido si nos encontramos en el nivel del pretérito perfecto y no en el del participio.

A continuación, tenemos la actividad en la debemos leer en voz alta la frase que nos muestra la aplicación. En este ejercicio encontramos frases como: «ella lo ha permitido», «hoy no he bebido agua», «ha dejado de llover», «él ha enviado dos cartas», «nunca he cocinado pescado» donde vemos que la frase la dice un cocinero o «¿ha llegado ya tu padre?».

La siguiente actividad que encontramos es aquella en la que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones al español de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *I have read the important newspapers* las opciones que nos da la aplicación son: «he leído los diarios importantes», «yo he leído los diarios fuertes» o «he leído los diarios importantes»; en el caso de *I have not asked for the food* las opciones son: «yo no he ordenado la sal», «no he pedido la comida» o «no he ordenado la cebolla»; o en el caso de *it has produced excellent apples* las opciones son: «ha producido manzanas excelentes», «ha perdido manzanas excelentes» o «ha producido manzanas dulces. En la oración *I have not asked for the food* la opción que más se asemeja a la correcta es «yo no he ordenado la sal» aunque en este caso sería más adecuado traducir *asked* por «pedido», pues en un restaurante no ordenamos lo que queremos, sino que lo pedimos.

Finalmente, en este nivel tenemos aquella actividad en la que debemos escribir la frase que ha leído en voz alta una voz masculina o femenina. En este ejercicio encontramos frases como: «¿has comido hoy?», «ellos han sufrido mucho», «ellos han utilizado todo» o «lo hemos citado». Como ya hemos visto en otros casos, el hecho de que aparezcan las frases descontextualizadas conlleva que muchas de ellas no tengan todo el significado que deberían.

3.4.2.39. *Past perfect*

El siguiente nivel está dedicado al pasado perfecto o pretérito pluscuamperfecto, equivalente al *past perfect* inglés, y lo forman cinco lecciones: la primera, la tercera y la cuarta incluyen 18 lecciones y la segunda y la quinta 17. Una vez más, el ejercicio predominante es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. Las oraciones que debemos traducir en este nivel son: «ustedes habían establecido un restaurante», «has vivido en esta casa por muchos años», «habías llegado después de mí», «él había venido al hotel», «habían ido a hablar», *seven is her number, no one told me that you had come*, «tú habías conseguido las llaves», «ustedes habían establecido un hotel», «le han dado vacaciones», entre otras. Como podemos ver, la mayoría de las frases que debemos traducir se encuentran en pretérito pluscuamperfecto a excepción de algunas oraciones como «has vivido en esta casa por muchos años» o «le han dado vacaciones» que se encuentran en pretérito perfecto o la oración *seven is her number* que se encuentra en presente de indicativo. No sabemos si Duolingo las ha incluido en este nivel por descuido o para repasar otros tiempos verbales. Como siempre, encontramos algunas oraciones con significados extraños como «ustedes habían establecido un restaurante», ya que en este caso «establecido» es un calco del inglés *established*.

El siguiente ejercicio que más veces se repite, 19 en comparación con la actividad anterior que la encontramos en 54 ocasiones, es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *eaten* las opciones son: «nuevo», «vas» o «comido»; para *given* las opciones son: «mantener», «previsto» y «dado»; o en el caso de *party* las opciones son: «partido», «cambio» y «somos». En este nivel sucede lo mismo que en el anterior de pretérito perfecto que en lugar de darnos la forma completa del pretérito pluscuamperfecto, Duolingo solo nos da el participio. Todas las palabras que debemos traducir son participios a excepción del sustantivo *party* que no tiene sentido que se encuentre en este nivel pues no es un participio sino un sustantivo.

La siguiente actividad que se repite 13 veces es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «mínimo», «vivido», «relativamente», «territorio», «ido», «miércoles», «territorio», «gustas», «llegado», «domingos», «formado», «ser», «permitido», «decidido», «prisión» o «servicio». De nuevo, vemos que no trabajamos el pretérito

pluscuamperfecto, sino únicamente los participios y que la mayoría de palabras que encontramos en este ejercicio son un repaso del léxico trabajado anteriormente.

Finalmente, en dos ocasiones al final de la quinta lección, encontramos aquella actividad en la que debemos leer una frase en voz alta de acuerdo con el modelo que hemos escuchado. Las dos oraciones que debemos leer son «me había quedado sin pan» y «ella lo había supuesto».

3.4.2.40. *Nature*

El siguiente novel lleva por nombre «naturaleza» y está formado por siete lecciones de 17 ejercicios cada una, a excepción de la primera lección que tiene 18. De nuevo, el ejercicio predominante es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que aparece 55 veces cuando el nivel lo componen 120 ejercicios en total. Algunas de las oraciones que debemos traducir son: «los ríos», «el mar no es pequeño», «A Ana le gusta tocar las flores de tu casa», *I will not do that, the world is small*, «la evolución», «esta rosa es bonita», «es imposible vivir sin aire», «ella está en la naturaleza», «me gusta el clima», «las células», «los huesos de él son largos», «necesito pasta de dientes», «las corrientes son fuertes», «Daniel juega con un caballo de madera», «esos son de dos especies diferentes», *the universe, we speak about the climate o the sand is white*. Debido a que Duolingo muestra las frases descontextualizadas, en muchos casos se pierde parte del significado de estas como «esos son de dos especies diferentes», ya que no sabemos a qué dos especies hace referencia la oración. También, encontramos oraciones que no están directamente relacionadas con el tema de la naturaleza como *I will not do that* o «necesito pasta de dientes». Por último en esta actividad, encontramos la oración «los huesos de él son largos» que no es correcta, ya que en español diríamos «sus huesos son largos» tal y como indica la traducción al inglés *his bones are long*.

En 25 ocasiones encontramos aquel ejercicio en el que Duolingo nos da un enunciado en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones. Por ejemplo, en el caso de *the sun* las opciones son: «la tierra», «el sol», «el fuego» o «la lluvia»; en el caso de *the wood* las opciones son: «la tierra», «la madera», «el cielo» o «la lluvia»; en el caso de *the sand* las opciones que nos da la aplicación son: «el pasto», «la rosa», «el fuego» o «la arena. Este tipo de actividad aparece repetida tres o cuatro veces al principio de cada lección y las opciones suelen ser las mismas. Algunas de las palabras

no coinciden con sus ilustraciones, como por ejemplo en el caso de «la tierra» la ilustración que se muestra no corresponde a «la tierra» como «suelo» sino como planeta, de manera que debería llevar la «t» inicial: «Tierra».

La siguiente actividad que encontramos en 20 ocasiones es aquella en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiz decida cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *spaces* las opciones son: «hablé», «acceso» y «espacios»; para *earth* las opciones son: «París», «tierra» y «pasas»; o para *cells* las opciones son: «células», «positiva» o «crear». Como podemos ver, de nuevo aparece el error por parte de la aplicación de traducir *earth* como «tierra» cuando en realidad sería «Tierra». Además, vemos que aunque la mayoría del léxico que trabajamos en este nivel está relacionado con la naturaleza tal y como indica su nombre, también encontramos otro léxico relacionado más bien con la biología, o por ejemplo «los dientes» que formarían parte del nivel relacionado con las partes del cuerpo.

El siguiente ejercicio más repetido es aquel en el que debemos formar pares con las palabras en español y sus traducciones al inglés. En esta actividad trabajamos palabras como: «corriente», «quizás», «selecciones», «cocinero», «bebo», «tema», «días», «viento», «monte», «números», «reciente», «ríos», «piezas», «huesos», «París» o «luces». En el caso de «corriente» en este caso Duolingo nos da como traducción de dicha palabra *trend* cuando hasta ahora la palabra que nos había enseñado era *current*. La diferencia entre esas dos palabras reside en que *current* hace referencia a la corriente del río mientras que *trend* se refiere a la corriente como moda. Además, la mayoría de las palabras que trabajamos en esta actividad son un repaso del léxico trabajado anteriormente.

A continuación, encontramos la actividad en la que debemos leer en voz alta una frase de acuerdo con el modelo que hemos escuchado anteriormente. Las tres oraciones que trabajamos en este ejercicio son: «los espacios son grandes», «esta flor es un tipo de rosa» y «yo tengo suficiente espacio». Como podemos ver, la única oración que está relacionada con la naturaleza es «esta flor es un tipo de rosa».

Finalmente, encontramos dos veces el ejercicio en el que Duolingo nos da una palabra y el usuario debe traducirla y decidir qué artículo de los dos que nos muestra la aplicación debe acompañar a dicha palabra. Los dos artículos que aparecen en todos los

casos son los mismos, «él» y «la» y las palabras que debemos traducir son: *the space, the rose* y *the light*.

3.4.2.41. *Vocabulary 2*

Este nivel es el último de los dos que llevan por nombre «vocabulario» y está compuesto por ocho lecciones que incluyen entre 17 y 21 ejercicios cada una. De nuevo, la actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, en función de cada caso. Entre las oraciones que debemos traducir encontramos las siguientes: «la unidad», «ella es una belleza», *it is more than a gesture*, «eso es una pérdida de tiempo», «no tengo preocupaciones», *they work in distribution*, «la edición de hoy», «estoy en la misma categoría», *can I change the channel?*, «el fracaso», «¿tienes experiencia profesional?» o «quiero dos órdenes de arroz». Como ya vimos en el primer nivel denominado «vocabulario» el léxico que se enseña es muy variado y no se agrupa siguiendo ningún tema en concreto. Además del problema de la descontextualización de las oraciones, el que más se repite en este tipo de ejercicio es que las traducciones que nos da la aplicación de algunas palabras nuevas no son correctas. Por ejemplo, en el caso de «la unidad» Duolingo nos da tres traducciones: *unity, car* y *drive*. La primera traducción es correcta, aunque depende del contexto también se podría traducir como *unit*, pero las traducciones restantes no son adecuadas, pues *car* en español es «coche» y «drive» conducir.

La siguiente actividad que más veces se repite —aunque solo 26 veces frente a las 91 del ejercicio anterior— es aquella en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio encontramos palabras como: «estar», «expresión», «patio», «nos», «principio», «mayor», «gesto», «demostrado», «periódicos», «enorme», «cuchara», «elegido», «errores», «unidad» o «independiente». En este caso, Duolingo nos obliga a emparejar «unidad» con *unit* cuando en el primer ejercicio la única traducción correcta que nos dio la aplicación fue *unity*. De manera que podemos ver que en esta actividad trabajamos tanto palabras que hemos aprendido en niveles anteriores como palabras más recientes.

A continuación, encontramos el ejercicio en el que debemos escribir las oraciones que leen voces femeninas o masculinas. Algunas de estas oraciones son: «la nueva versión», «tengo otro compromiso», «la unión», «no fue mi intención», «el impacto» o

«ella tiene buenas críticas». Así, en esta actividad trabajamos las mismas oraciones que en el primer ejercicio de traducción o muy similares.

La siguiente actividad es la que consiste en leer diferentes oraciones en voz alta de acuerdo con el modelo escuchado. Algunas de las oraciones que debemos leer son: «puedo realizar mi sueño», «es un hombre con mucha experiencia», «él tuvo una caída», «ese curso es un fracaso» o «usted reconoce sus errores». Una vez más, las oraciones que trabajamos en este ejercicio son las mismas o muy parecidas a las que hemos practicado en actividades anteriores.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the big decisions are personal* las opciones son: «las identidad grandes son privadas», «las excepciones grandes son privadas» o «las grandes decisiones son personales», oración un poco extraña en español; otro caso sería el de *this gives a new meaning to that* y las opciones que nos da la aplicación son: «esto le da un puesto nuevo a eso», «estole conoce un significado nuevo a aquello» o «esto le da un nuevo significado eso», frase de nuevo extraña debido a la falta de contexto, pues no sabemos a qué hace referencia «esto» y «eso».

Por último, encontramos una sola vez la actividad en la que la aplicación nos muestra una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. La palabra en inglés es *the shadow* y las opciones que nos da Duolingo son: «la ropa», «la sombra», «España» y «el radio».

3.4.2.42. *Infinitive 2*

El siguiente nivel es el segundo de los dos que están dedicados a los verbos en infinitivo y está formado por 10 lecciones que incluyen entre 17 y 24 actividades cada una. De 177 ejercicios que forman este nivel, 108 consisten en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. De manera que a lo largo de las diez lecciones que incluye el nivel llevamos a cabo, prácticamente todo el tiempo, el mismo tipo de ejercicio. Algunas de las frases que debemos traducir son: «gracias por llamar», «puedo reducir eso», «él puede construir una casa», «a ella le gusta mirar pájaros», *I can serve that*

strawberry, «yo puedo venir mañana», «ella no puede continuar aquí», *she can form a family*, «no sabemos cómo responder», «tú me puedes controlar», *I can want that* o «él no puede matar al pollo», frase que dice un oso. El problema que predomina es esta actividad es la descontextualización de las frases, que conlleva que muchas de ellas carezcan de sentido como «puedo reducir eso» o *I can want that*, es decir, «puedo querer eso», que es una oración que en español no tiene ningún sentido.

La siguiente actividad que más veces se repite es aquella en la que debemos leer en voz alta las oraciones que Duolingo nos muestra y que anteriormente han leído voces femeninas o masculinas. En este ejercicio traducimos oraciones como: «es bueno defender a un amigo», la extraña frase «esto puede matar a una araña», «yo no sé perder», «es hora de acabar con esto», «ella no puede continuar aquí», «no me dejan desarrollar» o «esto no tiene que seguir». El error que más llama la atención en esta actividad es la gran cantidad de oraciones extrañas que deben leer los aprendientes y que carecen de sentido en español, como «esto no tiene que seguir» o «no me dejan desarrollar».

A continuación, tenemos la actividad en la que debemos escribir las oraciones que escuchamos. Algunas de estas oraciones son: «tengo que cerrar la puerta», «ellos no pueden permitir eso», «¿puede decirme?», «no tenemos que sufrir», «yo no puedo escuchar nada» o «tenemos que empezar». De nuevo, muchas de las oraciones se encuentran incompletas como «¿puede decirme?» ya que no tenemos complemento directo y, por lo tanto, no sabemos qué es lo que estamos pidiendo que diga nuestro interlocutor.

La siguiente actividad es aquella en la que Duolingo nos muestra una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente decida cuál es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *it is important to use the same calendar* las opciones son: «es importante usar el mismo octubre», «es natural usar el mismo almanaque» y «es importante usar el mismo calendario»; o en el caso de *my friend let his son run* las opciones de Duolingo son: «mi amiga gusta a su hijo correr», «mi amiga sale correr al hijo de él» o «mi amigo deja a su hijo correr». De nuevo, las oraciones que trabajamos en esta actividad son extrañas y suenan poco naturales en español.

Por último, tenemos el ejercicio que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción correspondiente al inglés. En esta actividad encontramos palabras como: «originales», «aplicar», «viva» «producción», «cara», «agosto», «iniciar»,

«manzana», «sur», «venir», «giro», «objetos» o «cinturón». De manera que, aunque nos encontremos en el segundo nivel dedicado a los verbos en infinitivo, la mayoría de las palabras que encontramos en este ejercicio no son verbos en infinitivo, sino léxico trabajado en niveles anteriores.

3.4.2.43. *Sports*

Este nivel está dedicado a los deportes y lo forman dos lecciones: la primera de 19 y la segunda de 21. Una vez más, el ejercicio más repetido es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que de los 40 ejercicios que forman el nivel 23 son de dicho tipo. Las oraciones que debemos traducir son: «es un estadio de fútbol», «la familia hace ejercicio», «la próxima semana es el gran torneo» (repetida dos veces), «ayer, otros nueve goles», «ella es la mejor jugadora», «los equipos», «somos jugadores de fútbol», «es un estadio», «el gol más rápido de la liga» (repetida en dos ocasiones), «¿quién ganó el campeonato?» (repetida dos veces), «el descenso es profundo» (repetida en dos ocasiones), entre otras. Como podemos ver, algunas de las frases que debemos traducir del español al inglés posteriormente tenemos que traducirlas del inglés al español. Además, encontramos cuatro frases que están repetidas cuatro veces y no debería ser así, ya que existen muchísimos deportes que Duolingo podría enseñar a los aprendientes de español sin necesidad de repetir oraciones. Por último en este ejercicio encontramos frases como «ayer, otros nueve goles» que sin contexto carece de significado.

El ejercicio que aparece ocho veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *player* las opciones son: «corta», «jugadora» y «tomaste»; o encontramos dos veces la palabra *sports*, en la primera ocasión las opciones son: «consideramos», «deportes» y «permitido» mientras que en el segundo caso las opciones son: «deporte», «año» y «expresión». Todas las traducciones son correctas a excepción de *sports* que en español no sería «deporte» en singular sino «deportes» en plural.

En seis ocasiones encontramos la actividad en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos en este ejercicio son como las siguientes: «fuego», «enemigo», «cárcel», «Paris», «estadio», «totalmente», «torneo», «naturalmente», «crecimiento», «autor», «ejercicio», «cebolla» o «revolucionario». Como en niveles anteriores, vemos que de las palabras que

trabajamos en este ejercicio la gran mayoría son un repaso de palabras que ya habíamos aprendido previamente, mientras que la cantidad de palabras relacionadas con el deporte es muy pequeña.

Por último, encontramos tres veces el ejercicio en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles opciones acompañadas de sus ilustraciones. Este ejercicio aparece tres veces seguidas al principio de la primera lección y ya no vuelve a aparecer más. En el caso de *the team* las opciones son: «el equipo», «el libro», «el gol» ilustrado por una imagen bastante confusa que parece hacer referencia a la portería y «el jugador»; en el caso de *the goal* las opciones que nos da la aplicación son: «el oso», «el equipo», «el gol» y «el jugador»; por último, en el caso de *the player* las opciones son: «la cámara», «el equipo», «el gol» y «el jugador». De manera que podemos ver que se repiten prácticamente las mismas palabras en todas las opciones que nos da Duolingo.

3.4.2.44. *Medical*

Este nivel se llama «médico» y está formado por nueve lecciones: las siete primeras incluyen 17 actividades y las dos últimas 18. Como hemos visto en otros niveles, una vez más la actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, en función de cada caso. En este nivel debemos traducir oraciones como las siguientes: «tus piernas están cansadas», «yo oigo con mis oídos», «los hombres tienen cuerpos grandes», «abre tus ojos», «él habla a sus espaldas», «las cabezas», «la piel de oso es bonita», «el frente de la casa», *the chest*, *the color of the skin*, *five steps towards the front!*, «tengo problemas en la nariz y rodilla», «el centro de operaciones», «él tiene buen corazón», «¡eres un hombre muerto!», *is it serious?*, «son lágrimas de alegría», «los órganos» o «el amor es una emoción». El principal problema que encontramos en este ejercicio es que en muchos casos las frases que se muestran a pesar de que incluyen órganos relacionados con el tema del nivel —como «él tiene buen corazón» o «él habla a sus espaldas»— no hacen referencia directamente al cuerpo, sino que se trata de frases hechas y Duolingo no lo explica en ningún momento. También, encontramos pleonasmos como «yo oigo con mis oídos» o «abre tus ojos», ya que es obvio que tú abrirás tus propios ojos y que no vas a abrir los ojos de otra persona, como también es evidente que yo oiré con mis oídos y no con los de otra persona. El último problema que encontramos en este ejercicio es el uso de la palabra «frente», no en el

género femenino, que entonces sí estaría relacionado con este nivel, sino en el género masculino, como muestran las oraciones «el frente de la casa» o *five steps towards the front!* y que, por lo tanto, no deberían aparecer en este nivel porque no son partes del cuerpo.

El siguiente ejercicio que más veces se repite es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *ears* las opciones que nos muestra la aplicación son: «pagar», «próxima» y «oídos»; en el caso de *lips* las opciones son: «infantil», «hicieron» y «labios», para *corpse* las opciones son: «empieza», «cadáver» y «baño». De manera que en este ejercicio trabajamos el léxico que ya hemos practicado en el primer ejercicio de traducción de oraciones.

La siguiente actividad es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio encontramos palabras como: «solamente», «cuerpos», «tuvieron», «espaldas», «agosto», «pecho», «pelo», «ven», «almuerzo», «tratamiento», «millón», «muerto» o «sabor». De manera que, como ya hemos visto en otros niveles, este ejercicio consiste en un repaso del léxico trabajado hasta ahora, especialmente de palabras aprendidas en niveles anteriores. Además, en este ejercicio hay una palabra que no está bien traducida, ya que Duolingo señala que la traducción de «tuvieron» es *have* pero es incorrecto ya que debería ser *they had*.

Por último, encontramos la actividad en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro opciones acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la traducción correcta al español de la palabra inglesa. Como hemos visto en otros niveles, este tipo de ejercicio lo solemos encontrar al inicio de cada lección repetido cuatro veces y ya no vuelve a aparecer hasta la lección siguiente. Por ejemplo, en el caso de *mouth* las opciones que nos da la aplicación son: «el ojo», «la boca», «el brazo» y «el pie»; en el caso de *the neck* las opciones son: «el cuello», «el oído», «la nariz» o «la lengua»; o para *doctor* las opciones son: «el ojo», «el médico», «el brazo» y «el pie». En los casos en los que Duolingo nos pregunta por partes del cuerpo nos las muestra de diferentes colores mostrando así diferentes razas. Finalmente, es importante mencionar que en el último ejemplo mostrado la palabra que nos da la aplicación en inglés es *doctor* de manera que no nos muestra el artículo mientras que las traducciones que forman las diferentes opciones si van acompañadas de sus artículos. Por lo tanto, la palabra en inglés también debería ir precedida por el artículo *the*.

3.4.2.45. *Gerund*

El siguiente nivel está dedicado al tiempo de gerundio y está formado por cuatro lecciones que incluyen entre 18 y 17 ejercicios cada una. De nuevo, la actividad que más se repite es la que consiste en traducir frase del inglés al español o viceversa, ya que aparece en 58 ocasiones. Las oraciones que traducimos son: «él está durmiendo en un hotel», «¿qué vas a estar bebiendo?», «mis hermanos están escribiendo con esos bolígrafos», «¿qué están comiendo?», «nosotros estamos tomando esa clase», «¿quiénes están nadando en el mar con él?», «Pedro está caminando en la calle», «Ana está leyendo un libro», *we are drinking wine, they are swimming in the sea*, «estoy viendo televisión», «tus hijos estuvieron corriendo en mi jardín» o «¿está teniendo un bebé?». En este nivel encontramos varias frases que son traducciones literales al español de frases en inglés como «¿qué vas a estar bebiendo?» es una traducción literal de *what are you going to be drinking?* y no es correcto en español pues diríamos «¿qué vas a beber?», por ejemplo. Otra frase que suena forzada y artificial en español es: «¿está teniendo un bebé?», pues la frase suena muy rara al no tener contexto, ya que sólo se podría utilizar si una persona le pregunta a otra si una mujer justo en ese momento está dando a luz. Una vez más, queda claro que Duolingo pretende enseñar solo la variante latina del español ya que «nosotros estamos tomando esa clase» es una oración que no utilizaríamos en el español peninsular.

El siguiente ejercicio que solo aparece cinco veces es el que consiste en escuchar una frase y leerla en voz alta siguiendo el modelo escuchado. Las frases que trabajamos en este ejercicio son: «¿con quiénes estás comiendo?», «ella está teniendo un bebé», «la niña está tocando las flores», «yo estoy haciendo una investigación» y «¿estás dejando la agencia?». Muchas de las oraciones que practicamos en esta actividad ya las hemos trabajado anteriormente en el ejercicio de traducción, razón por la que presentan algunos problemas que hemos comentado anteriormente como ocurre con la pregunta ¿«estás teniendo un bebé?».

La siguiente actividad que aparece tres veces es aquella en la que debemos decidir cuál de las opciones que nos da Duolingo es la adecuada para completar el hueco que aparece en la oración mostrada. En el caso de «ella está ____» las opciones son: «escribe», «escribiendo» o «escribir»; para «ustedes ____ comiendo» las opciones son: «estar», «están» y «son»; y en el caso de «mis hermana estuvieron ____» son cuatro opciones en lugar de tres: «corriendo», «corres», «corremos» y «corro».

Por último, encontramos una sola vez la actividad en la que debemos formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos en esta actividad son: «pagando», «acaba», «mil», y «muchos»; de manera que, como ya ha ocurrido en otros niveles, encontramos una sola palabra relacionada con el tema del nivel, el gerundio.

3.4.2.46. *Business*

Este nivel se llama «negocios» y está formado por cinco lecciones que presentan entre 17 y 18 ejercicios. De nuevo, la actividad predominante es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. Algunas de las oraciones que debemos traducir en este nivel son: «el negocio», «tienes que pagar los intereses», «¿tengo que pagar alguna tasa?», «este reloj es de gran valor», «vale una fortuna», «mi hermana no tiene ingresos», «aquí está mi número de cuenta», *the check, please*, «estuve en la conferencia», «nuestras reuniones están abiertas al público», «tengo propiedades aquí» o «ves los mercados». Como hemos visto en otros niveles, encontramos frases extrañas debido a la falta de contexto como «ves los mercados» aunque la parte positiva es que todas las oraciones que debemos traducir están relacionadas con los negocios. En el caso de «este reloj es de gran valor» debido a que no tenemos contexto la aplicación acepta nuestra traducción tanto si hacemos referencia al reloj de pared —*clock*— como si nos referimos al reloj de pulsera —*watch*.

El siguiente ejercicio que más veces se repite en este nivel es aquel en el que Duolingo no da una palabra en inglés y tres posibles traducciones para que el usuario seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de *interest* las opciones son: «nadie», «celular» y no la variante peninsular «móvil» e «interés»; en el caso de *executive* las opciones que nos da la aplicación son: «ejecutivo», «intentaste» y «evolución»; o en el caso de *sale* las opciones son: «venta», «primas» y «bolígrafos». Este ejercicio aparece de forma desigual en el nivel, ya que debemos superarlo tres o cuatro veces seguidas y ya no vuelve a aparecer hasta el siguiente nivel.

La siguiente actividad es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como: «revista», «bosque», «oferta», «valores», «amor», «sal», «eficaz», «ingreso», «diciembre», «enfermera» o «porcentaje». De manera que podemos ver una vez más que, como ya ha

ocurrido en otros niveles, muchas de las palabras que trabajamos en este ejercicio son un repaso de palabras aprendidas anteriormente.

Por último, encontramos una sola vez la actividad en la que Duolingo nos muestra una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la correcta. La palabra en inglés es *gold* y las opciones que nos da la aplicación son: «la llegada», «la escuela», «el oro» y «el capitán». La ilustración de esta última palabra como ya habíamos visto en el nivel de los oficios no se corresponde con el nombre del oficio, ya que en la ilustración aparece una mujer, pero el oficio hace referencia al género masculino pues dice «el capitán». Cuando terminamos este nivel la aplicación nos felicita porque ahora tenemos un 37% de fluidez en español.

3.4.2.47. *Communication*

Este nivel se llama «comunicación» y está formado por tres lecciones y todas incluyen 17 actividades. En este nivel solo encontramos tres tipos de ejercicios y el que predomina es el que consiste en traducir frases del español al inglés o viceversa. Las oraciones que debemos traducir son: «la prensa», «oigo voces en el jardín», «yo leo las palabras», «¿cuántos lenguajes hablas tú?», «no me gusta esa conversación», «la comunicación es buena», «ella tiene una bonita voz», «tú hablas mi lenguaje» o *the press*, entre otras. En el error más destacado en este ejercicio es que se hace un uso inadecuado del sustantivo «lenguaje» en oraciones como «¿cuántos lenguajes hablas tú?» o «tú hablas mi lenguaje», ya que las personas no hablamos diferentes «lenguajes» sino «lenguas».

El siguiente ejercicio que aparece doce veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *languages* las opciones son: «minutos», «última» y «lenguajes»; para *language* las opciones son: «lenguaje», «uso» y «quiso», en el caso de *words* las opciones son: «tomate», «motores» y «palabras»; y en el caso de *call* las opciones son: «vista», «llamada» y «clínica».

La última actividad que aparece en este nivel es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «peso», «aplicar» (aparece dos veces), «artículo», «pregunta», «últimos», «celebración», «voz», «comimos», «víctima», «azul», «voces», «internet», «tensión», «seguidas»,

«grises» o «términos», entre muchas otras. Como ya hemos visto en otros casos, la mayoría de las palabras que trabajamos en este ejercicio no están relacionadas con la comunicación, tema central del nivel que estamos analizando, sino con léxico que hemos aprendido en niveles anteriores.

3.4.2.48. Haber

El siguiente nivel analizado está formado por una sola lección de 17 actividades, está dedicado al uso del verbo «haber» y se trata del único nivel titulado en español. A pesar de la reducida cantidad de ejercicios que encontramos, el que sigue predominando es el que consiste en traducir frases del español al inglés o viceversa, ya que lo trabajamos once veces. Las frases que practicamos en esta actividad son como las siguientes: «hay una flor en la cama», «mañana habrá más comida», «hubo carne para el almuerzo», «había dos coches en la calle», «esperamos que haya más investigación», «ayer había una mujer aquí», *there was rain, there will be many children at my house* o *tomorrow there will be more food*. Es importante puntualizar que en la oración *there was rain* la traducción que nos propone Duolingo es «ayer hubo lluvia» cuando en realidad en español resulta más natural decir «ayer llovió».

A continuación, tenemos el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su sinónimo en inglés. Las palabras que trabajamos son: «comunidad», «tarea», «abuelo», «explicación», «haya», «misiones», «todo», «hubo», «síntoma», «sábados», «caballero», «habrá», «propia», «escrito» y «bajos». De manera que, como podemos ver, a pesar de que el nivel se titule «haber» en este ejercicio la mayoría de las palabras que trabajamos no provienen del verbo «haber».

Por último, en este nivel aparece una única vez la actividad en la que debemos escuchar una frase y después leerla en voz alta siguiendo el modelo que hemos escuchado. La oración que debemos repetir es «quiero que haya más madera».

3.4.2.49. *Spiritual*

Este nivel se denomina *spiritual* y tal y como indica el propio nombre, está dedicado a todo lo relacionado con lo espiritual, como por ejemplo la religión, y está compuesto por dos lecciones de 18 ejercicios cada una. Una vez más, la actividad que aparece más veces es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa. Las oraciones que traducimos en este nivel son: «tengo fe en ti», «sus palabras fueron como las de un ángel», «le dieron gracias a Dios», «hablamos de nuestras vidas», *I have faith in you*, «esa iglesia es católica», «la Cruz Roja», «es nuestro destino», «educación religiosa», «Semana Santa es en Abril», «es un hombre santo», «es una tradición china» y «no soy religioso». Como ha ocurrido en otras ocasiones, hay oraciones que suenan poco naturales como «es un hombre santo» y aparecen frases que no están relacionadas con el tema del nivel como «Cruz Roja». Por último, encontramos un error ortográfico ya que en la oración «Semana Santa es en Abril» el mes no debe escribirse con mayúscula inicial pues aunque en inglés sea correcto, en español no lo es.

El siguiente ejercicio es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y nos pregunta cómo se dice en español. Para ayudarnos, nos muestra tres posibles traducciones de las que solo una es correcta. Por ejemplo, en el caso de *life* las opciones son: «vida», «eres» e «historia», en el caso de *god* las opciones son: «siempre», «regiones» y «dios»; o para *soul* las opciones son: «alma», «producido» «industria».

La siguiente actividad es la que consiste en formar pares con las palabras en español y sus traducciones al inglés. Las palabras que trabajamos son: «escribo», «fe», «para», «interesantes», «conversación», «espíritu», «historia», «eres», «abogados», «piso», «vidas», «principal», «durante», «síntoma», «europea», «corriendo» o «santo», entre otras. A diferencia de otros niveles, en este caso no se repite ninguna palabra, pero trabajamos otras que hemos practicado en niveles anteriores y que no están relacionadas con lo espiritual.

Por último, encontramos una sola vez aquella actividad que consiste en traducir una palabra que nos muestra la aplicación y escoger el artículo correcto para dicha palabra. Así, la palabra en inglés que nos da Duolingo es *church* y debemos traducirla y decidir qué artículo es el que debe precederla, «el» o «la».

3.4.2.50. *Future*

Este nivel se denomina «futuro» y está formado por seis lecciones de 17 ejercicios cada una, a excepción de la tercera lección que solo incluye 14. En este caso, el predominio de la actividad que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa es muy marcado, ya que de 99 ejercicios que debemos superar en este nivel, 70 son de este tipo. De manera que durante todo el nivel practicamos casi todo el tiempo la misma actividad, hecho que conlleva que el aprendiente se aburra y no se sienta motivado. Las oraciones que debemos traducir son como las siguientes: «esta noche beberé y comeré mucho», «tendré una casa vieja pero será bonita», «ya verás», «lo haré», «estará lloviendo mañana», «lo vas a cubrir de nuevo», «él lo tendrá para usted», *you are going to prepare a soup*, «¿no estarás en la playa?», «seré bilingüe este año», *I will not eat for two weeks* o «lo vamos a seguir a usted». Como hemos visto, en este ejercicio se muestran dos formas para expresar futuro en español: el futuro simple o imperfecto (como «beberé») y la perífrasis formada por el verbo «ir» acompañado de la preposición «a» y del verbo en infinitivo (por ejemplo «no te voy a escribir»), que ya habíamos aprendido en el primer nivel dedicado al futuro. El problema es que en lugar de explicar al usuario cuando es adecuado utilizar una forma u otra para expresar futuro, lo que hace Duolingo es traducir el futuro simple por *will* acompañado de infinitivo e «ir a+infinitivo» lo traduce como *be going to*. Por otra parte, vemos que varias frases que traducimos del español al inglés, posteriormente debemos traducirlas del inglés al español. Además, como ya hemos visto en otros niveles, encontramos muchas frases que suenan poco naturales en español debido, especialmente, a que no siempre coincide en español la traducción de *will* por el futuro simple y de *be going to* por «ir a+infinitivo». Por ejemplo, el caso de «estará lloviendo mañana» suena muy artificial, ya que en español diríamos «mañana lloverá todo el día». Además, vemos frases que al encontrarse fuera de contexto tampoco suenan naturales en español como «lo vas a cubrir de nuevo», ya que no entendemos qué es lo que se debe cubrir y, por lo tanto, si es adecuado o no utilizar ese verbo en dicha oración. También, como ya ha ocurrido en otro nivel, encontramos una reduplicación del complemento del complemento directo en la oración «lo vamos a seguir a usted», ya que «lo» y «a usted» son dos complementos directos en la misma frase.

El resto de ejercicios que encontramos en este nivel aparecen muy pocas veces en comparación con la actividad anterior. En diez casos encontramos el ejercicio en el que debemos leer una oración en voz alta de acuerdo con el modelo que hemos escuchado

anteriormente. Las oraciones que trabajamos en esta actividad son como las siguientes: «lo llamaré más tarde», «llegaremos allí en dos horas», «¿con quién te quedarás?», «la primavera llegará pronto», «ella va a romper el plato», «ellas van a saber leer», «ellas van a pesar el perro». Una vez más, debido a la falta de contexto encontramos frases como «ellas van a pesar el perro» que a no ser que hable de las veterinarias que van a pesar a un perro en la clínica, no es una frase muy corriente. También, encontramos otra frase poco natural, «ellas van a saber leer», ya que en español diríamos ellas «ellas van a aprender a leer», aunque tal vez en un contexto adecuado la frase que nos muestra Duolingo sí tuviera sentido.

La siguiente actividad que se repite seis veces es la que consiste en formar pares con la palabra en español y su traducción al inglés. Entre las palabras que trabajamos en este ejercicio encontramos: «será», «tasas», «Francia», «tendré», «ha», «temporada», «queda» (repetida en dos ocasiones), «quedaré», «pregunta», «partir», «sur», «liga», «cada», «pensando» o «inflación». En este ejercicio encontramos varias traducciones incorrectas, ya que en el caso de «será» debemos emparejarla con *be*, pero no poseen el mismo significado, pues «será» en inglés debería ser *will be*; otra traducción incorrecta es la que encontramos con la palabra *from* que Duolingo nos obliga a emparejarla con «partir» cuando en realidad no tiene el mismo significado, a no ser que la opción fuera «a partir de». También, en este ejercicio vemos que Duolingo nos hace emparejar el auxiliar «ha» con *has* que no es que sea incorrecto, pero sería más útil para el aprendiente que el auxiliar apareciera acompañado de un participio. Por último, y como ya ha ocurrido con esta misma actividad pero en otros niveles, la mayoría de las palabras que debemos emparejar no están relacionadas con el tiempo de futuro que supuestamente es el tema central de este nivel.

También en cinco ocasiones encontramos el ejercicio en el que Duolingo nos muestra una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, *be* lo encontramos en dos ocasiones, en la primera las opciones son: «estarás», «gran» y «acaba» y en la segunda: «cuatro», «seré» y «amarilla»; y *drink* también lo encontramos en dos ocasiones, en la primera las opciones son: «fueron», «beberé» y «estudian» y en la segunda: «insistió», «vender» y «beberán». Como ya hemos visto en otros niveles, ninguna de las traducciones que trabajamos en este ejercicio son correctas, ya que para que los verbos que nos muestra Duolingo se encuentren en futuro

deben ir precedidos por *will*. Además, deberían presentar el sujeto del verbo ya que, por ejemplo, «estarás» sería *you will be* mientras que «seré» sería *I will be*.

En cuatro ocasiones tenemos el ejercicio en el que debemos rellenar los huecos de las oraciones con la opción correcta de las que nos muestra la aplicación. Por ejemplo, en la oración «ella y yo vamos a ____ más» las opciones son: «caminamos», «caminas» «camina» y «caminar»; o en la oración «hoy voy a ____ más jugo de naranja» las opciones son: «bebes», «bebe», «beben» y «beber».

Tres veces encontramos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, para *I will call again later* las posibles traducciones son: «llamaré de nuevo más tarde», «estaré nuevamente luego» o «voy a llamar después de único»; o para la oración *I will call tomorrow morning* las opciones son: «yo llamaré mañana entre la mañana», «llamaré mañana por la mañana» y «yo hablaré semana en».

Finalmente, aparece una sola vez la actividad en la que la aplicación nos da una frase en inglés y tres traducciones para que seleccionemos todas las posibles. La oración es *this is not going to happen again* y las opciones son: «esto no va a pasar de nuevo», «esto no va a suceder entre nuevo» y «esto no va a pasar hacia nuevo». En este caso, y como ya hemos visto en otras ocasiones, a pesar de que Duolingo nos pide que seleccionemos todas las opciones posibles, la única opción correcta es: «esto no va a pasar de nuevo».

3.4.2.51. Arts

El siguiente nivel está dedicado a las artes y lo forman cinco lecciones: las tres primeras incluyen 17 ejercicios mientras que las dos últimas 18. Una vez más, el ejercicio predominante es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, en función de lo que nos pida la aplicación. Las oraciones que debemos traducir en este nivel son: «nos vamos al cine», *the rhythm, the poetry*, «las modas de este año son completamente diferentes», «Claudia no puede tocar el violín», «A María le gusta oír el violín», «yo tengo ese disco de ópera», «canta una canción conmigo», «la orquesta», «la arquitectura de la ciudad es muy moderna», «las películas estuvieron buenas», «una persona es responsable de sus actos», «las dos pasiones de la doctora siempre han sido la

medicina y el deporte», *the novel*, *the passion* y *Anna eats in the restaurant*. Como hemos visto en otros niveles, muchas de las frases que primero tenemos que traducir del español al inglés, posteriormente debemos traducirlas del inglés al español. También, encontramos frases que tienen poca relación con las artes como «una persona es responsable de sus actos» o *Anna eats in the restaurant*. Por último en este ejercicio, podemos ver que la variante que trabaja Duolingo es la latina tal y como demuestra la oración «las películas estuvieron buenas» que en español peninsular no diríamos.

El siguiente ejercicio que predomina en este nivel, aunque en menor medida, es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *literature* las opciones que nos da la aplicación son: «chaquetas», «literatura» y «experiencia»; para *poetry* las opciones son: «pertenece», «poesía» y «acaban»; en el caso de *painting* las opciones son: «valor», «perdón» y «cuadro». De manera que de las tres opciones que nos da Duolingo en cada caso solo una de ellas está relacionada con las artes y las otras dos son un repaso del léxico que hemos aprendido y trabajado anteriormente.

La siguiente actividad es la que consiste en formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «ciudad», «estilo», «finales», «gran», «cuenta», «carretera», «llevado», «especialmente», «italiano», «independientes», «rosa», «grave», «chica», «moda», «sonido», «espero», «mismas» o «escribo», entre otras. De nuevo, vemos que en este ejercicio lo que llevamos a cabo más bien es un repaso de palabras aprendidas hasta ahora, en lugar de la adquisición de nuevas palabras relacionadas con el tema del nivel, las artes.

A continuación, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *the letter* las cuatro opciones son: «la letra», «la película», «el teatro» y «la flauta»; en el caso de *the arts* las opciones son: «la flauta», «la película», «el teatro» y «las artes»; para *the dance* las opciones son: «la flauta», «el teatro», «la danza» y «la película». En el caso de «la letra» la propia aplicación se equivoca, ya que la ilustración que la acompaña es la de una carta y en el español actual, a diferencia del inglés *letter*, no llamamos «letra» a una carta. En el caso de «la danza» encontramos un tópico español, pues la imagen que se muestra es la de una bailaora de flamenco como si en España o Latinoamérica no hubiera más danzas que esa. Por último,

como ya hemos visto en otros ejercicios, la mayoría de veces aparece este ejercicio repetido tres veces seguidas y ya no vuelve a aparecer hasta la siguiente lección.

3.4.2.52. *Future perfect*

Este nivel es el último dedicado al futuro, en este caso, concretamente al futuro perfecto y lo componen dos lecciones, una de 18 actividades y la otra de 17. De nuevo, la actividad que más veces se repite es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, en función de cada caso. Algunas de las oraciones que traducimos en este nivel son: «yo habré encontrado el lugar», «ellos habrán llamado a todas las compañías», «yo habré vuelto antes de las once», «ellos habrán previsto la lluvia», «tú habrás creado el menú», *we will have received the keys, they will have forseen the rain, I will have retuned*, «ellos habrán decidido que es lo mejor», «ella habrá llevado la medicina al hospital» o «habremos llamado al hospital». En este caso, en todas las oraciones que debemos traducir encontramos el futuro perfecto, aunque hay algunas oraciones en las que las traducciones no son correctas. Por ejemplo, en el caso de «ellos habrán decidido que es lo mejor» el «que» debería llevar tilde ya que hace referencia al pronombre «qué» tal y como muestra el *what* de la traducción al inglés *thye will have deecided what is best*. Por otra parte, como ha hecho Duolingo a lo largo de todo el curso de español, hay ocasiones en las que sí elide el sujeto como «habremos llamado al hospital» mientras que en otras no lo hace como en «yo habré vuelto antes de las once».

El siguiente ejercicio es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *died* las opciones son: «nadamos», «muerto» y «come»; en el caso de *chosen* las opciones son: «pared», «previsto» y «elegido»; para *received* las opciones son: «alcanzar», «recibido» y «respuesta»; o en el caso de *created* las opciones son: «ha», «creado» o «pesar». Como ya hemos visto en otros niveles, en lugar de trabajar la forma completa de futuro perfecto «habré muerto» o «habrá recibido», por ejemplo, solo trabajamos los participios, de manera que se trata de un ejercicio que no está aprovechado al máximo porque para trabajar los participios ya hay un nivel dedicado a ello.

Finalmente, en este nivel encontramos el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Algunas de las palabras que trabajamos son: «pregunta», «aplicar», «habrá», «seré», «aunque», «batería», «enemiga»,

«vuelto», «iglesia», «alcanzado», «pareja», «instituto», «cocinado», «suficiente», «órganos» o «utilizado». De manera que, de nuevo, lo que hacemos en esta actividad es un repaso de conocimientos adquiridos anteriormente en lugar de trabajar el futuro perfecto, que se supone que es el tema central del nivel. Por último, es importante destacar que en el caso de «seré» Duolingo nos dice que su traducción al inglés es *be* cuando en realidad la traducción correcta sería *I will be*.

3.4.2.53. *Politics*

El siguiente se denomina «políticos» y está compuesto por diez lecciones de 17 actividades cada una, a excepción de la primera que incluye 19 y la cuarta 18. Una vez más, el ejercicio que predomina en el nivel es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que de los 156 ejercicios que encontramos en el nivel, 88 son de dicho tipo. Entre las oraciones que debemos traducir encontramos: «ese es tu derecho», *the country is a republic*, «ellos trabajan en una organización religiosa», «tu discurso fue excelente», *the campaign ends in March*, «no me gustan las dictaduras», «la salud es más importante que la riqueza», «él va a eliminar la corrupción», «hubo tensión y varios arrestos», *the minister* o «¿puedes ver la diferencia?». En este ejercicio encontramos dos problemas principalmente en cuanto a las oraciones que aparecen en este nivel: por un lado, tenemos oraciones que no están relacionadas directamente con la política como «¿puedes ver la diferencia?» y, por otro lado, el problema es que las traducciones que Duolingo considera correctas en algunos casos no lo son. Por ejemplo, en el caso de «él va a eliminar la corrupción» la aplicación nos obliga a escribir *he will eliminate the corruption* cuando en realidad sería más adecuado traducir esa oración como *he is going to eliminate the corruption*; o en el caso de «el ministro» la traducción que nos obliga a escribir la aplicación es «el secretario» cuando en realidad debería ser «el ministro». Estos errores son importantes y deberían redimirse porque de lo contrario lo que se enseña al usuario que quiere aprender español no es correcto.

El siguiente ejercicio que se repite 40 veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente seleccione la que considere correcta. Por ejemplo, en el caso de *speech* las opciones que nos da la aplicación son: «volvió», «dedos» y «discurso»; en el caso de *agriculture* las opciones que nos da la aplicación son «agricultura», «solas» y «cerrado»; o en el caso de *law* las

opciones son: «ley», «haciendo» y «corazón». Como podemos ver, en este ejercicio también encontramos alguna palabra como «agricultura», palabra que no pertenece al campo léxico de la política, pero que depende del discurso político podría ser que apareciera.

A continuación, tenemos la actividad en la que Duolingo nos muestra una lista de palabras en inglés y en español y debemos formar pares con las que posean el mismo significado. En esta actividad encontramos palabras como: «carta», «inició», «próximamente», «secreto», «oposición», «soles», «goles», «declaraciones», «bolsas», «sacerdote», «déficit», «vivido», «presidencial» o «mexicano». De manera que no solo trabajamos léxico nuevo de este nivel, sino también vocabulario aprendido en niveles anteriores.

Por último, tenemos dos ejercicios que aparecen una sola vez. Por un lado, tenemos el ejercicio en el que debemos leer en voz alta la oración «ellas están hablando en términos electorales» para que la aplicación evalúe nuestra pronunciación; y, por otro lado, tenemos la actividad en la que Duolingo nos muestra el sintagma *the army* y cuatro posibles traducciones —«el pollo», «el ejército», «el médico» y «la mujer»— acompañadas de sus ilustraciones para que el aprendiente seleccione la adecuada. De nuevo, podemos ver que «el ejército» no es una palabra que forme parte del campo léxico de la política, pero sí que podría mencionarse en un discurso político.

3.4.2.54. *Subjunctive/Imperative*

Este nivel está dedicado a la contraposición entre el presente de subjuntivo y el imperativo y lo componen tres lecciones de 18 actividades cada una. El ejercicio predominante es el de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea utilizando las palabras que nos proporciona la aplicación o las nuestras propias. Las oraciones que debemos traducir son: «mi madre quiere que ustedes coman sopa de tomate», «¡no pagues por ese emparedado!», «no bebas vino porque eres un niño», «quiero que nosotros tengamos más amigos» (repetida en dos ocasiones), «¡no escribas esa carta!», «quiero que ellos sean mis amigos», *you do not write more, do not pay for her, I want you to drink more water, do not be my student*, «come pasta cuando quieras» o «él quiere que tú vivas por muchos años», entre otras. Una vez más, es evidente que Duolingo pretende enseñar la variedad hispanoamericana del español, ya que el uso de la

preposición «por» en la oración «él quiere que tú vivas por muchos años», para indicar duración no es correcta en español peninsular.

La siguiente actividad es la que consiste en leer una frase en voz alta después de haberla escuchado. Las oraciones que trabajamos en este ejercicio son como las siguientes: «no quiero que tengamos un caballo», «¡no me digas!», «él quiere que tú vivas por muchos años», «la abogada quiere que yo firme todas las páginas», «no cierres la puerta por favor» o «¡ven y prueba el arroz!». En el caso de «¡no me digas!» en ningún momento Duolingo explica cuándo se utiliza esa oración y el valor pragmático que esta posee.

El siguiente ejercicio que aparece seis veces es aquel en el que la aplicación nos muestra una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. En tres casos la palabra que Duolingo nos muestra en inglés es *eat*. En el primer caso las opciones son: «sabemos», «fuiste» y «coman»; en el segundo las opciones que nos da la aplicación son: «ceremonia», «rosa» y «coman»; y en tercer caso las opciones son «bien», «comamos» y «lugares». Como ya hemos visto en otros niveles, para que *eat* signifique «coman» debería ir precedido por *you* y se debería explicar al usuario que hace referencia a «ustedes» si se trata del imperativo o de «ellos» si se trata del subjuntivo. Lo mismo ocurre con «comamos» que debería ir precedido por *we* y en lugar de repetir dos veces «coman» Duolingo podría haber incluido otra forma del verbo.

Finalmente, en este nivel aparece una sola vez la actividad en la que Duolingo nos muestra una oración, *I like that people pass through here* en este caso, y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta: «me gusta que la gente pase por aquí», «me levanta que la gente pase por aquí» o «me gusta que las personas pasen contra aquí».

3.4.2.55. *Science*

Este nivel está dedicado a la ciencia y está formado por cinco niveles de 17 niveles cada uno, a excepción del último que incluye 18. Con diferencia, la actividad que más se repite es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que aparece en 52 ocasiones de 86 ejercicios que componen el nivel. Entre las oraciones que debemos traducir encontramos: «la medida», «el punto», «la línea es negra y larga», «el análisis», «la materia», «¿sabes leer entre líneas?», «los dos conceptos son muy

diferentes», «los técnicos vieron el teléfono», *science is important*, «el método», «la masa», «el volumen está muy alto», «la temperatura máxima», «esa velocidad es muy rápida», «las técnicas», «no me gustan tus métodos», «ella me explicar esa fórmula», o «el universo no tiene límites». A pesar de que nos encontramos en el nivel dedicado a la ciencia, hay oraciones que no están relacionadas con este campo como, por ejemplo, «¿sabes leer entre líneas?». Por otra parte, tenemos oraciones poco naturales como «esa velocidad es muy rápida» ya que velocidad ya implica rapidez. Por último en este ejercicio, encontramos un error de traducción ya que según Duolingo el equivalente en inglés de «las técnicas» es *the technicians*, pero esa traducción es incorrecta ya que *technician* en español es «técnico», de manera que la oración debería ser *the techniques*.

El ejercicio que encontramos 19 veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y nos pregunta cómo se dice en español. Para ayudarnos, la aplicación nos muestra tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, para *measure* las opciones son: «medida», «derecho» y «sábana»; en el caso de *energy* las opciones que nos muestra la aplicación son: «lejos», «trece» y «energía»; para *line* las opciones son: «escenas», «mono» y «línea»; para *technology* las opciones son: «comiste», «programa» y «tecnología». De manera que de las tres opciones que nos da Duolingo para cada palabra, solo una de ellas está relacionada con la ciencia.

Por último, aparece 14 veces el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «siempre», «función», «salud», «adecuada», «igual», «conflictos», «bebé», «tranquila» «superficie», «competencia», «explicación», «cabeza», «días», «escenario» (repetida en dos ocasiones), «pista» (repetida dos veces), «producido» (repetida dos veces), «cadáver», «descubrimientos», entre otras. Como podemos ver, una vez más en este tipo de actividad gran parte de las palabras trabajamos no están relacionadas con la ciencia, tema central del nivel.

3.4.2.56. *Modal*

Este nivel está dedicado a los verbos modales y está compuesto por dos lecciones que incluyen 17 actividades cada una. La actividad predominante en este nivel es la que consiste en traducir oraciones del inglés al español o viceversa, dependiendo de cada caso. En este ejercicio traducimos oraciones como las siguientes: «¿qué podríamos comer esta

noche?», «ella debería ayudar a su madre», *I must sleep, we could eat fruit*, «hay alguien que quisiera hablar con usted», «ella había demostrado que podía comer», «usted deberá dormir esta noche», «ellos no podrán hacer ejercicio» o «tu amiga siempre quiere ganar». De manera que los modales que se enseñan en este nivel son solo tres: «poder», «deber» y «querer».

El siguiente ejercicio es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones, pero solo una es la correcta. Para *should* las opciones son: «tus», «realmente» y «debería»; y *could* aparece dos veces, en el primer caso las opciones que nos da la aplicación son: «decirme», «podríamos» y «comido»; y en el segundo caso las opciones son: «podían», «pasto» y «cerrar». El principal problema de este ejercicio es que las palabras aparecen sin sujetos, ya que para que *should* signifique «debería» tendría que ir precedido de *I, he, she* o *it* y para que *could* signifique «podríamos» debería ir precedido de *we*.

La siguiente actividad es aquella en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. En este ejercicio trabajamos palabras como las siguientes: «deberá» que en su traducción al inglés no lleva sujeto y en inglés es necesario que lo lleve, «agente», «bilingüe», «tranquila», «podía», «conseguido», «hubo», «vuelto», «mil» o «debería». De manera que, de nuevo, en este ejercicio lo que hacemos, mayoritariamente, es trabajar palabras que hemos aprendido en niveles anteriores.

El siguiente ejercicio es el que consiste en leer en voz alta frases utilizando el micrófono del móvil. Las frases que debemos leer son: «ellos no pudieron dormir», «ella debería obtener más información sobre el análisis» y «las niñas podrán escribir cartas».

Finalmente, encontramos una sola vez el ejercicio en el que la aplicación nos da una oración en inglés y tres traducciones para que el aprendiente seleccione todas las que crea correctas. La oración en inglés es *she told that I must be here* y las opciones que nos da Duolingo son: «ella me dijo que debo producir aquí», «ella me dijo que yo debía estar aquí» y «ella me entró que yo debo estar aquí». Como ya hemos visto en otros niveles, a pesar de que el enunciado de esta actividad nos diga que señalemos todas las respuestas correctas, en este caso solo hay una traducción correcta: «ella me dijo que yo debía estar aquí».

3.4.2.57. *Conditional*

El siguiente nivel está dedicado al condicional y presenta una única lección que incluye 18 actividades. En esta encontramos 12 ejercicios dedicados a la traducción de oraciones del español al inglés y viceversa, de manera que es el ejercicio que más veces se repite. Las oraciones que debemos traducir en este nivel son: «él no comería pescado», «ellos serían amigos», «¿ellos beberían agua?», «ella me diría», «ellos tendrían más amigos», «¿te gustaría ir a tomar un café conmigo?», «¿estarías allí?», «yo haría lo mismo» (repetida en dos ocasiones), «yo sería un buen doctor» o *when you would be there?*, entre otras. Respecto a este ejercicio encontramos algunos errores ya que, por ejemplo, la oración «ella me diría» está incompleta ya que falta un complemento directo para que se entienda qué es lo que «ella me diría». Otro error que encontramos es que en la oración «¿te gustaría tomar un café conmigo?» la entonación de la voz que lee la oración en voz alta antes de que la traduzcamos es incorrecta, pues no hace entonación de pregunta, sino afirmativa, y en el caso de «¿tendrías la misma edad?» la voz dice «tendría» en lugar de «tendrías». Por último, encontramos errores en las traducciones que nos da Duolingo de las palabras nuevas. Por ejemplo, en el caso de «comería» las traducciones que nos ofrece la aplicación son: *would eat, eat y lunch*. La primera es correcta, mientras que las dos restantes no lo son porque deberían ir precedidas por *would*.

El siguiente ejercicio que aparece 4 veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones al español de las que solo una es correcta. Para *drink* las opciones son: «beberían», «comimos» o «han»; en el caso de *have* las opciones son: «canciones», «tendrías» o «consejos»; para *would* las opciones son: «abre», «serían» o «mantener»; y para *be* las opciones son: «abrió», «pensar» y «estarías». Como podemos ver, en todos los casos la palabra propuesta no coincide con la traducción ya que, por ejemplo, *drink* no significa «beberían», sino «beber». De manera que para que las palabras propuestas coincidieran con las opciones que Duolingo nos da como correctas deberían ir precedidas por *would* y el sujeto del verbo: *they would drink, you would have y you would be*. Por otro lado, *would* no se puede traducir como una palabra sola como pretende hacer Duolingo, ya que se trata de un auxiliar que cuando acompaña al verbo lo convierte en condicional, de manera que *would* no significa «serían» si no va acompañado del verbo «ser» que es el verbo *to be*.

Finalmente, en este nivel aparece dos veces el ejercicio en el que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos

en este ejercicio son: «bicicletas», «bajo», «pájaros», «respuesta», «tendrían», «ganado», «auto» sin mencionar la variante peninsular «coche», «pobre», «gustaría» y «huesos». Como podemos ver, de las once palabras que trabajamos en esta actividad solo dos son verbos en condicional, «tendrían» y «gustaría», número demasiado bajo ya que este nivel está dedicado precisamente a este tiempo verbal.

Cuando finalizamos este nivel Duolingo nos premia con dos lingotes.

3.4.2.58. *Past imperfect*

Este nivel está dedicado al pretérito imperfecto y presenta cinco lecciones que incluyen entre 17 y 20 actividades cada una. En este caso el predominio del ejercicio que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa es muy exagerado, ya que de 90 ejercicios que encontramos en este nivel 71 son de este tipo. Las oraciones que debemos traducir son como las siguientes: «cuando yo era maestro tenía muchos estudiantes» y en este caso la aplicación nos muestra la palabra *when* para que el aprendiente cómo debe empezar la oración, «los empresarios comían y bebían», «cuando yo estaba en ese país, veía muchos coches», «ella nunca hacía ejercicio», «ellas lo hacían», «¿qué bebías esa noche?», «qué comías ese día?», «éramos buenas doctoras», «tú y yo teníamos acuerdos», *I was tired* o *they were eating tomato*.

El siguiente ejercicio que se repite 16 veces es el que consiste en leer en voz alta una oración de acuerdo con el modelo que hemos escuchado. Las oraciones que trabajamos en esta actividad son: «estaba leyendo un libro», «yo no te veía esa noche», «él iba a estar aquí», «ella caminaba sola», «él decía que yo era su amigo», «yo te daba dinero», «ella encontraba a mis amigos», «yo pensaba en ti» o «usted nos seguía ese día», entre otras.

En dos ocasiones encontramos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración y tres posibles traducciones de las que, en el primer caso, solo una es la correcta, mientras que en segundo caso el aprendiente debe seleccionar todas las traducciones que crea correctas. En el caso de *my friend used to let his dog eat* las opciones son: «mi amigo solía permitir a su perra escribir», «mi amigo dejaba a su perro comer» y «tu amigo dejaba que su perro coma»; y en el caso de *the school needed a new teacher* las opciones son:

«el colegio sentía un maestro nuevo», «la escuela necesitaba una nueva maestra» y «la escuela necesitaba un nuevo maestro».

Finalmente, aparece una sola vez el ejercicio en el que Duolingo nos da un verbo en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. El verbo en inglés es *there was* y las opciones son: «goles», «varias» y «quedaba». Como podemos ver, ninguna de las traducciones es correcta, ya que el único verbo es «quedaba» y *there was* significa «había».

3.4.2.59. *Subjunctive Past*

El siguiente nivel está dedicado al pretérito imperfecto de subjuntivo y presenta una sola lección de 17 actividades. El ejercicio que más se repite es el de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya que aparece diez veces. Las oraciones que debemos traducir son: «yo quisiera sopa de pollo», «le dije que no se fuera», «era importante que ella fuera a esa reunión», «si ella tuviera un coche podría ir allí», «ella los dejó ir sin que hubiera consecuencias», «no pensé que tú fueras doctor», «me gustaría que tuvieras un teléfono más moderno», «si yo fuera rico tendría muchos coches y casas», *I would like chicken soup* y *I would like a glass of milk, please*. En esta actividad vemos varias traducciones incorrectas, ya que en la oración «le dije que no se fuera» Duolingo nos da tres traducciones de «fuera»: *go*, *go out* y *run*. Estas traducciones son incorrectas porque las tres, a excepción de *run* que también podría ser *present perfect*, no son de tiempo de subjuntivo, sino de presente de indicativo, en caso de que fueran precedidas por un sujeto, o infinitivo

El siguiente ejercicio que se repite cuatro veces es aquel en el que Duolingo nos da una palabra en inglés y tres traducciones de las que solo una es la correcta. En el caso de *had* la aplicación nos muestra esta palabra dos veces. La primera vez las opciones son: «hubiera», «cerrado» y «tendrás» y la segunda vez las opciones son: «tuviera», «corremos» y «planta»; para *out* las opciones son: «comimos», «fuera» y «desea»; y para *were* las opciones son: «encuentras», «virus» y «fueras».

Por último, encontramos una sola vez los tres ejercicios siguientes: el primero es el que consiste en leer la frase «si usted fuera a ese restaurante comería muy bien» en voz alta siguiendo el modelo que hemos escuchado; el segundo es el que consiste en relacionar

las palabras que aparecen en español con sus traducciones al inglés para formar pares y las palabras que trabajamos son: «espíritus», «turismo», «tratado», «pecho» y «fuera»; y, por último, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos da la oración en inglés *she hoped that there would be internet at the hotel* y las opciones que nos da la aplicación son: «ella esperó que hubiera internet con el hotel», «ella esperaba que hubiese contacto en el hotel» y «ella esperaba que hubiese internet en el hotel».

Cuando finalizamos este nivel, Duolingo nos premia con dos lingotes.

3.4.2.60. *Vocabulary 3*

Este nivel es el tercer y último que lleva por nombre «vocabulary» y está compuesto por diez lecciones de 17 ejercicios cada una, a excepción de la primera lección que incluye 19 ejercicios y la cuarta 18. Como en prácticamente todos los niveles analizados, la actividad que se repite una mayor cantidad de veces es la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea con nuestras palabras o con las que nos da Duolingo, en función de cada caso. Tal es el predominio de esta actividad que de 173 ejercicios que incluye este nivel en total, 113 consisten en traducir oraciones. Por lo tanto, prácticamente todos los ejercicios son del mismo tipo. En este nivel traducimos oraciones como las siguientes: «no hay evidencia», «no fue una petición», *the transportation*, «estos son los procedimientos», *excuse me*, «él no es tu rival», «no recuerdo mi clave», «los colores y símbolos son importantes», *it is not her responsibility*, «el coche tiene muchos daños», «mi canción tiene dos partes» o «la fruta tiene muchos beneficios». Aparte de la descontextualización de las oraciones que ha estado presente en casi todos los niveles, encontramos otros problemas en este ejercicio como algunas oraciones que suenan poco naturales en español. Por ejemplo, la oración «el coche tiene muchos daños» es una oración que en español suena artificial, pues por supuesto si un hablante la dice entenderemos el significado de la oración, pero nosotros diríamos que «el coche está muy dañado», pues no decimos en español que algo «tiene muchos daños» sino que «está dañado». Otro problema lo encontramos en la traducción de la oración *it is not her responsibility* que Duolingo nos obliga a traducir como «no es responsabilidad de ella» cuando la traducción correcta debería ser «no es su responsabilidad» de la misma manera que la oración original utiliza el posesivo *her* que en español equivale a «su». Por último, en el caso de «no recuerdo mi clave» si pinchamos sobre la palabra nueva «clave»

la aplicación la traduce como *key*, pero después cuando debemos resolver el ejercicio Duolingo nos obliga a traducir la oración como *I do not remember my code*.

La siguiente actividad que aparece solo 40 veces frente a las 113 veces que encontramos la actividad anterior, es aquella en la que la aplicación nos muestra una palabra en inglés y tres posibles traducciones para que el usuario seleccione la correcta. Por ejemplo, en el caso de *profile* las opciones que nos da Duolingo son: «pantalones», «perfil» y «ofrezco»; en el caso de *reaction* las opciones son: «reacción», «cajeras» y «propiedad»; o en el caso de *strenghts* las opciones son: «pierna», «andar» o «fuerzas».

El siguiente ejercicio que encontramos es el que consiste en formar pares con cada palabra en español y su sinónimo en inglés. En esta actividad trabajamos palabras como las siguientes: «tiempo», «horno», «síntoma», «propio», «confusión», «pierna», «negras», «bebamos», «círculo», «pantalones», «argentino», «estrella», «estaremos» o «sal». Como ya hemos visto en anteriores niveles, la traducción que nos muestra la aplicación de algunos verbos en tiempo de futuro es incorrecta, ya que nos obliga a emparejar «estaremos» con *be* cuando en realidad debería ser *we will be*.

Por último, tenemos dos actividades que debemos superar una sola vez: por una parte, tenemos el ejercicio en el que Duolingo nos muestra una oración en inglés y tres traducciones al español para que seleccionemos todas las opciones que creamos correctas y, por otra parte, tenemos aquel ejercicio en el que la aplicación nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál es la correcta. En el primer ejercicio mencionado, la oración que nos muestra la aplicación es *the game is now in progress* y las tres opciones son: «ya el partido cabe en progreso», «el partido está en progreso demasiado» o «el juego está ahora en progreso». De manera que como hemos visto en otros niveles, a pesar de que el enunciado nos indica que señalemos todas las respuestas correctas, en este caso solo hay una, «el juego está ahora en progreso», aunque de todas formas se trata de una oración muy extraña en español. En cuanto al segundo ejercicio mencionado, la palabra que nos da la aplicación es *the circle* y las opciones son: «la luna», «el círculo», «el cerebro» y «los hermanos».

3.4.2.61. *Conditional perfect*

En el último nivel trabajamos el condicional perfecto en dos lecciones de 17 actividades cada una. Como ha ocurrido en todos los niveles de español que encontramos en Duolingo, el ejercicio predominante, y con bastante diferencia respecto al resto de actividades, es el que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa, ya sea utilizando nuestras propias palabras o las que nos proporciona la aplicación. Las oraciones que debemos traducir son: «él habría abierto la puerta», «yo habría dirigido la cocina», «nosotros no lo habríamos logrado sin ustedes», «habrías utilizado el artículo sin mí», *she would have returned*, *yes, he would have opened the door*, *you would have used the article without me*, «ellos habrían cambiado» o «yo te habría dicho», entre otras. El error que más llama la atención en este ejercicio es que en muchas oraciones no aparece la condición que exige que haya un verbo en condicional perfecto. Por ejemplo, en el caso de la oración «él habría abierto la puerta» faltaría la condición que podría ser, por ejemplo, «él habría abierto la puerta si tú se lo hubieras pedido». En el caso de «yo te habría dicho» no solo no aparece la condición sino tampoco el complemento directo, es decir, qué es lo que «yo te habría dicho».

El siguiente ejercicio es aquel en el que la aplicación nos da una palabra en inglés y tres posibles traducciones de las que solo una es la correcta. Por ejemplo, en el caso de *returned* las opciones son: «flor», «vuelto» y «búsqueda»; para *formed* las opciones son: «emparedados», «usar» y «formados»; o en el caso de *told* las opciones son: «calcetín», «fuiste» y «dicho». De manera que en esta actividad trabajamos los participios en lugar de traducir las formas completas del condicional perfecto.

La siguiente actividad es aquella en la que debemos formar pares con cada palabra en español y su traducción al inglés. Las palabras que trabajamos son: «francés», «descubierto», «interés», «motor», «gran», «tomando», «niña», «utilizado», «cajeras», «círculo», «por» o «vueltas», entre otras. Por un parte, vemos que la mayoría de las palabras que encontramos en este ejercicio no están relacionadas con el tema principal de este nivel, sino que más bien son un repaso de palabras que hemos aprendido anteriormente. Por otra parte, el trabajo de esta actividad es irregular, ya que aparece tres veces seguidas en la primera lección y una sola vez en la segunda.

Finalmente, encontramos el ejercicio en el que Duolingo nos da una oración en inglés y tres posibles traducciones para que el aprendiente marque todas las opciones que

crea correctas. La oración que nos da la aplicación es *it is something that I would have never chosen, but thank you* y las opciones son: «es algo que yo jamás habría elegido, pero gracias», «es alguno que jamás hubiera escogido, pero gracias» y «es una cosa que nunca habría escogido, pero adiós». Una vez más, vemos que en este tipo de ejercicios en el que el aprendiente debe señalar todas las traducciones posibles, solo hay una que es correcta: «es algo que yo jamás habría elegido, pero gracias».

4. Resultados obtenidos del análisis

Después de realizar el análisis del curso completo de español de Duolingo vamos a determinar qué rasgos presenta la aplicación en relación a cada uno de los objetivos marcados en la introducción del trabajo.

4.1 Destrezas lingüísticas

Las destrezas lingüísticas que se deberían enseñar a los aprendientes en el aprendizaje de cualquier lengua y que estos deberían practicar son las denominadas «cuatro macrodestrezas»: la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral y la expresión escrita. Junto a estas destrezas clásicas, el MCER señala que existen más destrezas, como la mediación y la interacción. En Duolingo no encontramos ningún ejercicio en el que el alumno trabaje completamente estas destrezas; ya que el único ejercicio que trabaja muy superficialmente la comprensión auditiva es aquel en el que escuchamos una voz femenina o masculina que lee una palabra u oración en voz alta y el aprendiente debe escribirla. De manera que a pesar de que el usuario debe comprender la oración para poder escribirla —en el caso de la comprensión auditiva— o traducirla —en el caso de la comprensión lectora—, no se trataría de un ejercicio de comprensión auditiva ni lectora en su totalidad, puesto que la finalidad de la actividad no es, por ejemplo, escuchar o leer una conversación en español y responder unas preguntas para demostrar que hemos comprendido lo que hemos escuchado, sino que el objetivo del ejercicio es simplemente escribir las mismas palabras que hemos escuchado.

Una buena forma de enmendar este error podría ser, puesto que no existe interacción humana en la aplicación, que se presentaran unas preguntas en forma de test y el aprendiente tuviera que elegir cuál de las diferentes opciones que nos mostrara Duolingo es la correcta y que la aplicación nos diera la corrección automática inmediatamente. Lo mismo se podría hacer con la comprensión lectora, esto es, mostrar un texto al alumno y una serie de preguntas test con diversas opciones de las que solo una fuera lo correcta o, también, se podrían introducir otro tipo de ejercicios como el que consiste en mostrar el texto desordenado al aprendiente y que este tenga que ordenarlo para demostrar que lo ha entendido. De manera que así se podría solventar el problema de que no haya un tutor o profesor real que pueda corregir lo que ha entendido el usuario.

En cuanto a la expresión oral no aparece ningún ejercicio en el que el aprendiente trabaje exhaustivamente esta destreza, ya sea por separado, o integrada con la comprensión auditiva. La única actividad en la que se trabaja superficialmente la destreza oral es aquella en la que el alumno debe leer en voz alta la frase que aparece en la pantalla, pero no se trata de expresión oral, ya que lo único que hace el alumno es repetir la frase que anteriormente ha leído una voz masculina o femenina.

En relación a la expresión escrita uno de los mayores problemas de Duolingo es la falta de interacción humana y de un tutor que pueda corregir las frases originales que escribiera cada alumno, pues todos los ejercicios se corrigen automáticamente, esto es, que no los revisa ninguna persona, sino la propia máquina de acuerdo con los datos introducidos.

Estos problemas podrían solventarse si, por ejemplo, la aplicación asignara un tutor para un número determinado de aprendientes que pudieran interactuar entre ellos y, además, tuvieran la posibilidad de realizar actividades para trabajar la expresión oral y escrita y el tutor les devolviera sus textos o grabaciones corregidas. Además, los alumnos que fueran asignados a un mismo tutor podrían compartir sus textos, compararlos y comprobar qué puntos hay en común y cuáles son las diferencias que se encuentran en esos escritos o en sus reflexiones grabadas en voz alta en relación a un mismo tema. Así pues, los alumnos podrían escribir textos como, por ejemplo, una carta en los niveles iniciales, o dar su opinión en relación a un tema trabajado anteriormente, por ejemplo, en la comprensión auditiva o lectora, y el tutor podría devolverles las correcciones y explicarles cuáles son los errores que han cometido y cómo podrían corregirse.

Por supuesto, la existencia de un tutor real supondría un desembolso importante por parte de Duolingo y seguramente la aplicación ya no sería gratuita, sino que tendría un coste, pero este merecería la pena y el precio estaría justificado.

4.2 Tipo de usuario

El objetivo de esta aplicación es que, con un mismo curso de español, cualquier persona que sepa inglés pueda aprender español, sin tener en cuenta factores como: la lengua de origen del aprendiente, el resto de idiomas que este pueda conocer, su cultura de origen, etc. Esto conlleva que el curso sea demasiado general y no se ajuste a las características específicas de cada aprendiente. Esto se refleja también en el hecho de que como la aplicación no conoce las razones ni motivaciones que llevan a cada usuario a aprender español, esta le obliga a superar niveles relacionados con léxico que puede que jamás utilice, pero debe completarlos para poder acceder a los siguientes niveles pues, hasta que no superamos uno, no podemos acceder al siguiente. Otra de las desventajas de Duolingo es que solo se puede aprender español a través del inglés y no se puede hacer a partir de otras lenguas. Si bien es cierto que actualmente prácticamente todo el mundo conoce el inglés, no todos poseemos el mismo nivel y, teniendo en cuenta que casi todos los ejercicios están basados en la traducción del español al inglés y viceversa, si el aprendiente no entiende la oración en inglés difícilmente será capaz de traducirla al español. Por lo tanto, sería conveniente que cuando el usuario se registra en la aplicación completara algunos campos como: su edad, su país y lengua de origen o las razones por las que quiere aprender español y, de esta forma, se podría asignar el mismo tutor a aprendientes que compartieran las mismas motivaciones para aprender español o la misma lengua de origen que el tutor y así este podría comprender por qué los aprendientes cometen algunos errores debido a su lengua de origen y explicarles cuáles son las diferencias entre el español y su lengua materna.

4.3 Metodología

En Duolingo encontramos una metodología ecléctica para enseñar español compuesta por el método tradicional y el de base estructural; de manera que hay rasgos característicos de cada uno de esos métodos. El aspecto que demuestra de forma más clara

la presencia de la metodología tradicional es el sistema de traducción pues, a excepción del ejercicio en el que debemos escribir la frase que escuchamos, la actividad en la que debemos leer en voz alta la oración que nos muestra la aplicación y el ejercicio en el que debemos completar el espacio en blanco de la oración con una de las opciones que nos muestra la aplicación, los ejercicios restantes están basados en la traducción. Para empezar, la actividad predominante en todo el curso consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa; en otra actividad debemos emparejar las palabras en español con sus equivalentes al inglés de manera que lo que hacemos, de nuevo, es trabajar la traducción; en otro ejercicio debemos elegir cuál de las tres opciones que nos da la aplicación es la traducción correcta de la palabra en inglés que nos muestra Duolingo, en otra actividad debemos decidir cuál de las tres opciones es la traducción correcta de la oración en inglés que nos muestra la aplicación; en otra debemos seleccionar todas las traducciones correctas de cada oración en inglés; en otro ejercicio Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro opciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál es la traducción correcta de la palabra en inglés; y, por último, la aplicación nos muestra una oración en la que debemos traducir la palabra en inglés que falta en la oración y, además, debemos elegir cuál de los dos artículos es el que debe preceder a la palabra que hemos traducido.

Así, de los nueve tipos de ejercicios que encontramos durante todo el curso, seis están basados en el método de traducción y uno de los pocos ejercicios que no está basado en este método, es un reflejo de la metodología tradicional, ya que completar huecos con la opción correcta tampoco es una actividad comunicativa. Por lo tanto, vemos claramente que el punto de partida del proceso de aprendizaje propuesto por Duolingo es la lengua escrita y la oral queda relegada a un plano muy secundario y casi inexistente.

Por otra parte, uno de los contras de Duolingo es que, no solo se trabaja casi todo el tiempo el sistema de traducción, sino que a pesar de que en todo el curso encontramos solo nueve tipos de ejercicios, el de traducir oraciones del español al inglés o viceversa es el predominante en todas ellas. Por ejemplo, en el nivel dedicado a las artes, de 87 ejercicios que forman este nivel, 48 son de dicho tipo, o en el nivel dedicado al participio, de 35 ejercicios que encontramos en total, 21 son del tipo que acabamos de mencionar. Esto conlleva que el estudiante pierda motivación e interés por seguir aprendiendo porque lleva a cabo prácticamente todo el tiempo el mismo ejercicio y muchas de las oraciones

que traduce del español al inglés son las mismas que más adelante debe traducir del inglés al español.

La memorización de vocabulario también es un rasgo de la metodología tradicional, pues tanto en el ejercicio en el que la aplicación nos da un sintagma en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones, como en la actividad en la que debemos relacionar cada palabra en español con su traducción al inglés, lo que lleva a cabo el aprendiente es memorizar léxico que le permita formar frases mediante las estructuras aprendidas en cada nivel.

En cambio, encontramos otras características, como la ausencia de reglas gramaticales, que no formarían parte de la metodología tradicional, sino más bien de los métodos de base estructural. En Duolingo el aprendizaje de la lengua es inductivo, pues salvo casos muy puntuales, la aplicación no muestra teoría gramatical al aprendiente, como serían los usos de cada tiempo verbal, sus formas o sus excepciones. Sino que, de acuerdo con la corriente estructural, el aprendizaje consiste en la repetición continuada e insistente de los mismos patrones y modelos, en función del tema de cada nivel. Esta repetición tan insistente de las mismas estructuras en las que apenas cambian algunos elementos, se trata de un rasgo totalmente característico del método estructural.

4.4 Contenidos

Los contenidos que se trabajan en Duolingo son muy limitados. Los que predominan son los gramaticales y los léxico-semánticos y de forma muy superficial encontramos los fonético-fonológicos y los ortográficos. Los gramaticales y los léxico-semánticos son los que poseen un mayor protagonismo ya que, como hemos visto en el análisis, casi todos los ejercicios consisten en la traducción de palabras sueltas o de oraciones, en las que el aprendiente debe demostrar que conoce el léxico, la gramática —asimilada mediante la práctica repetida de las mismas estructuras, pues no aparece teoría lingüística— y la sintaxis que se trabaja en cada nivel, también de forma inductiva. Por otro lado, decimos que trabajamos de forma muy superficial los contenidos fonético-fonológicos y los ortográficos porque hay una actividad en la que debemos leer la oración que nos propone Duolingo, de manera que trabajamos superficialmente la pronunciación en español, y encontramos otro ejercicio en el que debemos escribir la frase que escuchamos, de forma que el aprendiente debe asociar los sonidos con las letras que

forman las palabras que escribe y cómo estas se escriben. Como hemos visto en el análisis, la aplicación es muy permisiva con las faltas de ortografía y aunque cometamos errores ortográficos, esta considera que nuestra respuesta es correcta e incluso en varias ocasiones no se percata de algunos errores como las tildes. Además, en relación a los contenidos fonológicos no solo se trabajan muy superficialmente, sino que además la entonación de muchas de las voces femeninas o masculinas que leen las frases que debemos escribir o posteriormente repetir en voz alta no son adecuadas de acuerdo con la intención del hablante ya que, por ejemplo, algunas oraciones interrogativas se leen como si fueran afirmativas.

Como ya hemos visto, tampoco se trabajan contenidos funcionales, pues no se muestran las oraciones en contextos comunicativos para que el alumno pueda utilizar las estructuras y el léxico aprendido adecuadamente a un contexto comunicativo en concreto, sino que las oraciones aparecen totalmente descontextualizadas. Y, por último, tampoco encontramos contenidos culturales o pragmáticos, a excepción de un ejercicio en el que se utiliza la ilustración de una bailaora flamenca para relacionarla con el baile, que choca por dos razones: por un lado, porque la aplicación muestra un estereotipo español que no reproduce fielmente la realidad, ya que en los países en los que se habla español existe una gran cantidad de bailes más allá del flamenco; y, por otro, porque resulta paradójico que el español que se enseña en la aplicación sea el hispanoamericano y, en cambio, el baile que se utiliza de ejemplo es el flamenco, que no se baila en Hispanoamérica.

4.5 Muestras de lengua

Otra de las grandes desventajas de esta aplicación es que las muestras de lengua que se proporcionan son únicamente hispanoamericanas, de manera que no se trabaja ni se enseña la variante peninsular del español. Por ejemplo, en un ejercicio la aplicación nos obliga a traducir *banana* como «banano», sin embargo, en una actividad posterior la única opción que nos muestra Duolingo para la traducción de *banana* es «plátano»; pero en ningún momento se explica al aprendiente qué relación existe entre estas palabras o en qué lugares se utiliza cada una. Por supuesto, estas muestras de lengua son totalmente ficticias, ya que las orales parecen producidas por un robot con voz femenina o masculina

que lee la oración que los responsables de la aplicación han introducido por escrito. Además, encontramos casos en los que estas voces no entonan bien las frases o no pronuncian adecuadamente alguna palabra en concreto.

En cuanto a las muestras de lengua escritas, estas también son totalmente ficticias, pues hemos visto muchos casos en los que queda claro que son oraciones en inglés traducidas al español, muchas veces de forma literal. De manera que en varias ocasiones, aunque podamos presuponer el sentido de estas oraciones, no son naturales o incluso muchas no poseen un significado completo, debido a que aparecen descontextualizadas. Esto se podría arreglar si se utilizaran fuentes auténticas, incluso aunque estas fueran adaptadas en los niveles iniciales, pero supondría un tiempo y un dinero que los responsables de la aplicación deberían invertir.

4.6 Actividades

Como hemos visto anteriormente, en Duolingo solo tenemos nueve tipos de actividades y la que consiste en traducir oraciones del español al inglés o viceversa es la predominante, ya que el 80% de los ejercicios que encontramos en cada lección son de dicho tipo, mientras que los ocho ejercicios restantes, a excepción de tres, consisten también en traducir oraciones o palabras. De manera que todas las actividades que encontramos en la aplicación están centradas en la forma, y no en el contenido, ya que este último muchas veces ni siquiera es comprensible, es decir, que muchas de las oraciones dejan entrever que son traducciones literales del inglés y carecen de sentido en español. Así, el propósito de la aplicación no es la interacción comunicativa, ya que las actividades no ubican al aprendiente en situaciones concretas de comunicación en las que deba emplear los elementos lingüísticos de forma adecuada a ese contexto comunicativo. Por lo tanto, las actividades consisten en practicar las mismas estructuras y los mismos patrones de forma repetida, de manera que se sustituyen uno o más elementos estructuralmente equivalentes. Esto conlleva que el alumno se aburra y pierda la motivación por aprender un nuevo idioma, pues en cada nivel se trabajan prácticamente las mismas estructuras en ejercicios de traducción directa —del inglés al español— o inversa— del español al inglés.

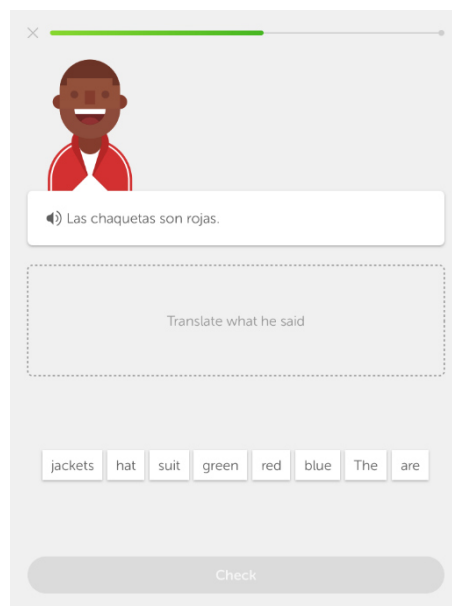
La teoría gramatical que incluyen estas actividades es muy pobre, de manera que podríamos afirmar que el aprendizaje del español es mayoritariamente inductivo. Solo

encontramos teoría acerca de cuatro aspectos: el uso del plural, la concordancia entre el sustantivo y el adjetivo que lo acompaña, las terminaciones que poseen los verbos en español en función del número y la persona y las contracciones en español como «al» o «del». En el primer caso lo que nos dice la aplicación es que en español existen dos terminaciones para indicar plural, «s» o «es», y no hace mención a ninguna irregularidad; en el segundo caso simplemente informa al aprendiente de que el sustantivo y el adjetivo que lo califica deben concordar en número y persona; en el tercer caso nos dice que en español los verbos presentan una terminación u otra en función del tiempo del verbo y el número del sujeto; y en el último caso la aplicación informa al aprendiente de que «al» es la contracción formada por «a» y «él» y que «del» es la contracción compuesta por «de» y «el». El problema es que Duolingo no informa en ningún caso de los usos de cada uno de los tiempos verbales que aprendemos en el curso de español y esto puede desencadenar problemas porque los tiempos verbales en inglés no siempre presentan los mismos usos de los tiempos en español. Esta falta de teoría gramatical puede producir inseguridad en algunos aprendientes o incluso generar dudas, pues hay personas que necesitan explicaciones gramaticales para sentirse más seguras en el aprendizaje de una lengua.

Por último, otro punto negativo de Duolingo es que no permite corregir los errores si nuestro móvil es iOS, pero sí lo permite si es Android; de manera que se trata de un aspecto que debería estar presente en los dos sistemas operativos, pues en el aprendizaje de una lengua es muy importante que el aprendiente tenga en cuenta sus errores, sepa cuál es el fallo que ha cometido y pueda enmendarlo. La forma que nos propone la aplicación de arreglar los errores, si nuestro móvil es de sistema Android, es que cada vez que contestamos erróneamente un ejercicio la aplicación lo tiene en cuenta y cuando terminamos todas las actividades que forman esa lección debemos repetir el ejercicio que anteriormente contestamos mal y no nos permite acceder a la siguiente lección hasta que no hayamos contestado correctamente todos los ejercicios. El principal problema es que Duolingo, a pesar de que nos muestra la opción correcta no explica al aprendiente por qué su respuesta no lo es y, por lo tanto, obligarlo a repetir el mismo ejercicio para que escriba la respuesta correcta, pero sin entender por qué su anterior opción no era válida, no contribuye al proceso de aprendizaje y de comprensión de los errores. Si, como ya hemos comentado anteriormente, existiera un tutor real, este podría informar al aprendiente de cuál es el error que comete y por qué no es correcto.

4.7 Diseño

Duolingo presenta un diseño bastante simple, ya que siempre encontramos los mismos elementos en la pantalla de cada ejercicio. En la parte superior tenemos la barra de color gris que debemos completar de color verde a medida que contestamos correctamente los ejercicios y que indica nuestro transcurso por la lección, es decir, cuánto nos queda para terminar la lección. A continuación, solo si nuestro móvil es de sistema iOS, tenemos una ilustración de una persona acompañada de un bocadillo para indicar que es ese hombre, mujer o niño el que dice la frase que debemos traducir. Después, en función de cada ejercicio encontramos un escueto enunciado encima o debajo de la ilustración que hemos mencionado. Y, por último, en la parte inferior de la pantalla tenemos la palabra *check* dentro de un recuadro de color gris más oscuro, sobre el que debemos presionar cuando hayamos introducido nuestra respuesta para que la aplicación nos diga si nuestra respuesta es correcta o no. Por lo tanto, los colores que encontramos principalmente son: el gris, el blanco y el verde, a excepción de los colores que presenten las ilustraciones que aparecen a lo largo del curso. De manera que no se trata de un diseño que diste mucho de un manual ni sea extremadamente atractivo.



En relación a las ilustraciones, algunas de ellas ilustran correctamente la palabra a la que hacen referencia en la actividad en la que Duolingo nos da una palabra en inglés y cuatro posibles traducciones acompañadas de sus ilustraciones para que decidamos cuál es la correcta. En algunos casos las ilustraciones ayudan a

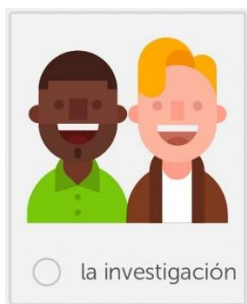


Imagen 14

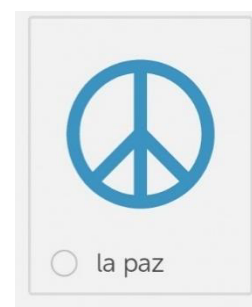


Imagen 13

interpretar conceptos más abstractos, como «la paz» ilustrada por su archiconocido símbolo (imagen 13), pero en otros casos los dibujos son dudosos, como en el caso de «la investigación», ya que en la ilustración (imagen 14) solo aparecen dos hombres sonriendo que no ejemplifican correctamente la palabra a la que hacen referencia y confunden más al aprendiente en

lugar de ayudarlo. Esta confusión podría evitarse si en lugar de ilustraciones o dibujos se incluyeran fotografías, pues son mucho más reales y si se escogen adecuadamente ayudan a evitar mal entendidos. Finalmente, en relación a las ilustraciones, encontramos que en el ejercicio de traducción de oraciones hay varias ocasiones en las que los dibujos que dicen las frases que debemos traducir son animales, tales como un oso o un delfín que, precisamente porque son animales, no hablan en español.

4.8 Gamificación

Por último, Duolingo presenta algunos rasgos característicos de la gamificación, pero hay otros que no aparecen o que no se presentan de la forma adecuada. Los elementos de la gamificación que sí aparecen en esta aplicación, en mayor o menor grado, son: los niveles, los bienes virtuales, el *feedback*, los retos y los logros.

Duolingo está formado por 61 niveles que corresponden a cada uno de los temas que se trabajan en el curso, ya que para acceder a niveles de mayor dificultad, primero debemos superar los más sencillos, sino la aplicación no nos permite avanzar. Lo que llama la atención de estos niveles es que en ningún lugar —ni en la aplicación ni en la página web de Duolingo— encontramos información acerca de por qué los niveles siguen ese orden, es decir, por qué por ejemplo el nivel dedicado a «los sentimientos» aparece antes que el de «la política». Otra forma que tiene Duolingo de valorar nuestro progreso es a través de porcentajes, ya que al finalizar algunos niveles la aplicación nos informa qué tanto por ciento de fluidez poseemos en español. Este porcentaje es claramente dudoso e incluso incorrecto ya que al finalizar el curso de español completo Duolingo nos dice que poseemos un 37% de fluidez en español, cuando se supone que si hemos superado todos los niveles el porcentaje debería ser más alto. Por otra parte, el sistema de porcentaje tampoco es adecuado, ya que puede generar frustración en el alumno, pues este nunca podrá alcanzar el 100% de fluidez, ya que Duolingo no enseña todos los contenidos necesarios para alcanzar un nivel C2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Por lo tanto, sería conveniente que, por una parte, la aplicación consultara fuentes como el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) para tener en cuenta qué conocimientos son los que se deben enseñar en cada nivel según el MCER, para que de esta forma el aprendiente supiera en qué nivel de español se encuentra realmente de acuerdo con el Marco. Aunque, por supuesto, se debería mejorar muchísimo

la aplicación para que los usuarios de la aplicación poseyeran verdaderamente los contenidos que corresponden a cada uno de los niveles del MCER ya que, teniendo en cuenta la cantidad de destrezas y contenidos que no se enseñan en Duolingo, es imposible que un alumno pueda defenderse en situaciones comunicativas reales en español.

De acuerdo con la gamificación, también encontramos en Duolingo bienes virtuales en forma de lingotes, la moneda de la aplicación, que podremos utilizar para realizar distintos logros, elementos también característicos de la gamificación, como cambiar de ropa al búho Duo, por ejemplo. De manera que, aunque encontramos bienes virtuales que podemos utilizar para alcanzar distintos logros, se podrían introducir recompensas más interesantes que motivaran en mayor grado al aprendiente.

También, aparece el *feedback* inmediato en la aplicación analizada, ya que cada vez que resolvemos una actividad, gracias al sistema de corrección mecánica, Duolingo nos dice inmediatamente si nuestra respuesta es correcta y, en caso de que no lo sea, nos muestra cuál debería haber sido la respuesta adecuada.

Por último, encontramos los retos que, podríamos considerar que sí aparecen en la aplicación, pero que podrían mejorarse. Los obstáculos que debe superar cada aprendiente en Duolingo son las distintas actividades que plantea la aplicación para poder terminar cada una de las lecciones y acceder a los siguientes niveles. De manera que, aunque las actividades suponen retos, pues si no las realizamos correctamente no podemos conseguir los bienes virtuales ni los logros, el hecho de que los retos siempre sean los mismos y que el predominante sea el de traducir oraciones del español al inglés o viceversa, conlleva que el alumno pierda motivación.

Si en el marco teórico habíamos visto que Foncubierta afirmaba que el avatar permite al aprendiente construir una identidad e incluso una «representación de sí mismo» (2014: 3), pues le proporciona el distanciamiento necesario para aceptar el error y aumenta su confianza y sentido de la competencia, vemos que en Duolingo la figura del avatar no existe. Lo único que nos permite hacer la aplicación es elegir una foto de perfil para nuestra cuenta y, si poseemos la cantidad de lingotes necesarios, podemos cambiar de ropa al búho Duo, pero no es nuestro avatar, sino que simplemente es la figura que guía nuestro aprendizaje.

Tampoco encontramos la presión del tiempo que unida a la puntuación y a la obtención de premios podría aumentar la motivación del alumno en el proceso de

aprendizaje. De manera que Duolingo podría incorporar un cronómetro en el que se indicara al aprendiente el tiempo del que dispone para responder cada actividad aunque, en función de cada persona, creo que el cronómetro podría generar demasiada presión sobre algunos aprendientes. Por lo tanto, en lugar de imponer una cantidad de tiempo para responder cada pregunta, pues no sabemos si será suficiente para cada alumno, lo que se podría hacer es premiar al alumno que supere las actividades en la menor cantidad de tiempo posible mediante lingotes u otro tipo de bienes virtuales.

La cooperación entre los aprendientes que aprenden español tampoco se encuentra en Duolingo, ya que se trata de un aprendizaje muy individualizado y en el que no existe contacto con otras personas. Esto supone una desventaja, ya que no se trabajan las habilidades sociales con otros aprendientes, pues no existen actividades en las que los aprendientes deban cooperar entre ellos. Este problema podría solventarse si, como ya hemos dicho anteriormente, se asignara un tutor a un grupo de alumnos con motivaciones similares, y de esta forma los aprendientes pudieran interactuar entre ellos o pudieran ayudarse.

Por lo tanto, la gamificación está presente en la aplicación, aunque tal vez no tanto como creíamos, pues hay elementos, como el *ranking*, el avatar o el cronómetro, que no aparecen en Duolingo y hay otros, como los bienes virtuales o los retos, que deberían mejorarse para aumentar la motivación de cada aprendiente.

5. Conclusiones

Finalmente, después de haber analizado todos los niveles que componen el curso de español de la versión 4.10 de Duolingo y de haber mostrado los resultados obtenidos concluimos que:

- A pesar de que la hipótesis inicial era que las destrezas que se trabajarían en Duolingo serían la comprensión auditiva y la comprensión lectora, en el análisis hemos podido ver que nuestras suposiciones no eran completamente correctas, pues, por ejemplo, en el ejercicio que consiste en escribir la frase que escuchamos, la finalidad del ejercicio no es que el alumno comprenda el significado de la frase y sea capaz de explicarlo, sino que simplemente debe escribir la misma frase que ha escuchado, aunque no comprenda su significado.

- En Duolingo no solo no se trabajan adecuadamente las cuatro macrodestrezas, sino que tampoco se practican otras destrezas como la interacción, pues los aprendientes no pueden interactuar con otros alumnos de español.
- En relación al tipo de usuario al que va dirigida la aplicación Duolingo, nuestra hipótesis se ha cumplido, pues se trata de un curso demasiado general que no se ajusta a las características específicas de ningún aprendiente en concreto y que solo nos permite aprender español a partir del inglés, sin tener en cuenta rasgos como la lengua de origen del aprendiente o su edad.
- La metodología que se utiliza para enseñar español no es únicamente la tradicional, como habíamos pensado en las hipótesis, sino que encontramos rasgos —como el aprendizaje inductivo o la repetición de las mismas estructuras sintácticas— que no formarían parte de los enfoques tradicionales, sino más bien de los métodos de base estructural.
- No existe adecuación del método de enseñanza de español a ningún tipo de usuario, ya que el aprendiente al que va dirigida la aplicación es muy general y en el momento del registro no se pide al usuario que introduzca ningún tipo de información relevante acerca de él, como las razones por las que quiere aprender español.
- Las muestras de lengua que aparecen en Duolingo presentan únicamente la variedad hispanoamericana del español, son orales, escritas y ficticias, tal y como habíamos apuntado en las hipótesis.
- Las actividades, tal y como habíamos dicho en las hipótesis, están más centradas en la forma que en el contenido y podemos saber inmediatamente si nuestra respuesta es correcta porque la corrección por parte de la aplicación es automática. Pero, contrariamente a lo que habíamos pensado en las hipótesis, algunas actividades incluyen teoría gramatical, aunque muy pobre, y podemos corregir los errores que hayamos cometido en una actividad, pero solo si nuestro móvil es de sistema operativo Android.
- No solo son pobres las actividades, pues solo encontramos nueve tipos de ejercicios y la mayoría de las veces siempre repetimos el que consiste en traducir oraciones, sino que los contenidos que se trabajan en la aplicación también lo son; ya que predominan los léxico-semánticos y los gramaticales —como habíamos apuntado en las hipótesis— pero otros contenidos como los funcionales y los

culturales ni siquiera aparecen. Además, Duolingo en varias ocasiones enseña contenidos que no son correctos, pues muchas de las oraciones que encontramos en los ejercicios son traducciones literales del inglés que en español no son correctas.

- El diseño, a diferencia de lo que habíamos dicho en las hipótesis, no es excesivamente atractivo, pues los colores predominantes son el blanco, el gris y el verde, y aparecen ilustraciones en lugar de fotografías que en algunos casos son confusas.
- La gamificación está presente en la aplicación, aunque no tanto como creíamos en las hipótesis, pues hay elementos —como el *ranking* o el avatar— que no aparecen en Duolingo y otros —como los retos o los bienes virtuales— que deberían mejorarse para aumentar la motivación del aprendiente por seguir aprendiendo español.
- Por lo tanto, este análisis ha servido para demostrar que la enseñanza-aprendizaje de español en Duolingo presenta muchos defectos que indican que el camino por recorrer en la investigación del aprendizaje de lenguas a través de aplicaciones móviles es muy largo. De manera que los responsables de la aplicación deberían interesarse más por las necesidades de los alumnos, pues a través de estas se percatarían de la escasa motivación producida, en gran medida: por la repetición de los mismos ejercicios de traducción, la ausencia de interacción con otros usuarios y la falta de actividades ubicadas en diferentes contextos comunicativos que permitan al aprendiente desenvolverse en la vida real.

6. Bibliografía

BRAZUELO GRUND, Francisco y GALLEGRO GIL, Domingo J. (2011): *Mobile Learning: los dispositivos móviles como recurso educativo*. Alcalá de Guadaíra, MAD.

DURÁN CASTRO, Esther (2015): "Las aplicaciones móviles dedicadas a la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera". Trabajo Fin de Grado inédito, URV Tarragona.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús *et al.* (2004): *Vademécum: para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE)*. Alcobendas, SGEL.

SANTOS GARGALLO, Isabel (2004): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.

7. Webgrafía

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. (2014). *Cambridge dictionary: inglés-español*. [En línea]. Recuperado de: <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>

FONCUBIERTA, José Manuel (s.f.): Gamificación y aprendizaje de segundas lenguas. [En línea]. Recuperado de: https://www.edinumen.es/spanish_challenge/gamificacion_aprendizaje.pdf

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [En línea]. Madrid, Secretaria General Técnica del MECD y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

MUNDAY, Pilar: (2016) "The case for using Duolingo as part of the language classroom experience" en *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*. [En línea], vol. 19 núm. 1, recuperado de: <http://ried.utpl.edu.ec/es/The-case>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005). «Juez». *Diccionario Panhispánico de Dudas* [en línea]. Recuperado de: <http://lema.rae.es/dpd/?key=jueza>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. «Morral» (2014). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=PrIJEiS>

RODRÍGUEZ MARTÍN, José Ramón y TORRES MORILLAS, Ricardo (2015): “Encended los móviles que empieza la clase” [en línea]. Artículo publicado originalmente en euskera en el núm. 85 de la revista *Hizpide* y traducido posteriormente por los propios autores al español. Recuperado de: http://issuu.com/jramon/docs/encended_los_m_viles/1?e=1106597/12858535

UNESCO (s.f.): “Las TIC en la Educación: el aprendizaje móvil” [en línea]. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/unesco/themes/icts/m4ed/>